叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** , **Amusement** 娱乐 **,** ,
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] . - ,
and 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **12** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃu:] - , [dʒʊ'laɪ] - , - , [baɪ] ['veəriəs]
Issue 问题 **322** - **,** , **July** 七月 **12** - **,** , **1828** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第322期，1828年7月12日，作者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] , [tʃu:] - [hʌŋ] [li:] , ['deɪvɪd] ['gɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Chew** 嚼 **-** - **Hung** 洪 **Lee** 李 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由 Jonathan Ingram、Chew-Hung Lee、David Garcia 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **17** - **]**]

[第17页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF 的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [nəʊ] . - .]
XII 十二 **,** , **NO** 不 **.** . **322** - **.** . **]**]

第十二卷，第322号。

['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
SATURDAY , JULY 12 , 1828 .
周六 , 七月 - , - .

1828年7月12日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['klærəns] ['terəs] , ['riːdʒənts] [pɑːk] .
CLARENCE TERRACE , REGENT'S PARK .
克拉伦斯 阳台 , 摄政王 公园 .

克拉伦斯露台，摄政公园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['klærəns] ['terəs] ,
CLARENCE TERRACE ,
克拉伦斯 阳台 ,

克拉伦斯露台

['riːdʒənts] [pɑːk] .
REGENT'S PARK .
摄政王 公园 .

摄政公园。

[əʊ]['mɔːt(ə)l][mæn] , [huː] [l'aɪvst][hɪə(r)] ,
O mortal man , who livest here ,
哦 凡人 男人 , WHO 活的 这里 ,

凡人啊，你居住于此，

[duː; də][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] [hɑːd] [ɪ'steɪt] .
Do not complain of this thy hard estate .
做 不是 抱怨 的 这 你的 难的 财产 .

不要抱怨你这艰难的处境。

['tɑːmsənz] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ɪndələns] .
Thomson's Castle of Indolence .
汤姆逊的 城堡 的 懒惰 .

汤姆逊的懒惰城堡。

[ðə; ði]['ænekst; ə'nekst][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['riːdʒənts] [pɑːk][ɪz]
The annexed continuation of our illustrated ramble in the Regent's Park is
这 附件 续篇 的 我们的 插图 漫谈 在 这 摄政王 公园 是
[nemd] ['klærəns] ['terəs] ,
named Clarence Terrace ,
命名 克拉伦斯 阳台 ,

我们图文并茂的摄政公园漫步之旅的后续部分名为克拉伦斯露台。

[ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [lɔːd] [haɪ] ['ædmərəl][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
in compliment to the illustrious Lord High Admiral of England .
在 赞扬 到 这 杰出 主 高的 上将 的 英格兰 .

谨以此向杰出的英格兰海军大臣致敬。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sentə(r)][ænd; ənd] [tuː] [wɪŋz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːdə(r)] ,
It consists of a centre and two wings , of the Corinthian order ,
它 由 的 一个 中心 和 二 翅膀 , 的 这 科林斯 命令 ,

它由一个中心建筑和两个侧翼组成，均为科林斯式结构。

[kə'nektɪd] [baɪ] [ˌkɔlə'neid] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlɪsəs] [aɪ'ɒnɪk]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)]['prez(ə)nts][ə; eɪ]

connected	by	colonnades	of	the	Ilyssus	Ionic	order	,	and	altogether	presents	a
连接	经过	柱廊	的	这	伊利索斯	离子	命令	,	和	共	礼物	一个

[ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['gri:ʃn] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] .

picturesque	display	of	Grecian	architecture	.
如画	展示	的	希腊	建筑学	.

由伊利索斯爱奥尼柱式的柱廊连接，整体呈现出希腊建筑的优美风貌。

[ðə; ði] [θri:] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rʌstɪˌkeɪtid] ['entrəns] , [ɔ:(r)] ['beɪsmənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən]

The	three	stories	are	a	rusticated	entrance	,	or	basement	;	and	a	Corinthian
这	三	故事	是	一个	乡村风格	入口	,	或者	地下室	;	和	一个	科林斯

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]['tʃeɪmbə(r)]['stɔ:ri] ;

drawing	-	room	and	chamber	story	;
绘画	-	房间	和	房间	故事	;

这三层楼分别是：一个粗犷的入口（或地下室）；一个科林斯式客厅和卧室层；

[sə:'maunt] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] [en'tæblətʃə] [ænd; ənd] [ˌbælə'streɪd] .

surmounted	with	an	elegant	entablature	and	balustrade	.
克服	和	一个	优雅的	檐壁	和	栏杆	.

顶部饰有优雅的檐壁和栏杆。

[ɪn][ðə; ði]['di:teɪlz] ,

In	the	details	,
在	这	细节	,

细节方面，

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['bəʊldnəs][ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	spectator	cannot	fail	to	admire	the	boldness	and	richness	of	the
这	旁观者	不能	失败	到	钦佩	这	大胆	和	丰富	的	这

['kɒləms] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

columns	supporting	the	pediment	in	the	centre	,
列	支持	这	山墙	在	这	中心	,

观者不禁赞叹支撑中央山墙的柱子的雄伟壮丽和恢弘气势。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'læstə, 'pailæs-] [wɪtʃ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [wɪŋz] .

and	the	classic	beauty	of	the	pilasters	which	decorate	the	wings	.
和	这	经典的	美丽	的	这	壁柱	哪个	装饰	这	翅膀	.

还有装饰翅膀的壁柱的古典美感。

['klærəns] ['terəs] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['desɪməs] ['bɜ:tn] ,

Clarence	Terrace	is	from	the	designs	of	Mr	.	Decimus	Burton	,
克拉伦斯	阳台	是	从	这	设计	的	先生	.	德西姆斯	伯顿	,

克拉伦斯露台的设计出自德西姆斯·伯顿先生之手。

[tu:; tə] [hu:z] [ɪn'dʒi:niəs] ['pens(ə)l][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd]

to	whose	ingenious	pencil	we	are	indebted	for	some	of	the	splendid
到	谁	巧妙	铅笔	我们	是	负债累累	为了	一些	的	这	灿烂

[ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

architectural	combinations	in	this	district	.
建筑	组合	在	这	区	.

本区一些精彩绝伦的建筑组合，都要归功于他那精妙绝伦的画笔。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['terəs] [ɪz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ,

The	present	terrace	is	,	we	believe	,	the	smallest	in	the	park	,
这	展示	阳台	是	,	我们	相信	,	这	最小	在	这	公园	,

我们认为，目前的露台是公园里最小的。

[bʌt; bət] [ji:ldz] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [hɑ:'məʊniəs] [dɪ'zaɪn] ;

but	yields	to	none	in	picturesque	effect	and	harmonious	design	;
但	产量	到	没有任何	在	如画	影响	和	和谐	设计	;

但在画面效果和和谐设计方面却毫不逊色；

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ɪts][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['rendəz] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv]

and	the	variety	of	its	composition	renders	it	one	of	the	most	attractive
和	这	种类	的	它是	作品	渲染	它	一	的	这	最多	吸引人的

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪəri:z] .

illustrations	of	our	series	.
插图	的	我们的	系列	.

其构图的多样性使其成为我们系列中最具吸引力的插图之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:k] , [ðæt] [ðɪs] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] ,

It	is	likewise	worthy	of	remark	,	that	this	portion	of	the	Regent's	Park	,
它	是	同样地	值得	的	评论	,	那	这	部分	的	这	摄政王	公园	,

同样值得一提的是，摄政公园的这一部分，

[frɒm; frəm][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [bj'u:tɪz] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] - [reɪt] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv][ɑ:t] ,

from	its	natural	beauties	,	is	entitled	to	the	first	-	rate	embellishment	of	art	,
从	它是	自然的	美女	,	是	标题	到	这	第一的	-	速度	装饰	的	艺术	,

它凭借其自然美景，理应得到一流的艺术装饰。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv] ['klærəns] ['terəs] [kə'mændz] [ə; eɪ] " ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] " [ɒv; əv]

inasmuch	as	the	basement	of	Clarence	Terrace	commands	a	"	living	picture	"	of
因此	作为	这	地下室	的	克拉伦斯	阳台	命令	一个	"	活的	图片	"	的

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][lʌg'ʒʊərɪəns] ;

extraordinary	luxuriance	;
非凡的	奢华	;

克拉伦斯露台的地下室展现出一幅非凡奢华的"生动画面";

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [leɪk] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['stʌdɪd] [wɪð]

and	from	the	drawing	-	room	windows	the	lake	may	be	seen	studded	with
和	从	这	绘画	-	房间	视窗	这	湖	可能	是	已见	带钉的	和

['lɪt(ə)l]['aɪlənds] ,

little	islands	,
小的	岛屿	,

从客厅的窗户望出去，可以看到湖面上点缀着许多小岛。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪərən] [wɪð] ['lɔ:nɪ] [sləʊps] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl][pɑ:k] - [laɪk][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] :

and	environed	with	lawny	slopes	and	unusual	park	-	like	vegetation	:
和	环境	和	草坪	连续下坡	和	异常	公园	-	喜欢	植被	:

周围环绕着绿草茵茵的山坡和独特的公园式植被:

[wɪð] ['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [kri:'eɪtɪŋ] ['pens(ə)l][vaɪz]

With	Nature	the	creating	pencil	vies
和	自然	这	创建	铅笔	维斯

与大自然相比，创作的铅笔

[wɪð] ['neɪtʃə(r)] ['dʒɔɪəs] [æt; ət][ðə; ði]['mɪmɪk] [straɪf] .

With	Nature	joyous	at	the	mimic	strife	.
和	自然	欢乐	在	这	模仿	冲突	.

大自然因模仿的斗争而欢欣鼓舞。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'dʌldʒd] ['aʊə(r)]['fænsi][ɪn][ænˌtɪsə'peɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['splendə(r)]

We	have	already	indulged	our	fancy	in	anticipations	of	the	future	splendour
我们	有	已经	沉溺其中	我们的	想要	在	预期	的	这	未来	辉煌

[ɒv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənts] [pɑ:k] .

of	the	Regent's	Park	.
的	这	摄政王	公园	.

我们早已开始憧憬摄政公园未来的辉煌景象。

[æz; əz] [jet] , [ɑːt] ['traɪʌmfs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['lɔːdlɪŋ] [ɒv; əv] [welθ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]['oʊtiəm] [kʌm]
As **yet** **,** **art** **triumphs** **,** **and** **here** **the** **lordlings** **of** **wealth** **may** **enjoy** **otium** **cum**
作为 然而 , 艺术 胜利 , 和 这里 这 贵族们 的 财富 可能 享受 奥蒂姆 精液
-
dignitate **:**
-

目前，艺术依然盛行，富豪们可以在此享受 otium cum dignitate：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðɪs] [də'meɪn] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] ['dæfni] [ɒv; əv][əʊld] ,
but **in** **a** **few** **years** **Nature** **may** **enable** **this** **domain** **to** **vie** **with** **Daphne** **of** **old** **,**
但 在 一个 很少 年 自然 可能 使能够 这 领域 到 争夺 和 芫 的 老的 ,

但几年后，大自然或许会让这片土地与古老的达芙妮王国相媲美。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɒt] ['dæfni] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['æntɪˌɒk] , [huːz] [və'lʌptʃuəsnəs]
and **become** **to** **London** **what** **Daphne** **was** **to** **Antioch** **,** **whose** **voluptuousness**
和 变得 到 伦敦 什么 芫 曾是 到 安提阿 , 谁 性感
[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑː(r); ə(r)][pə'petʃueit, -tju-][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and **luxury** **are** **perpetuated** **in** **history** **.**
和 奢华 是 延续 在 历史 .

并成为伦敦的达芙妮，就像达芙妮之于安提阿一样，她们的放荡不羁和奢华生活被历史所铭记。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪʌmfs] ['fɜːnɪʃ] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][ðeə(r)]
But **the** **beginnings** **of** **such** **triumphs** **furnish** **more** **pleasing** **reflections** **than** **their**
但 这 开端 的 这样的 胜利 提供 更多的 令人愉悦 反思 比 他们的
[dɪ'klaɪn] .
decline **.**
衰退 .

但这类胜利的开端比它们的衰落更能引发人们的愉快思考。

['klærəns] ['terəs] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['westən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd][ə'dʒɔin] ['sʌsɪks] [pleɪs] ,
Clarence **Terrace** **is** **on** **the** **western** **side** **of** **the** **park** **,** **and** **adjoins** **Sussex** **Place** **,**
克拉伦斯 阳台 是 在 这 西 边 的 这 公园 , 和 相邻 苏塞克斯 地方 ,

克拉伦斯露台位于公园西侧，与苏塞克斯广场相邻。

[huːz] ['kjuːpələ][tɒps][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)]['krɪtɪk(ə)l] ['senʃə(r)] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] [ə'mʌŋ]
whose **cupola** **tops** **were** **the** **signals** **for** **critical** **censure** **and** **ridicule** **among**
谁 穹顶 最高额 是 这 信号 为了 批判的 谴责 和 嘲笑 之中
[ðə; ði][fɜːst] [st'rʌktʃəz] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] .
the **first** **structures** **in** **this** **quarter** **.**
这 第一的 结构 在 这 四分之一 .

在这一区域最早的建筑中，它们的穹顶是受到严厉批评和嘲笑的标志。

[ðə; ði]['ɑːtɪsts][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['les(ə)n] ,
The **artists** **have** **,** **however** **,** **profited** **by** **the** **lesson** **,**
这 艺术家 有 , 然而 , 获利 经过 这 课 ,

然而，艺术家们却从中受益匪浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒənts] [pɑːk] [bɪdz][feə(r)][tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and **the** **architecture** **of** **the** **Regent's** **Park** **bids** **fair** **to** **rank** **among** **the**
和 这 建筑学 的 这 摄政王 公园 出价 公平的 到 秩 之中 这
['praʊdɪst] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][ɑːt] .
proudest **successes** **of** **art** **.**
最引以为豪 成功 的 艺术 .

摄政公园的建筑堪称艺术史上最令人骄傲的成就之一。

['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['pæriʃ] .
ORIGIN **OF** **PARISHES** **.**
起源 的 教区 .

教区的起源。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[haʊ] ['eɪnʃənt] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['pæriʃ] [ɪz] , [meɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

How	ancient	the	division	of	parishes	is	,	may	at	present	be	difficult	to
如何	古老的	这	分配	的	教区	是	,	可能	在	展示	是	难的	到

[ˌæsə'teɪn] .

ascertain	.
探明	.

教区划分的历史究竟有多久远，目前可能很难确定。

['mɪstə(r)] . ['kæmdən] [sez] , ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['pæriʃ] [baɪ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['hɑːnɔːriəs] ,

Mr	.	Camden	says	,	England	was	divided	into	parishes	by	Archbishop	Honorius	,
先生	.	卡姆登	说道	,	英格兰	曾是	分割	进入	教区	经过	大主教	霍诺留斯	,

[ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - .

about	the	year	630	.
关于	这	年	-	.

卡姆登先生说，大约在公元 630 年，大主教霍诺留将英格兰划分为教区。

[sɜː(r)] ['henri] ['həʊbɑːt] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðæt] ['pæriʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

Sir	Henry	Hobart	lays	it	down	,	that	parishes	were	first	erected	by	the	council
先生	亨利	霍巴特	躺下	它	向下	,	那	教区	是	第一的	竖立	经过	这	理事会

[ɒv; əv] ['lætərən] ,

of	Lateran	,
的	拉特兰	,

亨利·霍巴特爵士指出，教区最初是由拉特兰会议设立的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][held][ə; eɪ] . [diː] . - .

which	was	held	A	.	D	.	1179	.
哪个	曾是	握住	一个	.	D	.	-	.

公元1179年举行。

[iːtʃ] ['waɪdli] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'hæps] [frɒm; frəm]

Each	widely	differs	from	the	other	,	and	both	of	them	perhaps	from
每个	广泛	不同	从	这	其他	,	和	两个都	的	他们	也许	从

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

两者之间差异很大，而且两者可能都与真相相悖。

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['miːdiəm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] .

which	will	probably	be	found	in	the	medium	,	between	the	two	extremes	.
哪个	将要	大概	是	成立	在	这	中等的	,	之间	这	二	极端情况	.

它很可能介于这两个极端之间，处于中间状态。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['pæriʃ] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,

We	find	the	distinction	of	parishes	,	nay	,	even	of	mother	churches	,
我们	寻找	这	区别	的	教区	,	不	,	甚至	的	母亲	教堂	,

我们发现了教区之间的区别，甚至连母堂之间也有区别。

[səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edgə(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - .

so	early	as	in	the	laws	of	King	Edgar	,	about	the	year	970	.
所以	早期的	作为	在	这	法律	的	国王	埃德加	,	关于	这	年	-	.

早在公元 970 年左右埃德加国王的法律中就有所记载。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ['ɪntuː] ['kaunti] , [ɒv; əv] ['kaunti] ['ɪntuː] ['hʌndrədz] , [ɒv; əv]

The	civil	division	of	England	into	counties	,	of	counties	into	hundreds	,	of
这	民用	分配	的	英格兰	进入	县	,	的	县	进入	数百	,	的

['hʌndrədz] ['ɪntuː] ['taɪðɪŋ] ,

hundreds	into	tithings	,
数百	进入	什一奉献	,

英格兰的民事划分是：郡，郡，百户区，百户区，什一税区。

[ɔː(r)] [taʊnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] , [siːm] [tuː; tə] [əʊ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [kɪŋ] ['ælfrɪd] ;

or	towns	,	as	it	now	stands	,	seems	to	owe	its	original	to	King	Alfred	;
或者	城镇	,	作为	它	现在	站立	,	似乎	到	欠	它是	原来的	到	国王	阿尔弗雷德	;

城镇，就其现在的形态而言，似乎要归功于阿尔弗雷德大帝；

[huː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ræpain, -pin][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəz] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði]

who	,	to	prevent	the	rapines	and	disorders	which	formerly	prevailed	in	the
WHO	,	到	防止	这	掠夺	和	疾病	哪个	以前	最终获胜	在	这

[relm] ,

realm	,
领域	,

为了防止王国中先前盛行的掠夺和混乱，

['ɪnstɪtjuːtɪd] ['taɪðɪŋ] ; [səʊ] [kɔːld] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæksn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ten] ['friːhəʊldə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]

instituted	tithings	;	so	called	,	from	the	Saxon	,	because	ten	freeholders	with	their
已设立	什一奉献	;	所以	称为	,	从	这	撒克逊	,	因为	十	自由持有者	和	他们的

['fæmɪlɪz] [kəm'pəʊzd] [wʌn] .

families	composed	one	.
家庭	由	一	.

设立了什一税；之所以这样称呼，是因为十个自由持有者及其家人组成了一个什一税。

[ðiːz] [ɔːl] [dwelt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ʃuərəti, 'ʃuəti] ,

These	all	dwelt	together	,	and	were	sureties	,
这些	全部	居住	一起	,	和	是	担保人	,

这些人都住在一起，并且互相担保。

[ɔː(r)] [friː] - [pledʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

or	free	-	pledges	to	the	king	for	the	good	behaviour	of	each	other	;
或者	自由的	-	承诺	到	这	国王	为了	这	好的	行为	的	每个	其他	;

或者向国王作出保证彼此行为良好的无条件誓言；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ə'fens] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)]['dɪstrɪkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]

and	if	any	offence	were	committed	in	their	district	,	they	were	bound	to
和	如果	任何	罪行	是	坚定的	在	他们的	区	,	他们	是	边界	到

[hæv; həv][ðə; ði][ə'fendə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

have	the	offender	forthcoming	.
有	这	罪犯	即将推出	.

如果在他们的辖区内发生任何犯罪行为，他们有义务将犯罪者抓获。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['eɪnʃəntli] , [nəʊ][mæn][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] ['ɪŋgləns] [ə'bʌv] ['fɔːti]

And	therefore	,	anciently	,	no	man	was	suffered	to	abide	in	England	above	forty
和	所以	,	古代	,	不	男人	曾是	遭受	到	遵守	在	英格兰	多于	四十

[deɪz] ,

days	,
天	,

因此，在古代，任何人在英国都不得停留超过四十天。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'rəʊld] [ɪn][sʌm; səm] ['taɪðɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'senəri] .

unless	he	were	enrolled	in	some	tithing	or	decennary	.
除非	他	是	已注册	在	一些	什一奉献	或者	十年	.

除非他参加了什一奉献或十年奉献的组织。

[æz; əz][ten] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['friːhəʊldə(r)] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['taɪðɪŋ] , [səʊ][ten] ['taɪðɪŋ] [kəm'pəʊzd][ə; eɪ]

As	ten	families	of	freeholders	made	up	a	tithing	,	so	ten	tithings	composed	a
作为	十	家庭	的	自由持有者	制成	向上	一个	什一奉献	,	所以	十	什一奉献	由	一个

[suː'pɪərɪə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

superior	division	,
优越的	分配	,

十个自由持有土地的家庭组成一个什一税，十个什一税又组成一个上级部门。

[kɔːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

called	a	hundred	.
称为	一个	百	.

叫了一百。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['nɔːðən] ['kaunti] [ðiːz] ['hʌndrədz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] .

In	some	of	the	more	northern	counties	these	hundreds	are	called	wapentakes	.
在	一些	的	这	更多的	北方	县	这些	数百	是	称为	百户区	.

在一些较北部的县，这些数百个行政区被称为 wapentake。

[ðə; ðɪ][sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['hʌndrədz] ['ɪntuː] ['taɪðɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [pɪ'kjuːliəli] [ðə; ðɪ]

The	sub	-	division	of	hundreds	into	tithings	seems	to	be	most	peculiarly	the
这	子	-	分配	的	数百	进入	什一奉献	似乎	到	是	最多	奇特地	这

[ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ælfrɪd] ;

invention	of	Alfred	;
发明	的	阿尔弗雷德	;

将数百个单位细分为什一税，这似乎是阿尔弗雷德独创的;

[ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ðəm'selvz] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ðæn; ðən] [ɪn'ventɪd] ,

the	institution	of	hundreds	themselves	he	rather	introduced	than	invented	,
这	机构	的	数百	他们自己	他	相当	介绍	比	发明	,

他与其说是发明了数百人组成的机构，不如说是引入了这一机构。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪn] ['denmɑːk] ;

for	they	seem	to	have	obtained	in	Denmark	;
为了	他们	似乎	到	有	获得	在	丹麦	;

因为他们似乎在丹麦获得了;

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [frɑːns] [ə; eɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'bʌv] -

and	we	find	that	in	France	a	regulation	of	this	sort	was	made	above	200
和	我们	寻找	那	在	法国	一个	规定	的	这	种类	曾是	制成	多于	-

[jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

years	before	;
年	前	;

我们发现，法国早在200多年前就制定了类似的法规;

[set][ɒn] [fʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] ['tʃɪldɪˌbɜːrt] ,

set	on	foot	by	Clotharicus	and	Childebert	,
放	在	脚	经过	-	和	查尔德伯特	,

由克洛塔里库斯和柴尔德伯特步行出发

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ] [iːtʃ] ['dɪstrɪkt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['rɔbəri] [kə'mɪtɪd]

with	a	view	of	obliging	each	district	to	answer	for	the	robberies	committed
和	一个	看法	的	乐于助人	每个	区	到	回答	为了	这	抢劫	坚定的

[ɪn][ɪts] [əʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

in	its	own	division	.
在	它是	自己的	分配	.

目的是为了迫使每个地区对其辖区内发生的抢劫案负责。

[ɪn][sʌm; səm] ['kaunti] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)][ænd; ənd]
In some counties there is an intermediate division between the shire and
在 一些 县 那里 是 一个 中间的 分配 之间 这 郡 和
[ðə; ði] ['hʌndrəd] ,
the hundred ,
这 百 ,

在某些郡县，郡和百户区之间存在一个中间层级的划分。

[æz; əz] [leɪðz] [ɪn] [kent] , [ænd; ənd] [reɪp] [ɪn] ['sʌsɪks] ,
as lathes in Kent , and rapes in Sussex ,
作为 车床 在 肯特 , 和 强奸 在 苏塞克斯 ,

就像肯特郡的车床和苏塞克斯郡的强奸案一样，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] - [piːs] .
each of them containing about three or four hundreds a - piece .
每个 的 他们 包含 关于 三 或者 四 数百 一个 - 片 .

每个盒子大约包含三四百个。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪntə'miːdiət] [ˌdʒuəris'dikʃənz] , [ðeɪ]
Where a county is divided into three of these intermediate jurisdictions , they
在哪里 一个 县 是 分割 进入 三 的 这些 中间的 管辖权 , 他们
[ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['traɪðɪŋ] ,
are called trithings ,
是 称为 三件小事 ,

如果一个县被划分成三个这样的中间管辖区，它们就被称为三级行政区。

[wɪtʃ] [stɪl] [səb'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [jɔːk] , [weə(r)] , [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
which still subsist in the large county of York , where , by an easy corruption ,
哪个 仍然 生存 在 这 大的 县 的 约克 , 在哪里 , 经过 一个 简单的 腐败 ,

这种现象在约克郡这个大郡仍然存在，在那里，由于一种简单的讹误，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][diˈnɔmineit, diˈnɔminit] ['raɪdɪŋ] ; [ðə; ði] [nɔːθ] , [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] .
they are denominated ridings ; the north , the east , and the west .
他们 是 以……命名 骑行 ; 这 北 , 这 东方 , 和 这 西方 .

它们分别被称为"区"：北区、东区和西区。

[dʒeɪ] . [em] . [siː] — — [diː] .
J . M . C — — D .
J . M . C — — D .

JM C——D。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

['stænzə] ,
STANZAS ,
诗节 ,

诗节，

(['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
(BEING AN INTRODUCTION TO AN INTENDED VERSIFICATION OF ONE OF THE
(存在 一个 介绍 到 一个 故意的 韵律 的 一 的 这
[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] .)
TALES OF BOCCACCIO .)
故事 的 薄伽丘 .)

（这是对薄伽丘故事之一的诗歌改编的引言。）

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [jʌŋ] , [feə(r)] [sprɪŋ] , [ɪz] ['trɪpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	young	,	fair	Spring	,	is	tripping	o'er	the	Earth	,
这	年轻的	,	公平的	春天	,	是	绊倒	超过	这	地球	,

年轻美丽的春天，正轻盈地踏遍大地。

[wɪð] [fiːt] [ðæt] [nɛə] [kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði][læg][ɒv; əv][eɪdʒ] ;

With	feet	that	ne'er	can	know	the	lag	of	age	;
和	脚	那	从未	能	知道	这	落后	的	年龄	;

双脚仿佛从未感受过岁月的痕迹;

[ðə; ði] [ɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] ,

The	Earth	,	her	lover	,	conscious	of	her	worth	,
这	地球	,	她	情人	,	有意识的	的	她	值得	,

地球，她的爱人，意识到她的价值，

[flɪŋ] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['treʒəz] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]

Flings	down	all	his	rich	treasures	to	engage
投掷	向下	全部	他的	富有的	宝藏	到	从事

他倾尽所有财宝来参与

[ðæt] ['blʌʃɪŋ] ['wɒndərə(r)] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrniz] [fɔːθ]

That	blushing	wanderer	:	but	she	journeys	forth
那	脸红	流浪者	:	但	她	旅程	前进

那位羞涩的流浪者：但她踏上了旅程

['hiːdləs] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɒfəɹɪŋz] .

Heedless	of	all	his	offerings	.
鲁莽	的	全部	他的	供品	.

他对他的所有供奉都置之不理。

[ðə; ði][hɒt][reɪdʒ]

The	hot	rage
这	热的	愤怒

怒火中烧

[ɒv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [skɔːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] ['tɔːtʃə] [fel] ,

Of	love	shall	scorch	his	heart	in	tortures	fell	,
的	爱	将	烧焦	他的	心	在	酷刑	跌倒	,

爱情将灼烧他的心，让他遭受酷刑。

[tɪl] ['wɪntə(r)] ['kɒmz] [wɪð] ['meni] [æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] .

Till	Winter	comes	with	many	an	icicle	.
直到	冬天	来	和	许多	一个	冰柱	.

直到冬天来临，到处都是冰柱。

[ðæt] [lʌvd] - [wʌn] [jet] [ɪz][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] ,

That	loved	-	one	yet	is	here	;	and	flowers	,	and	songs	,
那	喜爱	-	一	然而	是	这里	;	和	花朵	,	和	歌曲	,

那位挚爱之人依然在这里；还有鲜花，还有歌声，

[ænd; ənd] [striːmz] — [tuː; tə] [gʌʃ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [fiːt]

And	streams	—	to	gush	above	her	own	free	feet
和	溪流	—	到	喷	多于	她	自己的	自由的	脚

还有溪流——从她自由的双脚上方奔涌而出。

[ɒv; əv] ['steɪnləs] ['aɪvəri] , — [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [θrɔŋ, θrɔːŋ]

Of	stainless	ivory	,	—	and	countless	throngs
的	防锈的	象牙	,	—	和	无数	人群

不锈钢象牙，——以及无数的人群

[ɒv; əv][bɜ˞dz][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][səʊl][tuː; tə] [griːt] .

Of	birds	are	living	,	her	pure	soul	to	greet	.
的	鸟类	是	活的	,	她	纯的	灵魂	到	迎接	.

鸟儿们活着，她纯洁的灵魂向它们致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləʊn]['spɪrɪt] , ['θɔ:tfəli] [ðæt] [lɒŋz]

And	the	lone	spirit	,	thoughtfully	that	longs
和	这	孤独	精神	,	深思熟虑	那	长

而那孤独的灵魂，沉思着，渴望着

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪm] [vju:] [ɒv; əv] ['i:dn] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [si:t]

For	a	dim	view	of	Eden	,	from	a	seat
为了	一个	暗淡	看法	的	伊甸园	,	从	一个	座位

从座位上隐约看到伊甸园的景象

- [sʌm; səm] [gri:n] ['væli] , [naʊ] [i'spai]

O'erhanging	some	green	valley	,	now	espies
-	一些	绿色的	谷	,	现在	间谍

悬在某个绿色山谷上方，现在窥视着

[nɔ:t] [ðæt] [mait] [dred] [kəm'peə(r)] [wɪð] ['pærədaɪs] !

Nought	that	might	dread	compare	with	Paradise	!
零	那	可能	恐惧	比较	和	天堂	!

任何可怕的事物都无法与天堂相提并论!

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['glɔ:ri] [gɒn] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ! —

There	is	a	glory	gone	forth	from	on	high	!	—
那里	是	一个	荣耀	已消失	前进	从	在	高的	!	—

天上的荣耀已降临!

[ˌaɪ 'ti:] ['kwikən] [ðə; ði] [hɑ:rts] [bi:t] , [weər'ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [fliŋ]

It	quickens	the	heart's	beat	,	whereon	it	flings
它	加速	这	心脏的	打	,	其中	它	投掷

它加快心跳，并将其抛向.....

[ɪts] ['fɜ:və(r)] ; — [ðə; ði] [flʌʃt] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [aɪ]

Its	fervour	;	—	the	flushed	cheek	and	glowing	eye
它是	热情	;	—	这	酡	脸颊	和	发光	眼睛

它的热情；——涨红的脸颊和闪亮的眼睛

[kən'fes] [ɪts] ['ɪnfluəns] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [strɪŋz] ,

Confess	its	influence	;	—	and	the	many	strings	,
承认	它是	影响	;	—	和	这	许多	字符串	,

承认它的影响；——以及众多的弦，

['vɔɪsləs] [tu:] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑ:t] , [rɪ'plaɪ]

Voiceless	too	long	in	the	young	heart	,	reply
无声	也	长的	在	这	年轻的	心	,	回复

年轻的心沉默太久，回应

[tu:; tə][ðə; ði][mju:t] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz]

To	the	mute	promptings	of	a	thousand	things
到	这	沉默的	提示	的	一个	千	事物

回应千百种事物的无声提示

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [hæz; həz]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ; — [ɔ:l] , [ɔ:l][ɪz] [hɜ:z] —

Which	Spring	has	conjured	up	;	—	all	,	all	is	hers	—
哪个	春天	有	召唤	向上	;	—	全部	,	全部	是	她的	—

春天所创造的一切；——一切都属于她——

[ðæt] ['glɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] — [ʃi:; ʃi] ['mɪnɪstər] .

That	Glory	without	name	—	she	ministers	.
那	荣耀	没有	姓名	—	她	部长们	.

那无名的荣耀——她服侍着。

[naʊ] — [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi]['weikən][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t]

Now	—	all	the	thoughts	she	wakens	in	the	heart
现在	—	全部	这	想法	她	醒来	在	这	心

现在——她心中唤醒的所有思绪

[ɑː(r); ə(r)] ['glɔːriəs] ['mjuːzɪk] ! — [dɪ'vaɪn]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ! —

Are	glorious	Music	!	—	divine	Poesy	!	—
是	辉煌	音乐	！	—	神圣的	诗	！	—

多么美妙的音乐！多么神圣的诗歌！

[naʊ] — [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ɒn] ['fænsiz] [aɪz] [ðæt] [stɑːt] ,

Now	—	all	the	dreams	on	Fancy's	eyes	that	start	,
现在	—	全部	这	梦境	在	精致的	眼睛	那	开始	,

现在——所有那些在Fancy眼中开始的梦想，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪs'əʊn] [nɒt] , ['weɪwəd] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] .

She	will	disown	not	,	wayward	though	they	be	.
她	将要	断绝关系	不是	,	任性的	尽管	他们	是	.

即使他们行为不端，她也不会与他们断绝关系。

[swiːt] [driːmz] ! — [daʊn] - ['bɪləʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːt] —

Sweet	Dreams	!	—	down	Lethe's	billow	they	depart	—
甜的	梦想	！	—	向下	-	巨浪	他们	离开	—

美梦！——他们顺着忘川的波涛而去——

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kləʊð] [ðem; ðəm] ['wɜːðɪli] .

Words	are	too	weak	to	clothe	them	worthily	.
字	是	也	虚弱的	到	衣服	他们	值得地	.

言语不足以恰当地描绘他们。

[rɪtʃ] ['ɪnsens] , [bɜːnt] [ə'pɒn][sʌm; səm]['ɔːltə(r)] [stəʊn]

Rich	incense	,	burnt	upon	some	altar	stone
富有的	香	,	烧焦的	之上	一些	坛	石头

浓郁的香料，在祭坛石上燃烧。

['sɛnsərˌlɛs] , — [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] — ['dezət] — [ləʊn] !

Censerless	,	—	in	a	temple	—	desert	—	lone	!
无审查	,	—	在	一个	寺庙	—	沙漠	—	孤独	！

没有香炉，——在寺庙里——沙漠里——孤身一人！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ɪn] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] ,

What	shall	we	do	in	these	delightful	days	,
什么	将	我们	做	在	这些	愉快	天	,

在这美好的日子里，我们该做些什么呢?

[wen] [ðə; ði] [fʊl] , ['baʊndɪŋ] [hɑːt] , [wɪl] [nɒt][biː; bi] [stɪl] ; —

When	the	full	,	bounding	heart	,	will	not	be	still	;	—
什么时候	这	满的	,	边界	心	,	将要	不是	是	仍然	;	—

当那颗饱满而奔放的心，不会平静下来；——

[wen] [ðə; ði][glæd] [aɪ] , [əb'zɔːbd] [ɪn][fɑː(r)] - [sent] [geɪz] ,

When	the	glad	eye	,	absorbed	in	far	-	sent	gaze	,
什么时候	这	高兴的	眼睛	,	吸收	在	远的	-	发送	目光	,

当那双欣喜的眼睛，沉浸在远方的凝视中时，

[fə'gɛt] ['ɜːrθs] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ɪl] ; —

Forgets	Earth's	plenitude	of	grief	and	ill	;	—
忘记了	地球的	丰富	的	悲伤	和	患病的	;	—

忘记了世间种种悲痛和疾病；——

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [driːm] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [meɪz]

Shall	we	dream	on	,	in	a	bewitching	maze
将	我们	梦	在	,	在	一个	迷人的	迷宫

我们是否该继续做梦，在这迷人的迷宫中

[ɒv; əv] [swiːt] [əˈfekʃən] [ænd; ənd][bəʊld] [həʊps] , [ʌn'tɪl]

Of	sweet	affections	and	bold	hopes	,	until
的	甜的	情感	和	大胆的	希望	,	直到

从甜蜜的情愫和大胆的希望，直到

[ɜːθ] [ɪz][nɒt] [ɜːθ] — [bʌt; bət]['hev(ə)n] ?
Earth is not Earth — but Heaven ?
地球 是 不是 地球 — 但 天堂 ?

地球不再是地球，而是天堂?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪ]
or shall we die
或者 将 我们 死

否则我们将死去

['aʊəli] , [tuː; tə][sʌm; səm] " [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['mɪnstrəlsi] ?
Hourly , to some " dissolving minstrelsy ?
每小时 , 到 一些 " 溶解 吟游诗人 ?

每小时，对某些人来说，这简直就是"消融的吟游诗人"?

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [deɪ][ɪz]['daɪɪŋ] — [wen] ['twaɪlaɪt]
" Sometimes , when day is dying — when twilight
" 有时 , 什么时候 天 是 垂死 — 什么时候 暮

"有时，当白昼渐逝——当暮色降临....."

[brɪŋz] [ɪts][dɪm]['vɪdʒɪl] , — ['aʊə(r)][ɒv; əv]['kwaɪətnəs] , —
Brings its dim Vigil , — hour of quietness , —
带来 它是 暗淡 守夜 , — 小时 的 寂静 , —

带来它昏暗的守夜，——寂静的时刻，——

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] ['tʃiːtɪd] [saɪt]
' Tis sweet to listen , till the cheated sight
- 的 甜的 到 听 , 直到 这 作弊 视线

聆听是甜蜜的，直到被欺骗的景象

['pɪktʃəz] [streɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɔːflnəs] , —
Pictures strange shadowings of awfulness , —
图片 奇怪的 阴影 的 糟糕 , —

画面中弥漫着可怕的诡异阴影，——

[sʌm; səm][waɪld] , [əʊld] [teɪl] [ɒv; əv]['gɑːblɪnz] ['gɑːstli] [spaɪt] ,
Some wild , old tale of goblin's ghastly spite ,
一些 荒野 , 老的 故事 的 哥布林的 阴森 尽管如此 ,

一些关于妖精可怕恶意的古老传说，

[ɔː(r)] [æn'tiːk] [streɪn] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'stres] ; —
Or antique strain of passionate distress ; —
或者 古董 拉紧 的 热情的 痛苦 ; —

或者说，是古老而强烈的痛苦；——

[ænd; ənd][wʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [wept] ['or] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
And one , which has been wept o'er many a time
和 一 , 哪个 有 到过 哭泣 超过 许多 一个 时间

还有一个，曾被无数人哭泣过

[aɪ] [siːk] , [tuː; tə][mɑː(r)] , [pə'tʃɑːns] , [wɪð] ['fiːb(ə)l] [raɪm]
I seek , to mar , perchance , with feeble rhyme
我 寻找 , 到 马尔 , 或许 , 和 微弱 韵

我试图，或许，用蹩脚的韵脚来破坏

[meɪ] , - .
May , 1828 .
可能 , - .

1828年5月。

['tɒməs] [em] — — [es] .
THOMAS M — — s .
托马斯 M — — s .

托马斯·M——s。

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɑ:st] ['momənts] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['wɪljəm] ['rʌsəl] .

EXECUTION	AND	LAST	MOMENTS	OF	LORD	WILLIAM	RUSSEL	.
执行	和	最后的	时刻	的	主	威廉	拉塞尔	.

威廉·罗素勋爵的处决和最后时刻。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pætriət][ænd; ənd]['mɑ:tə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d]

This	distinguished	patriot	and	martyr	to	the	cause	of	liberty	was	the	third
这	杰出的	爱国者	和	烈士	到	这	原因	的	自由	曾是	这	第三

[sʌn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ,

son	of	William	,
儿子	的	威廉	,

这位杰出的爱国者和自由事业的殉道者是威廉的第三个儿子。

[ðə; ði][fɜ:st] [dju:k] [ɒv; əv] ['bedfəd] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['sʌməset] .

the	first	Duke	of	Bedford	,	by	a	daughter	of	the	Earl	of	Somerset	.
这	第一的	公爵	的	贝德福德	,	经过	一个	女儿	的	这	伯爵	的	萨默塞特郡	.

第一代贝德福德公爵，其母为萨默塞特伯爵的女儿。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [lɔ:d] ['kævəndɪʃ] [tu:; tə]['feɪvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

He	refused	the	generous	offer	of	Lord	Cavendish	to	favour	his	escape	,
他	拒绝	这	慷慨的	提供	的	主	卡文迪什	到	偏爱	他的	逃脱	,

他拒绝了卡文迪什勋爵慷慨提出的帮助他逃脱的提议。

[baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kləʊðz] [wɪð] [hɪm][ɪn]['prɪz(ə)n] ;

by	changing	clothes	with	him	in	prison	;
经过	变化	衣服	和	他	在	监狱	;

在监狱里和他交换衣服；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['mɑ:nməθs] [prə'pəʊz(ə)l][tu:; tə] [sə'rendə(r)] [hɪm'self]

and	he	also	declined	the	Duke	of	Monmouth's	proposal	to	surrender	himself
和	他	还	拒绝	这	公爵	的	蒙茅斯的	提议	到	投降	他自己

,

,

,

他还拒绝了蒙茅斯公爵提出的自首提议。

[ʃʊd; ʃəd] [lɔ:d] ['wɪljəm] ['rʌsəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

should	Lord	William	Russel	think	it	might	contribute	to	his	safety	.
应该	主	威廉	拉塞尔	思考	它	可能	贡献	到	他的	安全	.

如果威廉·罗素勋爵认为这可能有助于他的安全。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [frendz] [daɪ]

"	It	will	be	no	advantage	to	me	,	"	he	said	,	"	to	have	my	friends	die
"	它	将要	是	不	优势	到	我	,	"	他	说	,	"	到	有	我的	朋友们	死

[wɪð] [ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

"如果我的朋友们和我一起死去，对我来说没有任何好处，"他说。

" ['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ;

"	Conjugal	affection	was	the	feeling	that	clung	to	his	heart	;
"	夫妻	感情	曾是	这	感觉	那	紧紧抓住	到	他的	心	;

"夫妻之爱是他心中挥之不去的感情；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][lɑ:st] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi] [sed] ,

and	when	he	had	taken	his	last	farewell	of	his	wife	,	he	said	,
和	什么时候	他	有	已采取	他的	最后的	告别	的	他的	妻子	,	他	说	,

当他与妻子做完最后的告别后，他说：

" [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [nəʊ] ['əʊvə(r)] .

"	The	bitterness	of	death	is	now	over	.
"	这	苦味	的	死亡	是	现在	超过	.

"死亡的痛苦已经过去了。"

" [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] .

"	He	suffered	the	sentences	of	his	judges	with	resignation	and	composure	.
"	他	遭受	这	句子	的	他的	法官	和	辞职	和	镇定	.

"他以顺从和沉着的态度承受了法官的判决。"

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ([sez] [hɪz; ɪz][baɪ'ɒgrəfə(r)]) [ɪm'plaɪ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ɪn]

Some	of	his	expressions	(	says	his	biographer	)	imply	much	good	-	humour	in
一些	的	他的	表达式	(	说道	他的	传记作家	)	意味着	很多	好的	-	幽默	在

[ðɪs] [lɑːst] [ɪk'streməti] .

this	last	extremity	.
这	最后的	末端	.

他的传记作者说，他的一些言辞表明，即使在生命的最后阶段，他仍然保持着幽默感。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nəʊz] .

The	day	before	his	execution	,	he	was	seized	with	a	bleeding	at	the	nose	.
这	天	前	他的	执行	,	他	曾是	查获	和	一个	出血	在	这	鼻子	.

行刑前一天，他突然鼻出血。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] [let] [blʌd] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [ðɪs] [dɪ'stempə(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['bɜːnɪt] ,

"	I	shall	not	now	let	blood	to	divert	this	distemper	,	"	said	he	to	Burnet	,
"	我	将	不是	现在	让	血	到	转移	这	犬瘟热	,	"	说	他	到	伯内特	,

"我绝不会让鲜血转移这场瘟疫的焦点，"他对伯内特说道。

[huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

who	was	present	;	"	that	will	be	done	to	-	morrow	.
WHO	曾是	展示	;	"	那	将要	是	完毕	到	-	明天	.

在场的人说："那件事明天会办。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ʃerif] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] , [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	A	little	before	the	sheriffs	conducted	him	to	the	scaffold	,	he	wound	up	his
"	一个	小的	前	这	警长	实施	他	到	这	脚手架	,	他	伤口	向上	他的

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

"就在警长们押送他到绞刑架前不久，他给手表上了发条。"

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [mʌst; məst] [θɪŋk]

"	Now	I	have	done	,	"	said	he	,	"	with	time	,	and	henceforth	must	think
"	现在	我	有	完毕	,	"	说	他	,	"	和	时间	,	和	今后	必须	思考

['səʊlli] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

solely	of	eternity	.
仅	的	永恒	.

"现在我已经完成了，"他说，"与时间的相处，从此以后，我必须只考虑永恒。"

" [ðə; ði][sæd]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [lɔːd] ['rʌsəl] , ([sez] ['penənt] ,

"	The	sad	tragedy	of	the	death	of	the	virtuous	Lord	Russel	,	(	says	Pennant	,
"	这	伤心	悲剧	的	这	死亡	的	这	有德行的	主	拉塞尔	,	(	说道	三角旗	,

"品德高尚的拉塞尔勋爵的去世是一个令人悲痛的悲剧，"佩南特说道，"

) [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['lɪŋkənz] - [ɪn] - ['fiːldz] , [tʊk] [pleɪs] [ɒn][dʒʊ'laɪ]

)	who	lost	his	head	in	the	middle	of	Lincoln's	-	Inn	-	Fields	,	took	place	on	July
)	WHO	丢失的	他的	头	在	这	中间	的	林肯的	-	客栈	-	田野	,	采取	地方	在	七月

21st , - .

21st	,	1683	.
21st	,	-	.

1683 年 7 月 21 日，在林肯律师学院广场中央被斩首的约翰·列侬遇难。

['pɑ:ti] ['raɪtər] [ə'sɜ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [hɪə(r)][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['eni]['ʌðə(r)][spɒt] ,

Party	writers	assert	that	he	was	brought	here	in	preference	to	any	other	spot	,
派对	作家	断言	那	他	曾是	带来	这里	在	偏爱	到	任何	其他	点	,

党内记者声称，他被带到这里而不是其他任何地方都是优先考虑的。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['mɔ:tɪfaɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] .

in	order	to	mortify	the	citizens	with	the	sight	.
在	命令	到	羞辱	这	公民	和	这	视线	.

为了用这景象震慑市民。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['əʊpən] [speɪs] [tu:; tə] ['nju:geɪt] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	fact	,	it	was	the	nearest	open	space	to	Newgate	,	the	place	of	his
在	事实	,	它	曾是	这	最近的	打开	空间	到	纽盖特	,	这	地方	的	他的

['lɔ:rdʃɪps] [kən'faɪnmənt] .

lordship's	confinement	.
领主的	监禁	.

事实上，这是距离纽盖特监狱（他被囚禁的地方）最近的空地。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] ,

Without	the	least	change	of	countenance	,	he	laid	his	head	on	the	block	,
没有	这	至少	改变	的	面容	,	他	铺设	他的	头	在	这	堵塞	,

他面无表情地将头放在了木桩上。

[ænd; ənd][æt; ət] [tu:] [strəʊks] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and	at	two	strokes	it	was	severed	from	his	body	.
和	在	二	笔画	它	曾是	切断	从	他的	身体	.

两下就将他的身体切断了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , ['əʊnli] ['fɔ:ti] - [tu:] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

He	was	,	at	the	time	of	his	death	,	only	forty	-	two	years	of	age	.
他	曾是	,	在	这	时间	的	他的	死亡	,	仅有的	四十	-	二	年	的	年龄	.

他去世时年仅四十二岁。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['prəʊbəti] , [sɪn'serəti] , [ænd; ənd]['praɪvət] [wɜ:θ] ,

To	his	character	for	probity	,	sincerity	,	and	private	worth	,
到	他的	特点	为了	廉洁	,	诚意	,	和	私人的	值得	,

因其正直、真诚和个人品格，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['enəmɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]['prɪnsəp(ə)lz][beə(r)] ['testɪməni] .

even	the	enemies	to	his	public	principles	bear	testimony	.
甚至	这	敌人	到	他的	民众	原则	熊	见证	.

就连他公开原则的敌人也能作证。

[æt; ət]['wəubən] ['æbi] [ɪz] [prɪ'zɜ:vd] , [ɪn][gəʊld] ['lɛtəz] , [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['rʌsəl] [tu:; tə]

At	Woburn	Abbey	is	preserved	,	in	gold	letters	,	the	speech	of	Lord	Russel	to
在	沃本	修道院	是	保存完好	,	在	金子	信件	,	这	演讲	的	主	拉塞尔	到

[ðə; ði] ['ʃerif] ,

the	sheriffs	,
这	警长	,

沃本庄园保存着拉塞尔勋爵对郡长的讲话，是用金字镌刻的。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

together	with	the	paper	delivered	by	his	lordship	to	them	at	the	place	of
一起	和	这	纸	发表	经过	他的	领主	到	他们	在	这	地方	的

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

以及大人亲自在行刑地点递交给他们的文件。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] .
INDEPENDENCE OF PORTUGAL .
独立 的 葡萄牙 .

葡萄牙独立。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['pɔːtʃʊgl] [wɒz; wəz][fɜːst] [kri'eɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒnəki] [ɒn][ðə; ði] 27th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ;
Portugal was first created into a monarchy on the 27th of July , 1139 ;
葡萄牙 曾是 第一的 创建 进入 一个 君主制 在 这 27th 的 七月 , - ;

葡萄牙于 1139 年 7 月 27 日首次建立君主制国家;

[ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] , [dɒm] [æl'fɒnzəʊ] [aɪ] . , [sʌn][ɒv; əv] ['henri] , [kaʊnt] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] , [ðə; ði][sʌn]
on which day , Dom Alphonso I . , son of Henry , Count of Burgundy , the son
在 哪个 天 , 多姆 阿方索 我 . , 儿子 的 亨利 , 数数 的 勃艮第 , 这 儿子
[ɒv; əv] ['rɒbət] ,
of Robert ,
的 罗伯特 ,

在那一天，亨利之子、勃艮第伯爵、罗伯特之子阿尔方索一世

[kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [æt; ət] ['lɪzbən] ,
king of France , was proclaimed at Lisbon ,
国王 的 法国 , 曾是 宣布 在 里斯本 ,

法国国王在里斯本被拥立。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd][sleɪn][faɪv]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['kæmpəʊ]
after having vanquished and slain five Moorish kings in the battle of Campo
后 拥有 战败者 和 被杀 五 摩尔式 国王 在 这 战斗 的 坎波
- ,
d'Ourique ,
- ,

在坎波杜里克战役中击败并杀死五位摩尔国王之后，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juː'nænɪməsli] ['tʃəʊzn] [æz; əz] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .
where he was unanimously chosen as sovereign of Portugal by his army .
在哪里 他 曾是 一致 选定 作为 主权 的 葡萄牙 经过 他的 军队 .

在那里，他被军队一致推选为葡萄牙君主。

[ðɪs] ['dɪgnəti][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] -
This dignity was confirmed to him by the first assembly of the states -
这 尊严 曾是 确认的 到 他 经过 这 第一的 集会 的 这 各州 -
['dʒen(ə)rəl]
general
一般的

他的这一尊荣由第一届三级会议予以确认。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æt; ət][lɑmeɪgoʊ] .
at Lamego .
在 拉梅戈 .

在拉梅戈。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
In commemoration of this event ,
在 纪念 的 这 事件 ,

为纪念这一事件，

[ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [ɑːmz] [beə(r)] [faɪv] ['stændədz] [ænd; ənd] [faɪv] - . [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

the	Portuguese	arms	bear	five	standards	and	five	escudets	.	1	After	the
这	葡萄牙语	武器	熊	五	标准	和	五	-	.	1	后	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɒm] [sɪ'bætʃən] [aɪ] . [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

unfortunate	expedition	of	Dom	Sebastian	I	.	to	Africa	,
不幸	远征	的	多姆	塞巴斯蒂安	我	.	到	非洲	,

葡萄牙国徽上有五面旗帜和五个盾徽。1 在塞巴斯蒂安一世不幸远征非洲之后，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌælkə'zɑː(r)] , [ðə; ði] [kraʊn] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

where	he	was	slain	in	the	battle	of	Alcazar	,	the	crown	devolved	upon	his
在哪里	他	曾是	被杀	在	这	战斗	的	阿尔卡萨尔	,	这	王冠	下放	之上	他的

[greɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,

great	uncle	,
伟大的	叔叔	,

他在阿尔卡萨尔战役中阵亡，王位传给了他的叔祖父。

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][dɒm] ['henri] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [rein]

the	Cardinal	Dom	Henry	,	a	man	of	67	years	of	age	,	and	who	reigned
这	红衣主教	多姆	亨利	,	一个	男人	的	-	年	的	年龄	,	和	WHO	统治

[bʌt; bət] - [mʌnθs] .

but	17	months	.
但	-	几个月	.

亨利枢机主教，时年67岁，在位仅17个月。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['kleɪmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ,

At	his	death	there	were	several	claimants	for	the	succession	,
在	他的	死亡	那里	是	一些	索赔人	为了	这	演替	,

他去世时，有多位继承人声称拥有继承权。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .

and	the	kingdom	in	consequence	became	the	theatre	of	civil	war	.
和	这	王国	在	结果	成为	这	剧院	的	民用	战争	.

因此，王国成为了内战的战场。

['fɪlɪp] [ˌaɪ 'aɪ] . [ɒv; əv] [speɪn] , [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] , [sent] [æn; ən] ['ɑːmi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Philip	II	.	of	Spain	,	the	most	powerful	of	these	,	sent	an	army	,	under	the
菲利普	二	.	的	西班牙	,	这	最多	强大的	的	这些	,	发送	一个	军队	,	在下面	这

[djuːk] [ɒv; əv]['ælbə] ,

Duke	of	Alba	,
公爵	的	阿尔巴	,

其中最强大的西班牙国王腓力二世派遣了一支军队，由阿尔瓦公爵率领。

['ɪntuː] ['pɔːtʃʊgl] , [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

into	Portugal	,	and	completed	the	conquest	of	the	country	with	little	opposition	.
进入	葡萄牙	,	和	完全的	这	征服	的	这	国家	和	小的	反对	.

进入葡萄牙，几乎没有遇到抵抗就完成了对该国的征服。

[ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

This	event	took	place	in	the	year	1580	,
这	事件	采取	地方	在	这	年	-	,

这件事发生在1580年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] [rɪ'meɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [speɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	the	kingdom	of	Portugal	remained	under	the	dominion	of	Spain	until	the
和	这	王国	的	葡萄牙	剩余	在下面	这	统治权	的	西班牙	直到	这

1st [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] , - ,

1st	of	December	,	1649	,
1st	的	十二月	,	-	,

葡萄牙王国一直处于西班牙的统治之下，直到1649年12月1日。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [brə'gænzə] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

the	day	on	which	the	Duke	of	Braganza	was	proclaimed	king	with	the	title
这	天	在	哪个	这	公爵	的	布拉甘萨	曾是	宣布	国王	和	这	标题

[ɒv; əv] [dɒm] [ʒoʊ'ɑːʊ] [ˌaɪ 'viː] .

of	Dom	Joao	IV	.
的	多姆	若昂	第四	.

布拉干萨公爵被宣布为国王，称号为唐·若昂四世的那一天。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ['pɔːtʃʊgl] [hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Since	that	time	Portugal	has	maintained	its	independence	.
自从	那	时间	葡萄牙	有	维持	它是	独立	.

自那时起，葡萄牙一直保持着独立。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] , [siː] - - " [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] .

For	a	more	detailed	account	,	see	L'Abbé	Nertot's	"	Revolutions	of	Portugal	.
为了	一个	更多的	详细的	帐户	,	看	-	-	"	革命	的	葡萄牙	.

有关更详细的描述，请参阅拉贝·内尔托的《葡萄牙革命》。

" [siː] . [viː] . , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['riːdə(r)] .

"	C	.	V	.	,	A	CONSTANT	READER	.
"	C	.	V	.	,	一个	持续的	读者	.

“简历，一位忠实读者。

['riːs(ə)nt] ['ɜːθkweɪk] [ɪn] [kə'lɒmbiə; kə'lʌmbiə] .

RECENT	EARTHQUAKE	IN	COLOMBIA	.
最近的	地震	在	哥伦比亚	.

哥伦比亚近期地震。

([kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə] [-] ['dʒɜːn(ə)l] .)

(	Communicated	by	a	Correspondent	to	Brande's	Journal	.	)
(	沟通	经过	一个	通讯员	到	布兰德的	杂志	.	)

（由布兰德期刊通讯员提供。）

[ɒn] [ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , - , [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

On	the	16th	of	November	,	1827	,	at	a	quarter	past	six	o'clock	in	the	evening
在	这	16th	的	十一月	,	-	,	在	一个	四分之一	过去的	六	点钟	在	这	晚上

,

,

,

1827年11月16日晚上6点15分，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ˌbəʊgə'tɑː] , [ɪn] [kə'lɒmbiə; kə'lʌmbiə] ,

the	inhabitants	of	Bogota	,	in	Colombia	,
这	居民	的	波哥大	,	在	哥伦比亚	,

哥伦比亚波哥大的居民

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [baɪ] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [ʃɒk]

were	thrown	into	the	greatest	consternation	and	alarm	by	the	severest	shock
是	抛掷	进入	这	最	惊愕	和	警报	经过	这	最严重	震惊

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðæt] ['sɪti] .

of	an	earthquake	which	has	ever	been	known	to	visit	that	city	.
的	一个	地震	哪个	有	曾经	到过	已知	到	访问	那	城市	.

这座城市遭遇了有史以来最强烈的地震，人们陷入了极大的惊恐和恐慌之中。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'kʌrəns] , [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli]

At	the	moment	of	its	occurrence	,	a	subterraneous	noise	was	very	distinctly
在	这	片刻	的	它是	发生	,	一个	地下的	噪音	曾是	非常	明显地

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

事发当时，可以非常清晰地听到一种来自地下的声音。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['pɑːsɪŋ] ['brɪskli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]

resembling	**the**	**noise**	**of**	**a**	**carriage**	**passing**	**briskly**	**over**	**the**	**pavement**	**,**	**and**
类似	这	噪音	的	一个	运输	通过	轻快地	超过	这	路面	,	和

[ə; eɪ] [waɪt] ,

a	**white**	**,**
一个	白色的	,

类似于马车快速驶过人行道的声音，以及白色的，

[θɪn] , [træns'pærənt] [klaʊd] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ; [ðɪs] [klaʊd] [hæz; həz] [biːn]

thin	**,**	**transparent**	**cloud**	**was**	**seen**	**to**	**hang**	**over**	**the**	**city**	**;**	**this**	**cloud**	**has**	**been**
薄的	,	透明的	云	曾是	已见	到	悬挂	超过	这	城市	;	这	云	有	到过

['nəʊtɪst] [ɪn] ['ɪtəli] ,

noticed	**in**	**Italy**	**,**
注意到	在	意大利	,

人们看到一层薄薄的、透明的云层笼罩着这座城市；意大利也曾有人注意到过这种云。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] [nɒt] ['ɔːlweɪz] , ['prez(ə)nt] , [nɪə(r)][ðə; ði][vɒl'kænɪk] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] [ðæt]

as	**generally**	**,**	**if**	**not**	**always**	**,**	**present**	**,**	**near**	**the**	**volcanic**	**commotions**	**of**	**that**
作为	一般来说	,	如果	不是	总是	,	展示	,	靠近	这	火山	骚动	的	那

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

通常情况下，即使不是总是如此，它们也出现在该国的火山活动附近。

['priːviəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðiːz] [kə'məʊʃn] .

previously	**,**	**and**	**at**	**the**	**time**	**of**	**these**	**commotions**	**.**
之前	,	和	在	这	时间	的	这些	骚动	.

此前，以及在这些骚乱发生之时。

[ðɪs] [klaʊd] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] ['nəʊtɪst] ,

This	**cloud**	**is**	**entirely**	**unlike**	**any**	**other**	**which**	**I**	**have**	**ever**	**noticed**	**,**
这	云	是	完全	与此不同	任何	其他	哪个	我	有	曾经	注意到	,

这朵云和我以往见过的任何云都截然不同。

[ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ] [θɪn] [gɔːz] [veɪl] .

and	**resembles**	**a**	**thin**	**gauze**	**veil**	**.**
和	类似	一个	薄的	纱布	面纱	.

看起来像一层薄纱。

[ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ɒv; əv][dʒuːn]

I	**noticed**	**it**	**not**	**only**	**upon**	**this**	**occasion**	**,**	**but**	**also**	**in**	**the**	**earthquake**	**of**	**June**
我	注意到	它	不是	仅有的	之上	这	场合	,	但	还	在	这	地震	的	六月

17th ,

17th	**,**
17th	,

我不仅在这次地震中注意到了这一点，在6月17日的地震中也注意到了。

- , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . [ˌtuː'tuː]

1826	**,**	**in**	**this**	**city**	**.**	**2**
-	,	在	这	城市	.	2

1826年，在这座城市。2

[ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [tʊk] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][es] . [iː] . [tuː; tə][en] . ['dʌbljuː] . ,

The	**earthquake**	**took**	**a**	**direction**	**from**	**S**	**.**	**E**	**.**	**to**	**N**	**.**	**W**	**.**	**,**
这	地震	采取	一个	方向	从	S	.	E	.	到	N	.	W	.	,

地震震源方向由东南向西北。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

in	**which**	**it**	**could**	**plainly**	**be**	**traced**	**by**	**the**	**havoc**	**which**	**it**	**made**	**.**
在	哪个	它	可以	显然	是	追踪	经过	这	混乱	哪个	它	制成	.

从它造成的破坏中可以清楚地看出它的存在。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði]['sɪti][wɜ:(r); wə(r)]['pɑ:ʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] [pɑ:t]

Its	effects	on	the	city	were	partial	in	the	above	direction	,	but	every	part
它是	效果	在	这	城市	是	部分的	在	这	多于	方向	,	但	每一个	部分

[wɒz; wəz] [kən'vʌls] .

was	convulsed	.
曾是	抽搐	.

它对这座城市的影响只是部分地朝着上述方向发展，但城市的每个部分都受到了剧烈的震动。

[ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] [ə'keɪʒnz] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ə; eɪ]

The	confusion	and	affliction	which	such	a	calamity	occasions	,	particularly	in	a
这	困惑	和	痛苦	哪个	这样的	一个	灾害	场合	,	特别	在	一个

['kæθlɪk] ['kʌntri] ,

catholic	country	,
天主教	国家	,

这种灾难所造成的混乱和痛苦，尤其是在天主教国家，

[kæn; kən]['naɪðə(r)][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [nɔ:(r)] [dɪ'skraɪbd] .

can	neither	be	imagined	,	nor	described	.
能	两者都不	是	想象	,	也不	描述	.

既无法想象，也无法描述。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn]['stɔ:ri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)] ,

I	was	sitting	reading	in	a	small	house	of	one	story	above	the	ground	-	floor	,
我	曾是	坐着	阅读	在	一个	小的	房子	的	一	故事	多于	这	地面	-	地面	,

我当时坐在一间只有一层楼的小房子里看书，

[wen] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [kə'menst] ; [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [bʊk] [leɪ] , [fɜ:st] [ʃʊk] ,

when	the	trembling	commenced	;	the	table	on	which	my	book	lay	,	first	shook	,
什么时候	这	发抖	开始	;	这	桌子	在	哪个	我的	书	躺	,	第一的	摇晃	,

颤抖开始时，放着我书的桌子先是晃动了一下。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] ;

and	almost	at	the	same	instant	the	chair	on	which	I	sat	;
和	几乎	在	这	相同的	立即的	这	椅子	在	哪个	我	卫星	;

几乎就在同一时刻，我坐的椅子也跟着塌了；

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [gɒt][ɒn][maɪ][legz] ,

I	immediately	got	on	my	legs	,
我	立即地	得到	在	我的	腿	,

我立刻站了起来，

[bʌt; bət][faʊnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['həʊldɪŋ][baɪ][sʌm; səm]['fɪkstʃə(r)] ;

but	found	much	difficulty	in	sustaining	myself	without	holding	by	some	fixture	;
但	成立	很多	困难	在	维持	我	没有	保持	经过	一些	固定装置	;

但我发现，如果没有支撑物，我很难保持平衡；

[ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['rɒkɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,

the	house	all	this	time	rocking	to	and	fro	as	in	a	hurricane	,
这	房子	全部	这	时间	摇滚	到	和	弗	作为	在	一个	飓风	,

房子一直像飓风中一样摇晃不定。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [stɜ:d] .

but	not	a	breath	of	air	stirred	.
但	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	.

但空气却纹丝不动。

['ɑ:ftə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ten][ɔ:(r)][mɔ:(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

After	passing	ten	or	more	seconds	in	this	way	,
后	通过	十	或者	更多的	秒	在	这	方式	,

以这种方式持续十秒或更长时间后，

[ai] [kə'lektɪd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ;

I	collected	my	reason	sufficiently	to	run	down	the	steps	into	the	street	;
我	集	我的	原因	足够	到	跑步	向下	这	步骤	进入	这	街道	;

我定了定神，跑下台阶，来到街上；

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] .

all	this	time	the	earth	was	in	motion	.
全部	这	时间	这	地球	曾是	在	运动	.

地球一直处于运动状态。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

When	I	arrived	at	the	portal	of	the	door	,
什么时候	我	到达的	在	这	门户网站	的	这	门	,

当我到达门前时，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [wɪ'ðaʊt] ['həʊldɪŋ] ['veri] [taɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

I	found	it	impossible	to	stand	without	holding	very	tight	by	the	doorway	,
我	成立	它	不可能的	到	站立	没有	保持	非常	紧的	经过	这	门口	,

我发现如果不紧紧抓住门框，根本无法站立。

[ænd; ənd] ['meni] [p'ɜːsənz] [fel] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

and	many	persons	fell	on	their	faces	.
和	许多	人	跌倒	在	他们的	面孔	.

许多人俯伏在地。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['moʊmənts] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪn] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ] ,

During	these	moments	,	part	of	the	house	adjoining	mine	fell	with	a	terrible	crash	,
期间	这些	时刻	,	部分	的	这	房子	相邻的	矿	跌倒	和	一个	糟糕的	碰撞	,

就在这时，矿井隔壁房屋的一部分轰然倒塌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,

and	the	street	was	filled	with	a	cloud	of	dust	,
和	这	街道	曾是	已填	和	一个	云	的	灰尘	,

街道上尘土飞扬。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst]

out	of	which	emerged	a	man	distorted	with	horror	,	but	who	had	almost
出去	的	哪个	出现	一个	男人	扭曲	和	恐怖	,	但	WHO	有	几乎

[mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ˌɪmə'leɪʃn] ,

miraculously	escaped	immolation	,
奇迹般地	逃脱	献祭	,

从中走出一个面目狰狞、惊恐万分的男人，但他几乎奇迹般地逃过了被焚烧的命运。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən] [wɒt] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] .

without	any	other	hurt	than	what	his	fright	had	occasioned	.
没有	任何	其他	伤害	比	什么	他的	惊吓	有	引发	.

除了惊吓造成的伤害外，没有其他任何伤害。

['ɑːftə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [tremblɪŋ] [siːst] ,

After	continuing	a	minute	or	more	,	the	trembling	ceased	,
后	继续	一个	分钟	或者	更多的	,	这	发抖	停止	,

持续了一分钟或更长时间后，颤抖停止了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

and	nothing	could	now	be	heard	but	the	cries	of	the	people	;
和	没有什么	可以	现在	是	听到	但	这	哭泣	的	这	人们	;

除了人们的哭喊声，什么也听不见了；

[wɪð] [ðæt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ə'pɪəd] [wɪð] [ɔ:l]

with	that	exception	all	was	still	and	silent	,	and	the	stars	appeared	with	all
和	那	例外	全部	曾是	仍然	和	沉默的	,	和	这	明星	出现	和	全部

[ðeə(r)] ['brɪljənsi] ,

their	brilliancy	,
他们的	才华横溢	,

除了这一点之外，周围一片寂静，繁星璀璨夺目。

[æz; əz] [ɪf] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [si:n] [ɒv; əv]['hju:mən] [dɪ'stres] .

as	if	smiling	at	this	scene	of	human	distress	.
作为	如果	微笑	在	这	场景	的	人类	痛苦	.

仿佛在微笑，看着这人间苦难的景象。

[sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [ə'sɜ:tɪd] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɒks] ,

Some	persons	asserted	,	that	there	were	two	distinct	shocks	,
一些	人	断言	,	那	那里	是	二	清楚的	冲击	,

有人断言，发生了两次截然不同的冲击，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn] ['məʊʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ə; eɪ]

but	I	must	confess	I	felt	the	earth	in	motion	during	the	whole	period	of	a
但	我	必须	承认	我	毛毡	这	地球	在	运动	期间	这	所有的	时期	的	一个

['mɪnɪt] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ;

minute	or	more	;
分钟	或者	更多的	;

但我必须承认，在一分钟或更长的时间里，我感觉大地一直在震动；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜ:θkweɪk] [tʊk] , [wɒz; wəz]

and	being	situated	over	the	direction	which	the	earthquake	took	,	was
和	存在	位于	超过	这	方向	哪个	这	地震	采取	,	曾是

['ðeəfɔ:(r)] ,

therefore	,
所以	,

因此，由于它位于地震发生的方向上，

['betə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['dɪstənt] ,

better	able	to	judge	of	this	than	others	who	were	more	distant	,
更好的	有能力的	到	法官	的	这	比	其他的	WHO	是	更多的	遥远	,

比其他距离较远的人更能判断这一点。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'teɪnd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	particularly	as	I	retained	my	presence	of	mind	.
和	特别	作为	我	保留	我的	在场	的	头脑	.

尤其是我当时还保持着清醒的头脑。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [wel] [bɪlt] ,

Fortunately	for	me	my	house	was	well	built	,
幸运的是	为了	我	我的	房子	曾是	出色地	建造	,

幸运的是，我的房子建造得很好。

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]['fɔ:lən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bi:n] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

for	had	it	fallen	I	should	inevitably	have	been	buried	in	the	ruins	.
为了	有	它	倒下	我	应该	不可避免地	有	到过	埋葬	在	这	废墟	.

因为如果它倒塌了，我必然会被埋在废墟中。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ɪn'sju:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ; [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]

To	describe	the	scene	which	ensued	is	difficult	;	the	streets	were	filled	with
到	描述	这	场景	哪个	随后	是	难的	;	这	街道	是	已填	和

[dɪ'speə(r)] ;

despair	;
绝望	;

描述随后发生的情景很困难；街道上充满了绝望；

[sʌm; səm] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hɑ:f]['neɪkɪd][wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɒn][ðeə(r)] [ni:z] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [dɪ'vaɪn]

some	entirely	and	others	half	naked	were	seen	on	their	knees	imploring	divine
一些	完全	和	其他的	一半	裸	是	已见	在	他们的	膝盖	恳求	神圣的

[prə'tekʃ(ə)n] ;

protection	;
保护	;

一些女子全裸，另一些女子半裸，跪在地上祈求神灵的庇佑；

[nəʊ][wʌn] [nju:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][ɔ:(r)] [weə(r)] [tu:; tə][flai] ,

no	one	knew	what	to	do	or	where	to	fly	,
不	一	知道	什么	到	做	或者	在哪里	到	飞	,

谁也不知道该怎么办，也不知道该往哪里飞。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

for	all	were	in	the	same	consternation	and	distress	.
为了	全部	是	在	这	相同的	惊愕	和	痛苦	.

因为所有人都处于同样的惊恐和痛苦之中。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'said] , [ðə; ði]['sɪti] [bɪ'keɪm] [su:n] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

After	this	had	a	little	subsided	,	the	city	became	soon	deserted	,	and	a
后	这	有	一个	小的	平静下来	,	这	城市	成为	很快	荒凉的	,	和	一个

[freʃ] [si:n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;

fresh	scene	presented	itself	;
新鲜的	场景	呈现	本身	;

这场骚动稍稍平息后，城市很快变得空无一人，呈现出一幅全新的景象；

[ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ['skæmpə] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

all	those	who	had	horses	were	seen	scampering	through	the	streets	towards	the
全部	那些	WHO	有	马匹	是	已见	四处奔跑	通过	这	街道	向	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

所有拥有马匹的人都匆匆穿过街道，朝平原方向奔去。

[tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] ; ['ʌðə(r)z][ɒn] [fʊt]

to	elude	the	terror	of	another	shock	;	others	on	foot
到	躲避	这	恐怖	的	其他	震惊	;	其他的	在	脚

为了避免再次遭受惊吓；其他人则步行

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪð] [ðeə(r)][bedz][ɒn][ðeə(r)] [bæks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , [ræpt] [ʌp][ɪn]['blæŋkɪts] ,

with	their	beds	on	their	backs	;	and	the	sick	,	wrapped	up	in	blankets	,
和	他们的	床	在	他们的	背部	;	和	这	生病的	,	包装	向上	在	毯子	,

他们仰面躺着，病号们裹在毯子里。

[wɜ:(r); wə(r)] [kən'veɪd] [ɪn][ɑ:m] - [tʃeəz] , [wɪð] [tu:] [stɪks] [pɑ:st] [ˌʌndə'ni:θ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fɔ:m]

were	conveyed	in	arm	-	chairs	,	with	two	sticks	passed	underneath	them	to	form
是	传递	在	手臂	-	椅子	,	和	二	棍子	通过了	下	他们	到	形式

[sɪ'dæn] - [tʃeəz] ,

sedan	-	chairs	,
轿车	-	椅子	,

他们乘坐扶手椅，椅子下面架着两根木棍，就成了轿子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [kən'veɪd] [ɪn] ['hæməks] .

and	some	were	conveyed	in	hammocks	.
和	一些	是	传递	在	吊床	.

有些人甚至用吊床运送。

[ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] [saɪt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	afflicting	sight	,	accompanied	by	the	cries	of	the	distressed	and	the
这	折磨	视线	,	伴随	经过	这	哭泣	的	这	苦恼	和	这

['meləŋkəli] [tʃɑ:nt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prəʊgres] ,

melancholy	chant	of	their	progress	,
忧郁	呗	的	他们的	进步	,

这令人痛心的景象，伴随着受难者的哭喊声和他们行进途中哀伤的吟唱声，

[wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ; [ænd; ənd][hɑ:d] , [ɪn'di:d] ,

was	painful	in	the	extreme	;	and	hard	,	indeed	,
曾是	痛苦	在	这	极端	;	和	难的	,	的确	,

极其痛苦；而且确实很艰难。

[mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [hɑ:t] [hu:] [kʊd; kəd] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ;

must	be	that	heart	who	could	view	it	with	indifference	;
必须	是	那	心	WHO	可以	看法	它	和	漠不关心	;

必须是那种能够对此漠不关心的心；

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æpəθi] [ə'keɪʒnd] [baɪ]['terə(r)] , [ðæt] ['skeəsli] ['eni][wʌn] ['ɒfəd]

yet	such	was	the	apathy	occasioned	by	terror	,	that	scarcely	any	one	offered
然而	这样的	曾是	这	冷漠	引发	经过	恐怖	,	那	几乎	任何	一	提供

[ə'sɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

assistance	to	his	neighbour	,
协助	到	他的	邻居	,

然而，由于恐怖气氛造成的冷漠，几乎没有人向邻居伸出援手。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] .

and	frequently	neglected	his	own	safety	.
和	频繁地	被忽视的	他的	自己的	安全	.

他经常忽视自身安全。

[wen] [ɔ:l][wɒz; wəz]['kwaɪət][aɪ][went] [aʊt][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['sɪti] .

When	all	was	quiet	I	went	out	to	examine	the	city	.
什么时候	全部	曾是	安静的	我	去	出去	到	检查	这	城市	.

趁着夜色，我出去勘察这座城市。

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ]['nəʊtɪs][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [kə'θi:drəl]

The	first	thing	which	attracted	my	notice	was	the	turret	of	the	stately	cathedral
这	第一的	事物	哪个	吸引	我的	注意	曾是	这	炮塔	的	这	庄严	大教堂

['pɑ:tli] [di'mɔliʃt] ,

partly	demolished	,
部分	已拆除	,

首先吸引我注意的是那座庄严大教堂的部分塔楼已被拆毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [splɪt][ænd; ənd] [krækt] [ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

and	the	building	split	and	cracked	in	various	places	;	the	precious	stones	,
和	这	建筑	分裂	和	裂纹	在	各种各样的	地方	;	这	宝贵的	石头	,

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,

consisting	of	diamonds	,
由	的	钻石	,

建筑物多处开裂；宝石，包括钻石，

['emərəldz] , [ænd; ənd] ['təʊpæz] , [wɪtʃ] [ɐd'ɔ:nd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn][ɔ:l]

emeralds	,	and	topazes	,	which	adorned	the	interior	,	were	scattered	in	all
祖母绿	,	和	黄玉	,	哪个	装饰	这	内部的	,	是	疏散	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['brəʊkən] ,

directions	,	and	many	of	them	broken	,
方向	,	和	许多	的	他们	破碎的	,

装饰室内的祖母绿和黄玉散落在各处，许多都已破碎。

[pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['emərəld] [weɪɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊnsɪz] .
particularly **a** **very** **large** **emerald** **weighing** **some** **ounces** **.**
特别 一个 非常 大的 翠 称重 一些 盎司 .

尤其是一颗重达数盎司的非常大的祖母绿。

[ðɪs] ['edɪfɪs] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [biːn] [rɪ'peəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]
This **edifice** **had** **but** **just** **been** **repaired** **from** **the** **effects** **of** **the**
这 大厦 有 但 只是 到过 已修复 从 这 效果 的 这
['ɜːθkweɪk] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)] ,
earthquake **in** **the** **preceding** **year** **,**
地震 在 这 前 年 ,

这座建筑在前一年地震后才刚刚修复完毕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [lɑːst] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tætəd] ['ruːɪn] .
and **was** **,** **by** **this** **last** **,** **reduced** **to** **a** **tattered** **ruin** **.**
和 曾是 , 经过 这 最后的 , 减少 到 一个 破烂 废墟 .

最终，它被摧毁成了一片废墟。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][en] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][es] . [iː] . ,
In **all** **the** **streets** **which** **ran** **in** **the** **direction** **of** **N** **.** **W** **.** **and** **S** **.** **E** **.** **,**
在 全部 这 街道 哪个 跑 在 这 方向 的 N . W . 和 S . E . ,

在所有向西北和东南方向延伸的街道上，

['meni] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] " ['levə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] , " [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] " [rent] [ɪn] [tweɪn] ;
many **houses** **were** **"** **levelled** **with** **the** **dust** **,** **"** **and** **others** **"** **rent** **in** **twain** **;**
许多 房屋 是 " 平整 和 这 灰尘 , " 和 其他的 " 租 在 马克·吐温 ;

许多房屋"被尘土夷为平地"，另一些房屋"裂成两半"。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'hæbətənt] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]['ruːɪnz] .
" **and** **some** **of** **the** **unfortunate** **inhabitants** **buried** **beneath** **their** **ruins** **.**
" 和 一些 的 这 不幸 居民 埋葬 下面 他们的 废墟 .

以及一些不幸被埋葬在废墟下的居民。

[ɪn][ɔːl] , [ˌfɔː'tiːn] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
In **all** **,** **fourteen** **persons** **have** **lost** **their** **lives** **;**
在 全部 , 十四 人 有 丢失的 他们的 生活 ;

总共有14人丧生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [sɪks] [m'ɪliənz]
and **the** **damage** **done** **to** **the** **city** **is** **estimated** **to** **be** **at** **least** **six** **millions**
和 这 损害 完毕 到 这 城市 是 估计的 到 是 在 至少 六 百万
[ɒv; əv] [d'ɒləz] ,
of **dollars** **,**
的 美元 ,

据估计，此次事件给这座城市造成的损失至少达六百万美元。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] - , - [səʊlz] .
although **it** **did** **not** **contain** **a** **larger** **population** **than** **30** **,** **000** **souls** **.**
虽然 它 做过 不是 包含 一个 更大的 人口 比 - , - 灵魂 .

虽然它的人口不超过 3 万人。

[dɪ'zɜːtɪd] [striːts] , [hiːps] [ɒv; əv]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ['haʊzɪz] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ]
Deserted **streets** **,** **heaps** **of** **ruins** **,** **and** **tottering** **houses** **,** **threatening** **to** **crush**
荒凉的 街道 , 堆积如山 的 废墟 , 和 颤巍巍 房屋 , 威胁 到 压碎
[ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ,
the **beholder** **,**
这 旁观者 ,

空无一人的街道，成堆的废墟，摇摇欲坠的房屋，仿佛随时都会压垮观者。

[gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['desələt] ['pɪktʃə(r)] .
give **but** **a** **faint** **idea** **of** **this** **desolate** **picture** **.**
给 但 一个 头晕的 主意 的 这 荒凉 图片 .

只能大致展现出这幅荒凉的景象。

['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['bɒlɪvɑ:] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['feɪt(ə)l]
General **Soublette** **and** **General** **Bolivar** **were** **both** **present** **at** **the** **last** **fatal**
一般的 - 和 一般的 玻利瓦尔 是 两个都 展示 在 这 最后的 致命的
['ɜ:θkweɪk] [ɪn] ,
earthquake **in** **Caraccas** **,**
地震 在 加拉加斯 ,

苏布莱特将军和玻利瓦尔将军都曾亲历加拉加斯上次致命地震。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ðɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
and **they** **both** **assert** **that** **this** **,** **of** **which** **I** **have** **now** **given** **a** **description** **,**
和 他们 两个都 断言 那 这 , 的 哪个 我 有 现在 给定 一个 描述 ,

他们都声称，这一点，也就是我刚才所描述的，

[wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
was **at** **least** **as** **powerful** **,** **although** **the** **suffering** **in** **the** **town** **of** **Caraccas**
曾是 在 至少 作为 强大的 , 虽然 这 痛苦 在 这 镇 的 加拉加斯
[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ;
was **much** **greater** **;**
曾是 很多 更大的 ;

虽然加拉加斯城的苦难要严重得多，但其威力至少不亚于此；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðə; ði]
and **they** **attribute** **the** **happy** **escape** **of** **thousands** **of** **lives** **to** **the**
和 他们 属性 这 快乐的 逃脱 的 数千 的 生活 到 这
['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['pleɪsɪz] .
difference **in** **the** **construction** **of** **houses** **in** **the** **two** **places** **.**
不同之处 在 这 建造 的 房屋 在 这 二 地方 .

他们将成千上万人得以幸免于难归功于两地房屋建造方式的差异。

['dʒen(ə)rəl] ['bɒlɪvɑ:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
General **Bolivar** **,** **as** **well** **as** **myself** **and** **others** **,**
一般的 玻利瓦尔 , 作为 出色地 作为 我 和 其他的 ,

玻利瓦尔将军，以及我和其他人，

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [wɪð] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .
were **affected** **with** **sickness** **at** **the** **stomach** **after** **the** **shock** **.**
是 做作的 和 疾病 在 这 胃 后 这 震惊 .

受到惊吓后出现恶心呕吐的症状。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θkweɪk] [ɪn][ˌbəʊgə'tɑ:] , [ɒn][ðə; ði] 16th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,
During **the** **night** **of** **the** **earthquake** **in** **Bogota** **,** **on** **the** **16th** **of** **November** **,**
期间 这 夜晚 的 这 地震 在 波哥大 , 在 这 16th 的 十一月 ,

11月16日晚，波哥大发生地震期间，

- , ['tremjələs] ['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [felt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
1827 **,** **tremulous** **motions** **of** **the** **earth** **were** **continually** **felt** **,** **and** **the**
- , 颤抖的 运动 的 这 地球 是 持续 毛毡 , 和 这
['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
following **day** **,**
下列的 天 ,

1827年，人们持续感受到地球的震颤，第二天，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [sɪns] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [waɪlst] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] , [slaɪt] ['ʌndjuleɪtɪŋ]
and **every** **other** **since** **;** **and** **even** **whilst** **I** **am** **now** **writing** **,** **slight** **undulating**
和 每一个 其他 自从 ; 和 甚至 而 我 是 现在 写作 , 轻微 起伏的
['məuʃənz][ɑ:(r); ə(r)][pə'septəb(ə)l] .
motions **are** **perceptible** **.**
运动 是 可感知的 .

此后每隔一段时间都是如此；甚至在我写作的时候，也能感觉到轻微的波动。

['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'lɑːm] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] ,

Every	person	is	still	in	the	greatest	alarm	,	dreading	a	second	severe	shock	,
每一个	人	是	仍然	在	这	最	警报	,	恐惧	一个	第二	严重	震惊	,

每个人都仍然处于极度恐慌之中，害怕第二次严重冲击。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [lɑːst][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][fɔː(r)] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][grænd]

which	happened	last	year	at	the	distance	of	four	days	from	the	first	grand
哪个	发生	最后的	年	在	这	距离	的	四	天	从	这	第一的	盛大

[ʃɒk] ;

shock	;
震惊	;

这件事发生在去年，距离第一次大地震仅四天；

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['hæpən] [naʊ] , ['skeəsli] [wʌn] [stəʊn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ˌbəʊgə'tɑː] .

should	this	happen	now	,	scarcely	one	stone	will	remain	upon	another	in	Bogota	.
应该	这	发生	现在	,	几乎	一	石头	将要	保持	之上	其他	在	波哥大	.

如果这种情况现在发生，波哥大将几乎寸草不生。

[ðə; ði] ['drɑːftsmən] ; [θriː][ɔː(r)] , [hɪnts] [ɒn] ['lændskeɪp] ['peɪntɪŋ] .

THE	DRAUGHTSMAN	;	3	OR	,	HINTS	ON	LANDSCAPE	PAINTING	.
这	绘图员	;	3	或者	,	提示	在	景观	绘画	.

绘图员；3 或，风景画技巧。

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] , [ænd; ənd] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] , ['sketʃɪŋ] .

OBSERVATIONS	ON	,	AND	RULES	FOR	,	SKETCHING	.
观察	在	,	和	规则	为了	,	素描	.

关于素描的观察和规则。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hɪnts] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] - ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv]

The	following	hints	,	tending	to	further	the	tyro's	progress	in	the	delightful	art	of
这	下列的	提示	,	倾向于	到	更远	这	-	进步	在	这	愉快	艺术	的

['drɔːɪŋ] ,

drawing	,
绘画	,

以下这些提示旨在帮助初学者在绘画这门美妙的艺术中取得进步：

[wɪl] [nɒt][aɪ] [trʌst] [pruːv] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rɪdər] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

will	not	I	trust	prove	unacceptable	to	such	of	your	readers	as	are
将要	不是	我	相信	证明	不可接受	到	这样的	的	你的	读者	作为	是

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

interested	in	the	subject	.
感兴趣的	在	这	主题	.

我相信这不会让那些对这个话题感兴趣的读者感到难以接受。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [juːz][aɪ] [i'pitəmaiz] ['veəriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['sketʃɪŋ] ,

For	my	own	use	I	epitomized	various	directions	relative	to	sketching	,
为了	我的	自己的	使用	我	缩影	各种各样的	方向	相对的	到	素描	,

为了我自己的练习，我总结了与素描相关的各种方法，

[wen] [aɪ][met] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [gɪlpɪnz] " [θriː] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ,

when	I	met	with	them	in	Gilpin's	"	Three	Essays	on	Picturesque	Beauty	,
什么时候	我	遇见	和	他们	在	吉尔平的	"	三	散文	在	如画	美丽	,

当我在吉尔平的《论如画美景的三篇随笔》中与他们相遇时，

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [pə'tɪkjələli] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'densɪŋ] [mʌtʃ]

"	and	I	shall	feel	particularly	happy	should	my	attempt	at	condensing	much
"	和	我	将	感觉	特别	快乐的	应该	我的	试图	在	冷凝	很多

[ɑː'tɪstɪkəl] ['mætə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɒljuːm] [pruːv] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['æmətə(r)] :

artistical	matter	from	that	interesting	volume	prove	useful	to	the	amateur	:
艺术	事情	从	那	有趣的	体积	证明	有用	到	这	业余	:

“如果我从那本有趣的书中提炼出的大量艺术素材能够对业余爱好者有所帮助，我将感到格外高兴：

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ]['regjələ(r)] , [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɪn] [ðæt]

the	professor	undergoes	a	regular	,	severe	,	but	essential	course	of	study	in	that
这	教授	经历	一个	常规的	,	严重	,	但	基本的	课程	的	学习	在	那

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːt] ,

beautiful	art	,
美丽的	艺术	,

这位教授接受正规、严格但至关重要的课程，学习这门美丽的艺术。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [feɪm] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljumənt] ;

which	is	to	purchase	for	him	fame	and	emolument	;
哪个	是	到	购买	为了	他	名声	和	报酬	;

即为他购买名利；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːstaɪm] ,

but	he	who	takes	up	his	pencil	merely	for	pastime	,
但	他	WHO	需要	向上	他的	铅笔	仅仅	为了	消遣	,

但那些拿起铅笔只是为了消遣的人，

[wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɪts] ['muːvmənts] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ruːlz] , [nɒt] ['kʌmbrəs] [tuː; tə][ðə; ði]

will	do	well	to	regulate	its	movements	by	a	few	rules	,	not	cumbrous	to	the
将要	做	出色地	到	调节	它是	移动	经过	一个	很少	规则	,	不是	笨重的	到	这

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

最好用几条不冗长、不易记忆的规则来规范其行为。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['iːzi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] ['briːfli] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]

and	of	easy	application	.	—	It	is	my	intention	briefly	to	state	the
和	的	简单的	应用	.	—	它	是	我的	意图	简要地	到	状态	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [gɪlpɪnz] [fɜːst][ænd; ənd]['sekənd]['eseɪz; e'seɪz] ;

object	of	Gilpin's	first	and	second	essays	;
目的	的	吉尔平的	第一的	和	第二	散文	;

而且易于应用。——我打算简要说明吉尔平的第一篇和第二篇论文的目的；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [ai][hæv; həv] [di'djuːst] [ðəʊz] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sketʃɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪəd]

from	the	third	I	have	deduced	those	rules	for	sketching	which	appeared
从	这	第三	我	有	推断	那些	规则	为了	素描	哪个	出现

[məʊst] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] : —

most	obviously	to	result	from	the	tenour	of	his	observations	:	—
最多	明显地	到	结果	从	这	男高音	的	他的	观察	:	—

从第三点中，我推导出了那些最明显地源于他观察结果的素描规则：

['eseɪ] 1st [dis'kʌs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['æktʃuəl][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ;

Essay	1st	discusses	the	difference	between	actual	and	picturesque	beauty	;
散文	1st	讨论	这	不同之处	之间	实际的	和	如画	美丽	;

第一篇文章探讨了实际美和风景美之间的区别；

['smuːðnəs] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

smoothness	is	usually	allowed	to	enter	into	our	ideas	of	the	former	,
平滑度	是	通常	允许	到	进入	进入	我们的	想法	的	这	以前的	,

[bʌt; bət] ['rʌfnəs] ,

but	roughness	,
但	粗糙度	,

光滑度通常被允许纳入我们对前者的理解，但粗糙度，

[ɔː(r)] ['rʌgɪdnəs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [ðə; ði] [smuːð]

or	ruggedness	is	decidedly	essential	to	the	latter	:	for	example	—	The	smooth
或者	坚固性	是	绝对地	基本的	到	这	后者	:	为了	例子	—	这	光滑的

['ʃeɪvn] [lɔːn] ,

shaven	lawn	,
剃光	草地	,

或者说，粗糙度对于后者来说至关重要：例如——平整的修剪过的草坪，

[ðə; ði] ['niːtli] [tɜːnd] [wɔːk] , [ðə; ði] ['klæsɪk] ['mɑːb(ə)l] ['pɔːtɪkəʊ] , & [siː] . & [siː] . [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

the	neatly	turned	walk	,	the	classic	marble	portico	,	&	c	.	&	c	.	are	beautiful	;
这	整齐地	转向	走	,	这	经典的	大理石	门廊	,	&	c	.	&	c	.	是	美丽的	;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] ,

but	the	ruined	castle	,
但	这	毁坏	城堡	,

整齐的步道、古典的大理石门廊等等都很漂亮；但是那座废弃的城堡，

[ðə; ði] ['kæzmd] ['maʊntən] , [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['əʊʃ(ə)n] , & [siː] . [ɑː(r); ə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] , [ai] . [iː] .

the	chasmed	mountain	,	the	tempestuous	ocean	,	&	c	.	are	picturesque	,	i	.	e	.
这	裂缝	山	,	这	暴风雨般的	海洋	,	&	c	.	是	如画	,	我	.	e	.

[wɪð] [ə'prəʊpriət] [ə'kʌmpənɪmənt] ;

with	appropriate	accompaniments	;
和	合适的	伴奏	;

深邃的山峰、波涛汹涌的海洋等等，都风景如画，也就是说，与相应的景物相得益彰；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] ['meni]

for	,	after	remarking	that	the	sublime	and	beautiful	are	,	with	many
为了	,	后	评论	那	这	升华	和	美丽的	是	,	和	许多

[p'ɜːsənz] , [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

persons	,	the	divisions	of	the	picturesque	,
人	,	这	部门	的	这	如画	,

因为，在指出崇高与美丽在许多人眼中是如画美景的组成部分之后，

['aʊə(r)] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ædz] , " [sə'blɪməti] [ə'ləʊn] ['kænɒt] [meɪk] [æn; ən]

our	acute	observer	of	nature	adds	,	"	sublimity	alone	cannot	make	an
我们的	急性	观察员	的	自然	添加	,	"	崇高	独自的	不能	制作	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌpɪktʃə'resk] ,

object	picturesque	,
目的	如画	,

我们这位敏锐的自然观察者补充道："单凭崇高并不能使物体变得如画。"

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɪn] [fɔːm] , ['kʌlə(r)] , [ɔː(r)] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

"	it	must	in	form	,	colour	,	or	accompaniment	,
"	它	必须	在	形式	,	颜色	,	或者	伴奏	,

它必须在形式、颜色或伴随物上，

[hæv; həv] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] ['epɪθet] [dʒʌst] .

have	some	degree	of	beauty	to	render	the	epithet	just	.
有	一些	程度	的	美丽	到	使成为	这	别名	只是	.

具有一定的美感，足以配得上这个称号。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['həʊlli] [ˌʌnə'kʌmpənid]

"	Nothing	can	be	more	sublime	than	the	ocean	,	but	wholly	unaccompanied
"	没有什么	能	是	更多的	升华	比	这	海洋	,	但	完全	无人陪伴

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

it	has	little	of	the	picturesque	.
它	有	小的	的	这	如画	.

"没有什么比大海更壮丽的了，但如果完全没有其他事物相伴，它就缺乏风景如画的美感。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['keələs] ['kɒntʊə(r)] ,

"	It	should	also	be	remembered	that	objects	of	rough	and	careless	contour	,
"	它	应该	还	是	记得	那	对象	的	粗糙的	和	粗心	轮廓	,

[æz; əz] [ðə; ði] [wɔːn] [kɑːt] - [hɔːs] ,

as	the	worn	cart	-	horse	,
作为	这	磨损	大车	-	马	,

"还应该记住的是，轮廓粗糙、做工粗糙的物体，例如破旧的拉车马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tætəd] ['begə(r)] (['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['leɪɪŋ] [kleɪm][tu:; tə][æn; ən][aɪ'əʊtə][ɒv; əv]

and	the	tattered	beggar	(	neither	of	them	laying	claim	to	an	iota	of
和	这	破烂	乞丐	(	两者都不	的	他们	躺下	宣称	到	一个	ι	的

[sə'blɪməti]) [pli:z] ['betə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,

sublimity	)	please	better	in	a	painting	,
崇高	)	请	更好的	在	一个	绘画	,

而衣衫褴褛的乞丐（他们两人都丝毫谈不上崇高）在绘画中则更讨人喜欢。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sli:kɪst]

than	the	sleekest
比	这	最流畅

比最流畅的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['reɪsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['mægəˌzi:n][dez] [məʊdz] . [fɔ:r]

racer	,	and	the	most	finished	belle	of	the	Magazin	des	Modes	.	4
赛车手	,	和	这	最多	完成的	美女	的	这	杂志	德斯	模式	.	4

赛车手，也是《时尚杂志》上最完美的佳人。4

['eseɪ] 2nd [tri:ts] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

Essay	2nd	treats	of	travelling	,	as	far	as	it	regards	the	picturesque	,
散文	2nd	款待	的	旅行	,	作为	远的	作为	它	问候	这	如画	,

第二篇论文探讨了旅行，就其风景如画之处而言，

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] , ['ɒbdʒɪkts] ;

which	is	to	be	sought	in	natural	,	and	sometimes	artificial	,	objects	;
哪个	是	到	是	寻求	在	自然的	,	和	有时	人造的	,	对象	;

可以在自然物体中寻找，有时也可以在人造物体中寻找；

[ði:z] [wɪl] ['kɒnstəntli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][əb'zɜ:və(r)]['ʌndə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

these	will	constantly	present	themselves	to	the	observer	under	all	the	varieties	of
这些	将要	不断地	展示	他们自己	到	这	观察员	在下面	全部	这	品种	的

[lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,

light	and	shadow	,
光	和	阴影	,

在各种光影变化下，这些景象会不断呈现在观察者面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [fɔ:m] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

and	the	different	combinations	of	colour	,	form	,	and	accompaniment	,
和	这	不同的	组合	的	颜色	,	形式	,	和	伴奏	,

['sʌmtaɪmz] [prə'dju:sɪŋ] [həʊl] ['lændskeɪps] ,

sometimes	producing	whole	landscapes	,
有时	生产	所有的	风景	,

以及色彩、形式和配器的不同组合，有时可以构成完整的风景画。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] ['əʊnli] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['si:nəri] .

but	more	frequently	only	beautiful	parts	of	scenery	.
但	更多的	频繁地	仅有的	美丽的	部分	的	风景	.

但更多时候，我们只能看到风景中美丽的部分。

[ðə; ði]['kjʊərɪəs][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [fɔ:mz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	curious	and	fantastic	forms	of	nature	are	not	subjects	for	the
这	好奇的	和	极好的	表格	的	自然	是	不是	主题	为了	这

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

自然界中那些奇特而美妙的形态，并不是铅笔的描绘对象。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑ:ftsmən] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] ['ænɪmeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

—	and	the	draughtsman	will	endeavour	to	depict	animate	as	well	as
—	和	这	绘图员	将要	努力	到	描绘	动画	作为	出色地	作为

[ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] .

inanimate	objects	.
无生命	对象	.

——绘图员将努力描绘有生命和无生命物体。

[ðə; ði][ju:'tɪlətɪ][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] ,

The	utility	and	amusement	of	travelling	,	are	also	considered	in	this	essay	,
这	公用事业	和	娱乐	的	旅行	,	是	还	经过考虑的	在	这	散文	,

本文还探讨了旅行的实用性和娱乐性。

[ænd; ənd] [hɪnts] [θrəʊn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv] ['bærən] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

and	hints	thrown	out	for	the	improvement	of	barren	and	disagreeable
和	提示	抛掷	出去	为了	这	改进	的	荒芜	和	令人不快的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

并提出了一些改善贫瘠荒凉国家的办法，

[baɪ][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] , [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , ['dɪstənsɪz] , &

by	the	observation	of	lights	and	shadows	,	tints	of	the	season	,	distances	,	&
经过	这	观察	的	灯	和	阴影	,	色调	的	这	季节	,	距离	,	&

[si:] . ,

c	.	,
c	.	,

通过观察光影、季节色调、距离等，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tu:; tə] [sə'plaɪ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['evri] [haɪ'eɪtəs][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

with	a	recommendation	to	supply	,	if	possible	,	every	hiatus	of	nature	,
和	一个	推荐	到	供应	,	如果	可能的	,	每一个	间歇期	的	自然	,

建议尽可能利用大自然的每一个间歇期进行补充。

[baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə]['rendə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪktlɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

by	the	imagination	of	all	that	is	needed	to	render	her	perfectly	picturesque
经过	这	想像力	的	全部	那	是	需要	到	使成为	她	完美	如画

.

:

.

凭借丰富的想象力，将她描绘得美轮美奂。

([æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [aɪ'dɪə] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

(	An	ingenious	idea	;	but	,	alas	!
(	一个	巧妙	主意	;	但	,	唉	!

（一个绝妙的想法；但是，唉！）

['maʊntənz] [wɪl] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:ʃ] , ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [weɪv] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['steraɪl] [hi:θ] ,

mountains	will	not	always	rise	in	a	marsh	,	forests	wave	over	a	sterile	heath	,
山脉	将要	不是	总是	上升	在	一个	沼泽	,	森林	海浪	超过	一个	无菌	希思	,

山峦未必总会在沼泽中拔地而起，森林也未必总会在贫瘠的荒原上摇曳生姿。

[nɔ:(r)] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ə'dɔ:n] [ə; eɪ] [wi:t] - [fi:ld] .

nor	lakes	and	rivers	adorn	a	wheat	-	field	.
也不	湖泊	和	河流	装饰	一个	小麦	-	场地	.

麦田里既没有湖泊也没有河流。

[ðɪs] ['eseɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['wɜːðɪ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] ['trævələz] ['iːv(ə)n] , [huː] ['nevə(r)] [tʌtʃt]
This **essay** **,** **however** **,** **is** **worthy** **the** **perusal** **of** **travellers** **even** **,** **who** **never** **touched**
这 散文 , 然而 , 是 值得 这 仔细阅读 的 旅行者 甚至 , WHO 绝不 感动
[ə; eɪ]['pens(ə)l] .)
a **pencil** **.** **)**
一个 铅笔 .)

然而，即使是从未碰过铅笔的旅行者，也值得细细品读这篇文章。）

['eseɪ] 3rd [triːts] [ɒv; əv] ['sketʃɪŋ] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] [wens] [ɑː(r); ə(r)] [di'djuːst] [ðə; ði]
Essay **3rd** **treats** **of** **sketching** **from** **nature** **from** **whence** **are** **deduced** **the**
散文 3rd 款待 的 素描 从 自然 从 何处 是 推断 这
['fɒləʊɪŋ]
following
下列的

第三篇论文探讨了从自然中写生的方法，由此得出以下结论：

[ruːlz] . [wʌn] .
Rules **.** **1** **.**
规则 . 1 .

规则1.

['evri] ['lændskeɪp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ; [ə; eɪ] [ruːl] [tuː] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ['iːv(ə)n]
Every **landscape** **should** **have** **a** **leading** **subject** **;** **a** **rule** **too** **much** **neglected** **even**
每一个 景观 应该 有 一个 领导 主题 ; 一个 规则 也 很多 被忽视的 甚至
[baɪ][suː'pɪəriə(r)] ['ɑːtɪsts] .
by **superior** **artists** **.**
经过 优越的 艺术家 .

每幅风景画都应该有一个主要主题；这条规则常常被一些技艺高超的艺术家所忽视。

[ˌtuː'tuː] . [get][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt][juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['kɒpi] , ['ɪntuː][ðə; ði] [best]
2 **.** **Get** **the** **object** **,** **or** **subject** **you** **design** **to** **copy** **,** **into** **the** **best**
2 . 得到 这 目的 , 或者 主题 你 设计 到 复制 , 进入 这 最好的
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . [θriː] .
point **of** **view** **.** **3** **.**
观点 的 看法 . 3 .

2. 将你要复制的对象或主题调整到最佳视角。3.

['lændskeɪp] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [θriː] ['dʒen(ə)rəl] [pɑːts] : — [fɔː(r)] - [graʊnd] , ['mɪd(ə)l] [ɔː(r)] ['sekənd] -
Landscape **consists** **of** **three** **general** **parts** **:** **—** **fore** **-** **ground** **,** **middle** **or** **second** **-**
景观 由 的 三 一般的 部分 : — 前 - 地面 , 中间 或者 第二 -
[graʊnd] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] ; [ɪn] ['sketʃɪŋ] ['fɔːgraʊnd] ,
ground **,** **and** **distance** **;** **in** **sketching** **foreground** **,**
地面 , 和 距离 ; 在 素描 前景 ,

风景画通常由三个部分组成：前景、中景或次景以及远景；在绘制前景时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
it **is** **a** **good** **rule** **to** **have** **some** **part** **of** **it** **higher** **than** **the** **rest** **of**
它 是 一个 好的 规则 到 有 一些 部分 的 它 更高 比 这 休息 的
[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
the **picture** **.**
这 图片 .

通常来说，让画面的一部分高于其他部分是一个不错的原则。

(['viːdeɪ] [ruːl] [ðə; ði] 7th .) [fɔːr] .
(**Vide** **Rule** **the** **7th** **.** **)** **4** **.**
(视频 规则 这 7th .) 4 .

（参见规则 7。）4.

[mɑːk] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːts] , ([ɔː(r)] [pɔɪnts]) [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lændskeɪp] [ɒn]['peɪpə(r)] ,
Mark **the** **principal** **parts** **,** **(** **or** **points** **)** **of** **your** **landscape** **on** **paper** **,**
标记 这 主要的 部分 , (或者 积分) 的 你的 景观 在 纸 ,

在纸上标出你所描绘风景的主要部分（或要点）。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [mɔː(r)] ['redɪli] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['relətɪv] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	you	may	more	readily	ascertain	the	relative	distances	and	situations	of	the
那	你	可能	更多的	容易	探明	这	相对的	距离	和	情况	的	这

['ʌðə(r)z] . [faɪv] .

others	.	5	.
其他的	.	5	.

这样你就可以更容易地确定其他人的相对距离和情况。5.

[peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] ; ['mɪŋg(ə)l][nɒt] ['trɪviəl] [wɪð] [grænd]

Pay	attention	to	the	character	of	your	subject	;	mingle	not	trivial	with	grand
支付	注意力	到	这	特点	的	你的	主题	;	交融	不是	琐碎的	和	盛大

['diːteɪlz] . [sɪks] .

details	.	6	.
细节	.	6	.

注意描绘对象的性格；不要将琐碎的细节与宏大的细节混为一谈。6.

[wʌn] ['lændskeɪp] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)]

One	landscape	must	not	be	crowded	with	circumstances	sufficient	for	two	or
一	景观	必须	不是	是	挤	和	情况	充足的	为了	二	或者

[mɔː(r)] . ['sɛvən] .

more	.	7	.
更多的	.	7	.

一个地方不应容纳足够两个或两个以上的地方。7.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] ['eseɪ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ;

It	is	sufficient	to	give	the	principal	feature	of	what	you	essay	to	represent	;
它	是	充足的	到	给	这	主要的	特征	的	什么	你	散文	到	代表	;

只需给出你想要表达的内容的主要特征即可；

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , ['æbi] , [brɪdʒ] , & [siː] . ; [bʌt; bət][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] [meɪ] ([ænd; ənd][tuː; tə]

as	a	castle	,	abbey	,	bridge	,	&	c	.	;	but	its	accompaniments	may	(	and	to
作为	一个	城堡	,	修道院	,	桥	,	&	c	.	;	但	它是	伴奏	可能	(	和	到

[meɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

make	a	picture	,
制作	一个	图片	,

如同城堡、修道院、桥梁等等；但它的附属物可能（为了构成一幅图画，

[ʃʊd; ʃəd]) [biː; bi]['ɒf(ə)n] ['dɪfrənt] .

should	)	be	often	different	.
应该	)	是	经常	不同的	.

应该）经常有所不同。

[ðə; ði][fɔː(r)] - [graʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [əʊn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	fore	-	ground	of	a	drawing	must	be	the	artist's	own	;	and	it
这	前	-	地面	的	一个	绘画	必须	是	这	艺术家的	自己的	;	和	它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æmpl] ,

should	be	ample	,
应该	是	充足	,

绘画作品的前景必须是艺术家自己的；而且前景应该足够丰富。

[sɪns] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['dɪstəns] ,

since	an	extended	distance	,
自从	一个	扩展	距离	,

由于距离遥远，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [fɔː(r)] - [graʊnd] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd][bæd][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [en] . [biː]

and	a	narrow	fore	-	ground	is	always	awkward	and	bad	in	a	picture	—	N	.	B
和	一个	狭窄的	前	-	地面	是	总是	尴尬的	和	坏的	在	一个	图片	—	N	.	B

. [teɪst] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [də'rekt][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɔː(r)] -

.	Taste	and	observation	will	direct	the	student	to	select	for	his	fore	-
.	品尝	和	观察	将要	直接的	这	学生	到	选择	为了	他的	前	-

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

狭窄的前景在照片中总是显得笨拙难看——注意：品味和观察力会引导学生选择合适的前景。

['klʌstəz] [ɒv; əv] [triːz] , ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] , [ɔː(r)][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv]['ruːɪnd]['fæbrɪks] , & [siː] . ,

clusters	of	trees	,	pieces	of	rock	,	or	the	fragments	of	ruined	fabrics	,	&	c	.	,
集群	的	树木	,	件	的	岩石	,	或者	这	片段	的	毁坏	布料	,	&	c	.	,

成簇的树木、碎石或残破的织物碎片等等。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] . [eit] .

according	to	the	nature	of	his	subject	.	8	.
根据	到	这	自然	的	他的	主题	.	8	.

根据他所研究主题的性质而定。8.

[ɒn][ðə; ði] ['ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪstənsɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['lændskeɪp] [dɪ'pendz] ;

On	the	accurate	observation	of	distances	the	beauty	of	landscape	depends	;
在	这	准确的	观察	的	距离	这	美丽	的	景观	取决于	;

风景之美取决于对距离的准确判断；

[biː; bi]['keəf(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [kə'rekt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['aʊtset] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

be	careful	therefore	to	get	them	correct	at	your	outset	,	and	to	keep
是	小心	所以	到	得到	他们	正确的	在	你的	开端	,	和	到	保持

[ðem; ðəm][səʊ] ,

them	so	,
他们	所以	,

因此，务必从一开始就确保它们正确无误，并保持正确。

[baɪ] ['ʃeɪdɪŋ] ['laɪtli] [wɪð] [pen][ɔː(r)] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] - [liːd] [sketʃ] , ([ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pɑːts]

by	shading	lightly	with	pen	or	brush	your	black	-	lead	sketch	,	(	should	the	parts
经过	阴影	轻轻	和	笔	或者	刷子	你的	黑色的	-	带领	草图	,	(	应该	这	部分

[biː; bi] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,

be	complicated	,
是	复杂的	,

用钢笔或毛笔轻轻地给你的铅笔素描稿上色（如果部分比较复杂的话），

) [waɪlst] [ðə; ði] [vjuː] [ɪz][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [freʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] . [naɪn] .

)	whilst	the	view	is	before	you	,	or	fresh	in	your	memory	.	9	.
)	而	这	看法	是	前	你	,	或者	新鲜的	在	你的	记忆	.	9	.

）趁着眼前的景色还清晰可见，或者记忆犹新。9.

[ðə; ði][hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz][ɒv; əv] [triːz] ,

The	hand	should	be	accustomed	to	the	touch	of	various	kinds	of	trees	,
这	手	应该	是	习惯	到	这	触碰	的	各种各样的	种类	的	树木	,

手应该习惯触摸各种树木。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [sketʃ] , ['lɪt(ə)l][və'raɪəti][ɪz][rɪ'kwaɪəd] ; [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'twiːn]

though	in	a	mere	sketch	,	little	variety	is	required	;	the	distinction	,	however	,	between
尽管	在	一个	仅仅	草图	,	小的	种类	是	必需的	;	这	区别	,	然而	,	之间

[fʊl] ['fəʊlɪɪdʒd] ,

full	foliaged	,
满的	绿叶	,

虽然在简单的素描中，不需要太多的变化；然而，枝繁叶茂的植物与色彩斑斓的植物之间的区别，

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] , ['brɑ:ntʃi] [tri:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] , [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)]

and	straggling	,	branchy	trees	must	be	preserved	,	for	both	are
和	零散的	,	枝状	树木	必须	是	保存完好	,	为了	两个都	是

['nesəsəri] ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sketʃ] ,

necessary	even	in	a	sketch	,
必要的	甚至	在	一个	草图	,

枝繁叶茂的树木也必须保留，因为即使在素描中，两者都是必要的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪst][ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] . - .

and	the	artist	should	therefore	be	prepared	to	represent	them	.	10	.
和	这	艺术家	应该	所以	是	准备	到	代表	他们	.	-	.

因此，艺术家应该做好描绘他们的准备。10.

[ðə; ði]['ɑ:tɪst][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	artist	must	attend	to	the	composition	,	and	the	disposition	of	his
这	艺术家	必须	出席	到	这	作品	,	和	这	处置	的	他的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

艺术家必须注意构图和人物的姿态。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][kəm'pəuz][hɪz; ɪz]

By	the	composition	may	be	understood	the	objects	with	which	he	composes	his
经过	这	作品	可能	是	理解	这	对象	和	哪个	他	组成	他的

[vju:] ;

view	;
看法	;

从构图中可以了解他用来构成其观点的对象；

[baɪ][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ðeə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [ə'reɪndʒmənt] . - .

by	the	disposition	,	their	picturesque	and	tasteful	arrangement	.	11	.
经过	这	处置	,	他们的	如画	和	有品味的	安排	.	-	.

从布局来看，它们风景如画，布置雅致。11.

['fɪgəz] , [mʌst; məst][bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] ; [ðʌs] ,

Figures	,	must	be	such	as	are	appropriate	to	the	scene	;	thus	,
数据	,	必须	是	这样的	作为	是	合适的	到	这	场景	;	因此	,

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪz][bæd] ,

history	in	miniature	is	bad	,
历史	在	微型	是	坏的	,

人物形象必须与场景相符；因此，微缩历史画是不好的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [bəuθ]

because	a	landscape	is	in	itself	a	subject	sufficient	for	the	employment	both
因为	一个	景观	是	在	本身	一个	主题	充足的	为了	这	就业	两个都

[ɒv; əv]['pens(ə)l][ænd; ənd] [aɪ] ;

of	pencil	and	eye	;
的	铅笔	和	眼睛	;

因为风景本身就是一个足以运用铅笔和眼睛进行描绘的主题；

['ðeəfɔ:(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [vju:] , [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] . - .

therefore	historical	figures	in	a	view	,	are	lost	and	out	of	place	.	12	.
所以	历史	数据	在	一个	看法	,	是	丢失的	和	出去	的	地方	.	-	.

因此，从某种意义上说，历史人物被忽略了，显得格格不入。12.

[bɜ:dz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] , [ɪf] [θrəʊn] ['ɪntu:]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] ;

Birds	may	be	introduced	with	good	effect	,	if	thrown	into	proper	distance	;
鸟类	可能	是	介绍	和	好的	影响	,	如果	抛掷	进入	恰当的	距离	;

如果将鸟儿投放到合适的距离，可以取得良好的效果；

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm][nɪə(r)][ɪz] [əb'sɜːd] :

to	represent	them	near	is	absurd	:
到	代表	他们	靠近	是	荒诞	:

将他们放在一起比较是荒谬的:

['ruːɪnz][ænd; ənd] [siː] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'pɪə(r)] . - .

ruins	and	sea	views	are	the	best	subjects	in	which	they	can	appear	.	13	.
废墟	和	海	浏览	是	这	最好的	主题	在	哪个	他们	能	出现	.	-	.

废墟和海景是它们出现的最佳题材。13.

[ɪ'fekt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [best] ,

Effect	is	to	be	produced	best	,
影响	是	到	是	生产	最好的	,

效果要达到最佳状态。

[baɪ] [strɒŋ] ['kɔntræsts][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [bəuθ][ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;

by	strong	contrasts	of	light	and	shade	both	in	earth	and	sky	;
经过	强的	对比	的	光	和	阴影	两个都	在	地球	和	天空	;

通过大地和天空中强烈的明暗对比;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːdənts] [teɪst] [mʌst; məst] [dɪ'tɜːmɪn] [weə(r)] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

but	the	student's	taste	must	determine	where	these	shall	fall	,	and	though
但	这	学生	品尝	必须	决定	在哪里	这些	将	落下	,	和	尽管

[ðə; ði]['kɔntræsts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɒŋ] ,

the	contrasts	should	be	strong	,
这	对比	应该	是	强的	,

但学生的个人喜好必须决定这些内容应该放在哪里，而且虽然对比应该强烈，

[jet] [grə'deɪʃn] , [ɪn][bəuθ] , [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] . - .

yet	gradation	,	in	both	,	must	be	observed	.	14	.
然而	层次	,	在	两个都	,	必须	是	观察到	.	-	.

但两者之间都必须注意渐变。14.

[ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənsi] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [laɪt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

A	predominancy	of	shade	has	the	best	effect	;	and	light	,	though	it	should
一个	优势	的	阴影	有	这	最好的	影响	;	和	光	,	尽管	它	应该

[nɒt][biː; bi] ['skætəd] ,

not	be	scattered	,
不是	是	疏散	,

以阴影为主的效果最佳；光线虽不宜散射，但

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [drɔːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][wʌn]['fəʊkəs] . - .

must	not	be	drawn	,	as	it	were	,	into	one	focus	.	15	.
必须	不是	是	绘制	,	作为	它	是	,	进入	一	重点	.	-	.

不应将注意力集中于某一点。15.

[ðə; ði] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ɪz][best] [dɪ'spəʊzd] [wen] [ðə; ði][fɔː(r)] - [graʊnd] [ɪz][ɪn] ['ʃædəʊ] ,

The	light	,	in	a	picture	,	is	best	disposed	when	the	fore	-	ground	is	in	shadow	,
这	光	,	在	一个	图片	,	是	最好的	处置	什么时候	这	前	-	地面	是	在	阴影	,

在绘画中，前景处于阴影中时，光线运用得最好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][fɔːls][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːl] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['meni] [ˌverɪ'eʃən] .

and	it	falls	in	the	middle	;	but	this	rule	is	subject	to	many	variations	.
和	它	瀑布	在	这	中间	;	但	这	规则	是	主题	到	许多	变体	.

它落在中间；但这条规则有很多变通之处。

[laɪt]

Light
光

光

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʃʊd; ʃəd] ['reəli] [biː; bi] [spred] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstəns] . - .
should rarely be spread on the distance . 516 .
应该 很少 是 传播 在 这 距离 . - .

很少会传播到距离.516。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
It is useful to know , that the shadows of morning are darker than those
它 是 有用 到 知道 , 那 这 阴影 的 早晨 是 较暗 比 那些
[ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ;
of evening ;
的 晚上 ;

值得注意的是，早晨的影子比傍晚的影子更深；

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wen] ['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ʃædəʊ] , [ðeə(r)] [laɪt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd]
also , that when objects are in shadow , their light (as it is then a reflected
还 , 那 什么时候 对象 是 在 阴影 , 他们的 光 (作为 它 是 然后 一个 反映
[laɪt] ,
light ,
光 ,

此外，当物体处于阴影中时，它们的光线（因为那时是反射光）

) [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
) falls on the opposite side to that on which it would come if they were
) 瀑布 在 这 对面的 边 到 那 在 哪个 它 会 来 如果 他们 是
[ɪn'laɪt(ə)nd] . - .
enlightened . 17 .
开明 . - .

) 落在了与他们开悟后所处位置相反的一边。17.

[ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] ;
The harmony of the whole should be studied ;
这 和谐 的 这 所有的 应该 是 研究 ;

应该研究整体的和谐性；

[ɪf] [ðə; ði] [piːs] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [dɪ'fektɪv] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
if the piece strikes you as defective in this respect ,
如果 这 片 罢工 你 作为 有缺陷的 在 这 尊重 ,

如果你觉得这件作品在这方面有缺陷，

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]
place it at evening in some situation where it will not be reached by a
地方 它 在 晚上 在 一些 情况 在哪里 它 将要 不是 是 达到 经过 一个
[strɒŋ] [laɪt] ,
strong light ,
强的 光 ,

晚上把它放在某个不会被强光照射到的地方。

[wen] [ðə; ði] [ˌmɪs'pleɪst] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
when the misplaced lights and shadows will strike you more forcibly than in the
什么时候 这 放错地方了 灯 和 阴影 将要 罢工 你 更多的 强制 比 在 这
[gleə(r)][ɒv; əv] [deɪ] . - .
glare of day . 18 .
强光 的 天 . - .

这时，错位的光线和阴影会比在白昼的强光下更强烈地冲击你。18.

[tuː; tə] [steɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['redɪʃ] [ɔː(r)] ['jeləʊɪʃ] [tɪnt] ,

To	stain	your	paper	with	a	slight	reddish	or	yellowish	tint	,
到	弄脏	你的	纸	和	一个	轻微	微红	或者	淡黄色	着色	,

要将纸张染成略带红色或黄色的色调，

[ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sketʃ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] ;

adds	to	the	harmony	of	a	sketch	,	yet	it	is	a	mere	matter	of	taste	;
添加	到	这	和谐	的	一个	草图	,	然而	它	是	一个	仅仅	事情	的	品尝	;

增添了素描的和谐感，但这仅仅是个人品味的问题；

[bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪəd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [dʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz]

but	,	when	it	is	desired	,	it	had	better	be	done	after	the	drawing	is
但	,	什么时候	它	是	想要的	,	它	有	更好的	是	完毕	后	这	绘画	是

[kəm'plɪtɪd]

completed
完全的

但是，如果需要这样做，最好在图纸完成后再进行。

, ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rɪsks] ['lʊkɪŋ] [pætʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] . - .

,	otherwise	the	colour	risks	looking	patched	from	the	rubber	.	619	.
,	否则	这	颜色	风险	寻找	已修补	从	这	橡皮	.	-	.

否则，橡胶的颜色可能会显得斑驳不均。619.

[ɪn] ['kʌlərɪŋ] , [ðə; ði] [skaɪ] [gɪvz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [tɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

In	colouring	,	the	sky	gives	the	ruling	tint	to	the	landscape	;
在	染色	,	这	天空	给予	这	裁决	着色	到	这	景观	;

在色彩运用上，天空决定了风景的主色调；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [ju'naɪt] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [skaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['sʌnset] [gləʊ] . - .

it	is	absurd	to	unite	a	noonday	sky	,	with	a	landscape	of	sunset	glow	.	20	.
它	是	荒诞	到	团结	一个	午	天空	,	和	一个	景观	的	日落	辉光	.	-	.

将正午的天空与日落的景色联系起来是荒谬的。20.

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [θriː] ['vɜːdʒɪn] ['kʌləs] , [red] , [bluː] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

From	the	three	virgin	colours	,	red	,	blue	,	and	yellow	,
从	这	三	处女	颜色	,	红色的	,	蓝色的	,	和	黄色的	,

由红色、蓝色和黄色这三种原始颜色组成，

[ɔːl] [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] . ['sɛvən] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

all	the	tints	of	nature	are	composed	.	7	There	is	not	in	nature	a	perfect
全部	这	色调	的	自然	是	由	.	7	那里	是	不是	在	自然	一个	完美的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

自然界所有的色彩都是由各种元素组成的。7 自然界中不存在完美的白色。

[ɪk'sept] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['flaʊəz] . - .

except	snow	,	and	the	petals	of	some	flowers	.	21	.
除了	雪	,	和	这	花瓣	的	一些	花朵	.	-	.

除了雪和某些花朵的花瓣。21.

[sketʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'dɔːn] , ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ]

Sketch	nothing	but	what	you	can	adorn	,	(	for	the	purpose	of	showing
草图	没有什么	但	什么	你	能	装饰	,	(	为了	这	目的	的	显示

[tuː; tə] [frendz] ,

to	friends	,
到	朋友们	,

只画那些你可以装饰的东西（目的是为了展示给朋友看），

& [siː] .) [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [ə'dɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] , [ɔː(r)] [rʌf] [sketʃ] ; [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

&	c	.	)	but	do	not	adorn	your	first	,	or	rough	sketch	;	make	another	,
&	c	.	)	但	做	不是	装饰	你的	第一的	,	或者	粗糙的	草图	;	制作	其他	,

等等）但不要修饰你的第一个或粗略的草图；再画一个，

[ænd; ənd][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [drɑ:ft] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də][tu:; tə][ðə; ði] [vju:]

and	refer	to	your	original	draught	,	as	you	would	do	to	the	view
和	参考	到	你的	原来的	草稿	,	作为	你	会	做	到	这	看法

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

并参考你的原始草图，就像你参考实物图一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diəz] — [jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st][ænd; ənd] [fɹ'ɛʃəst] ,

for	it	contains	your	general	ideas	—	your	first	and	freshest	,
为了	它	包含	你的	一般的	想法	—	你的	第一的	和	最新鲜的	,

因为它包含了你的总体想法——你最初和最新鲜的想法，

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [lɒst] [baɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

which	may	be	lost	by	endeavouring	to	refine	and	improve	upon	them	in	the
哪个	可能	是	丢失的	经过	努力	到	精炼	和	提升	之上	他们	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] . - .

original	sketch	.	822	.
原来的	草图	.	-	.

在试图对原稿进行改进和完善的过程中，可能会丢失这些细节。822.

[ɪn] [ə'dɔ:nɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [sketʃ] , ['fɪgəz] , [bəuθ]['ænɪmeɪt][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] , [meɪ] [bi:; bi]

In	adorning	your	sketch	,	figures	,	both	animate	and	inanimate	,	may	be
在	装饰	你的	草图	,	数据	,	两个都	动画	和	无生命	,	可能	是

[ˌɪntrə'dju:st] , [bʌt; bət] ['speərɪŋli] ;

introduced	,	but	sparingly	;
介绍	,	但	少量地	;

在装饰你的素描作品时，可以加入人物形象，包括有生命的和无生命的，但要适量；

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['fɪnɪʃ] [ə'fend] .

touch	them	slightly	,	for	an	attempt	at	finish	offends	.
触碰	他们	轻微地	,	为了	一个	试图	在	结束	冒犯	.

轻轻触碰它们，试图结束冒犯行为。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] — [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ]

I	shall	take	the	liberty	of	adding	—	endeavour	to	get	a	free	and	flowing
我	将	拿	这	自由	的	添加	—	努力	到	得到	一个	自由的	和	流动

['aʊtlaɪn] ;

outline	;
大纲	;

我冒昧补充一点——力求写出一个流畅自然的提纲；

[bi:; bi][nɒt] [tu:] ['mɪnɪt] ['aɪðə(r)][ɪn]['di:teɪl][ɔ:(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ;

be	not	too	minute	either	in	detail	or	finishing	;
是	不是	也	分钟	任何一个	在	细节	或者	精加工	;

不要在细节或收尾工作上过于细致；

[ju:z][pen][ɔ:(r)] [brʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rʌf] [sketʃ] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]['pens(ə)l] ; [ju:; jʊ] [wɪl]

use	pen	or	brush	for	your	rough	sketch	in	preference	to	pencil	;	you	will
使用	笔	或者	刷子	为了	你的	粗糙的	草图	在	偏爱	到	铅笔	;	你	将要

[geɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

gain	confidence	,
获得	信心	,

画草图时，尽量使用钢笔或毛笔，而不是铅笔；这样可以增强你的自信心。

[ænd; ənd] [kə'rektnəs] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][eɪm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɐd'ɔ:nd] ['kɒpi] .

and	correctness	will	be	your	aim	in	your	adorned	copy	.
和	正确性	将要	是	你的	目的	在	你的	装饰	复制	.

你的文稿必须准确无误。

['faɪnəli] , ['stʌdi] ['neɪtʃə(r)] , [ɑ:t] , [ænd; ənd] [gʊd] ['raɪtər] .

Finally	**,**	**study**	**nature**	**,**	**art**	**,**	**and**	**good**	**writers**	**.**
最后	,	学习	自然	,	艺术	,	和	好的	作家	.

最后，学习自然、艺术和优秀作家的作品。

[em] . [el] . [bi:] .

M	**.**	**L**	**.**	**B**	**.**
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

[faɪn] [a:ts] .

FINE	**ARTS**	**.**
美好的	艺术	.

美术。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	**To**	**the**	**Editor**	**of**	**the**	**Mirror**	**.**	**)**
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[sɜ:(r)] ,

Sir	**,**
先生	,

先生，

— [ai][hæv; həv] [meɪd] [rɪ'pi:tɪd] ['vɪzɪts] [ðɪs] ['si:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv]

—	**I**	**have**	**made**	**repeated**	**visits**	**this**	**season**	**to**	**the**	**exhibition**	**of**	**the**	**works**	**of**
—	我	有	制成	重复	访问	这	季节	到	这	展览	的	这	作品	的

[ðə; ði][əʊld] ['mɑ:stəz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

the	**old**	**masters**	**at**	**the**	**British**	**Institution**	**,**
这	老的	大师	在	这	英国	机构	,

—本季我多次参观了英国美术馆举办的古典大师作品展。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][sʌm; səm]

for	**the**	**express**	**purpose**	**of**	**presenting**	**you**	**with**	**a**	**few**	**remarks**	**on**	**some**
为了	这	表达	目的	的	呈现	你	和	一个	很少	评论	在	一些

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eksələnt] ['peɪntɪŋz] .

of	**the**	**most**	**excellent**	**paintings**	**.**
的	这	最多	出色的	绘画	.

特此向您介绍一些最优秀的画作，并附上一些评论。

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['strɪktli] [ædh'iəd] [tu:; tə][ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

As	**I**	**have**	**strictly**	**adhered**	**to**	**the**	**notes**	**which**	**I**	**made**	**at**	**the**	**institution**	**,**
作为	我	有	严格	粘着	到	这	笔记	哪个	我	制成	在	这	机构	,

我一直严格按照我在学校做的笔记进行学习，

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔin] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] : —

the	**accuracy**	**of**	**the**	**subjoined**	**may**	**be**	**depended**	**upon**	**:**	**—**
这	准确性	的	这	并列	可能	是	取决于	之上	:	—

所附信息的准确性可取决于：—

['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

BRITISH	**INSTITUTION**	**.**
英国的	机构	.

英国机构。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['spæniʃ] , ['flemɪʃ] ,

The	**present**	**exhibition**	**consists**	**of**	**the**	**works**	**of**	**the**	**Italian**	**,**	**Spanish**	**,**	**Flemish**	**,**
这	展示	展览	由	的	这	作品	的	这	意大利语	,	西班牙语	,	弗拉芒语	,

[ænd; ənd] [dʌtʃ] ['mɑ:stəz] .

and	**Dutch**	**masters**	**.**
和	荷兰语	大师	.

本次展览展出了意大利、西班牙、佛兰德斯和荷兰大师的作品。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['pɪktʃəz] ,

There	are	one	hundred	and	ninety	pictures	,
那里	是	一	百	和	九十	图片	,

共有190张图片。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['tʃiːfli] [biːn] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd]

which	have	chiefly	been	contributed	to	the	institution	by	his	Majesty	and
哪个	有	主要	到过	贡献	到	这	机构	经过	他的	威严	和

[ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] .

the	nobility	.
这	贵族	.

这些资金主要来自国王陛下和贵族们。

[nəʊ] . [faɪv] , ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [tenθ] , [baɪ][və'lɑːskwɛz] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [faɪn] ['pɔːtreɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

No	.	5	,	Innocent	the	Tenth	,	by	Velasquez	,	is	an	uncommon	fine	portrait	;	it	is
不	.	5	,	清白的	这	第十	,	经过	维拉斯奎兹	,	是	一个	罕见	美好的	肖像	;	它	是

['veri] ['bəʊldli]['eksɪkjuːtɪd] ,

very	boldly	executed	,
非常	大胆地	执行	,

委拉斯凯兹的《第五号画作：英诺森十世》是一幅罕见的精美肖像画；它的笔法非常大胆。

[kəm'baɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ['bjuːti]

combining	at	the	same	time	a	sufficient	degree	of	finish	and	great	beauty
结合	在	这	相同的	时间	一个	充足的	程度	的	结束	和	伟大的	美丽

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

of	colour	.
的	颜色	.

兼具足够的精细度和极佳的色彩美感。

[hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ][pleɪn]['hæbɪt] .

His	holiness	is	represented	in	quite	a	plain	habit	.
他的	圣洁	是	代表	在	相当	一个	清楚的	习惯	.

他的圣洁体现在一件相当朴素的服饰上。

[ðə; ði] [bjʊ'tɪz] [ɒv; əv]['gwiːdoʊz]['pens(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][nəʊ] . [sɪks] , [hi'pɔməniːz] [ænd; ənd]

The	beauties	of	Guido's	pencil	will	be	traced	in	No	.	6	,	Hippomenes	and
这	美女	的	吉多的	铅笔	将要	是	追踪	在	不	.	6	,	希波墨涅斯	和

[ˌætə'læntə] .

Atalanta	.
亚特兰大	.

在第 6 幅《希波墨涅斯和阿塔兰忒》中，我们将描绘出圭多的铅笔之美。

[klɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ; [siː] [pɔːt] , ['iːvnɪŋ] , & [siː] . , [tʃɑːms] [ˌjuː 'es]

Claude	,	in	his	Embarkation	of	St	.	Paul	;	Sea	Port	,	Evening	,	&	c	.	,	charms	us
克劳德	,	在	他的	登船	的	英石	.	保罗	;	海	港口	,	晚上	,	&	c	.	,	魅力	我们

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'fekts] ,

with	his	exquisite	effects	,
和	他的	精美的	效果	,

克劳德在他的《圣保罗启程》、《海港》、《傍晚》等作品中，以其精妙的笔法令我们着迷。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['truːli]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi] [vjuː] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,

which	are	so	truly	natural	,	that	,	while	we	view	his	representations	,
哪个	是	所以	真的	自然的	,	那	,	尽管	我们	看法	他的	表现形式	,

这些作品如此自然逼真，以至于当我们欣赏他的作品时，

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlməʊst]['fænsi] [ɑː'selvz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

we	may	almost	fancy	ourselves	transported	to	the	magnificent	scenery	of	Italy	.
我们	可能	几乎	想要	我们自己	运输	到	这	壮丽	风景	的	意大利	.

我们几乎可以想象自己置身于意大利壮丽的景色之中。

[ɪn][nəʊ] . - , ['tɪʃənz] ['dɔ:tə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [tɪnts] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [və'ni:ʃ(ə)n]

In	No	.	42	,	Titian's	Daughter	,	are	seen	the	genuine	tints	adopted	by	the	Venetian
在	不	.	-	,	提香的	女儿	,	是	已见	这	真的	色调	已采用	经过	这	威尼斯

[sku:l] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] .

school	of	painting	.
学校	的	绘画	.

在第 42 号作品《提香的女儿》中，可以看到威尼斯画派采用的真实色彩。

[nəʊ] . - , [ˌes 'ti:] . [ˌæpə'loʊniə] , [baɪ] [sɪ'bætʃən] [del]['pi:ˌoʊmboʊ] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən]

No	.	56	,	St	.	Appolonia	,	by	Sebastian	del	Piombo	,	is	a	most	admirable	specimen
不	.	-	,	英石	.	阿波罗尼亚	,	经过	塞巴斯蒂安	del	皮翁博	,	是	一个	最多	令人钦佩的	标本

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] .

of	the	master	.
的	这	掌握	.

塞巴斯蒂安·德尔·皮翁博 (Sebastian del Piombo) 的《圣阿波罗尼亚》(St. Appolonia) 第 56 号作品，是这位大师最令人赞叹的代表作之一。

[nəʊ] . - , ['lændskeɪp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [baɪ] [pɔ:l] ['pɒtə(r)] ,

No	.	74	,	Landscape	and	Cattle	,	by	Paul	Potter	,
不	.	-	,	景观	和	牛	,	经过	保罗	波特	,

第74号，风景与牛群，作者：保罗·波特

[kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðæt] ['bju:ti] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] ['rendə(r)] [ðɪs] ['feɪməs]

contains	all	that	beauty	of	touch	and	delicacy	of	colour	which	render	this	famous
包含	全部	那	美丽	的	触碰	和	美味	的	颜色	哪个	使成为	这	著名的

['ɑ:tɪst][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .

artist	so	difficult	to	imitate	.
艺术家	所以	难的	到	模拟	.

包含了这位著名艺术家所有令人难以模仿的触感之美和色彩之细腻。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['veri] ['kæpɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tɛnɪərz] ; [nəʊ] . - , [hɪz; ɪz] [əʊn]

There	are	several	very	capital	pictures	by	the	younger	Teniers	;	No	.	77	,	his	own
那里	是	一些	非常	首都	图片	经过	这	年轻	特尼尔斯	;	不	.	-	,	他的	自己的

['pɔ:treɪt] ,

portrait	,
肖像	,

小特尼尔斯创作了几幅非常优秀的画作；第77号是他自己的肖像画。

[ænd; ənd][nəʊ] . - , ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɑ:(r); ə(r)]['tru:li] ['eksələnt] ;

and	No	.	95	,	portrait	of	the	painter	and	his	son	,	are	truly	excellent	;
和	不	.	-	,	肖像	的	这	画家	和	他的	儿子	,	是	真的	出色的	;

其中第 95 号画作，即画家和他儿子的肖像，非常出色；

[æz; əz][ɪz][nəʊ] . - , ['fɪgəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bəʊlz] .

as	is	No	.	94	,	Figures	playing	at	Bowls	.
作为	是	不	.	-	,	数据	玩耍	在	碗	.

就像第 94 号一样，在保龄球比赛中的人物。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['fɔ:səbl] [ɪ'fekt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][nəʊ] . - ,

A	remarkable	and	very	forcible	effect	is	found	in	No	.	93	,
一个	卓越	和	非常	强制的	影响	是	成立	在	不	.	-	,

第93号作品展现了一种显著而强烈的效果，

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] ['fɪgəz] — ['peɪntɪd] [baɪ][di:] [hoʊg] .

The	outside	of	a	House	with	Figures	—	painted	by	De	Hooge	.
这	外部	的	一个	房子	和	数据	—	绘	经过	德	霍格	.

德·霍格所绘的《带人物的房屋外景》。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] .

Nos	.
编号	.

编号

- [ænd; ənd] - , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] , [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [væn] [haɪsəm] , [ɑː(r); ə(r)]
121 **and** **123** **,** **Flowers** **and** **Fruit** **,** **by** **the** **celebrated** **Van** **Huysum** **,** **are**
- 和 - , 花朵 和 水果 , 经过 这 著名 范 胡伊瑟姆 , 是
[ɪk'striːmli] [ɪ'læbərət] [ɪn][ðeə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
extremely **elaborate** **in** **their** **execution** **.**
极其 精心制作的 在 他们的 执行 .

著名画家范·海瑟姆创作的《花卉与水果》第 121 号和第 123 号作品，在技法上极其精湛。

[nəʊ] . - , [ðə; ði]['bæt(ə)l]
No **.** **161** **,** **The** **Battle**
不 . - , 这 战斗

第161话，战斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[bɪ'twiːn] ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd] [mæk'sɛnʃəs] , [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] ['ruːbɪnz] , [pə'zesɪŋ] ['wʌndəf(ə)l]
between **Constantine** **and** **Maxentius** **,** **is** **a** **sketch** **by** **Rubens** **,** **possessing** **wonderful**
之间 康斯坦丁 和 马克森提乌斯 , 是 一个 草图 经过 鲁本斯 , 拥有 精彩的
['faɪə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
fire **and** **spirit** **,**
火 和 精神 ,

在君士坦丁和马克森提乌斯之间，有一幅鲁本斯的素描，充满了奇妙的活力和精神。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] ['meləunis] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
as **well** **as** **great** **mellowness** **of** **colour** **.**
作为 出色地 作为 伟大的 柔和 的 颜色 .

以及柔和的色彩。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪktʃəz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [baɪ][dʒæn][stɪən; stiːn] ,
Besides **the** **above** **pictures** **,** **there** **are** **many** **beautiful** **productions** **by** **Jan** **Steen** **,**
除了 这 多于 图片 , 那里 是 许多 美丽的 作品 经过 一月 斯蒂恩 ,
[kʌɪp] ,
Cuyp **,**
库伊普 ,

除了以上图片之外，还有 Jan Steen、Cuyp 等许多优秀的作品。

[puː'sæŋ] , ['sælvəˌtɔːr]['rəʊzə] , [gwər'tʃiːnoʊ] , [ˌdoʊmə'niːkɪnoʊ] , [mə'rɪloʊ] , ['ælˌbɑːnoʊ] , [væn'daɪk] ,
Poussin **,** **Salvator** **Rosa** **,** **Guercino** **,** **Domenichino** **,** **Murillo** **,** **Albano** **,** **Vandyke** **,**
普桑 , 萨尔瓦托 罗莎 , 古尔奇诺 , 多梅尼基诺 , 穆里略 , 阿尔巴诺 , 范戴克 ,
['rʌɪzˌdɑːl] , - , - , & [siː] .
Ruysdael **,** **Houdekoeter** **,** **Wouvermans** **,** **&** **c** **.**
鲁伊斯达尔 , - , - , & c .

普桑、萨尔瓦托·罗莎、盖尔西诺、多梅尼基诺、穆里略、阿尔巴诺、范戴克、鲁伊斯达尔、胡德科特、伍弗曼斯等。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
G **.** **W** **.** **N** **.**
G . W . N .

GWN

['eɪnʃənt] ['rəʊmən] ['festɪvlz] .
ANCIENT **ROMAN** **FESTIVALS** **.**
古老的 罗马 节日 .

古罗马节日。

[dʒʊ'laɪ] .
JULY **.**
七月 .

七月。

[ðə; ði] - , [ɔː(r)] [fiːst] [ɒv; əv]['dʒuːnəʊ] - , [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] 9th

The	Caprotinia	,	or	feasts	of	Juno	Caprotina	,	were	celebrated	on	the	9th
这	-	,	或者	盛宴	的	朱诺	-	,	是	著名	在	这	9th

[ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

of	July	,
的	七月	,

卡普罗蒂娜节，又称朱诺·卡普罗蒂娜节，于7月9日庆祝。

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] .

in	favour	of	the	female	slaves	.
在	偏爱	的	这	女性	奴隶	.

有利于女奴。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sə'lemnəti] [ðeɪ] [ræn][ə'baʊt] , ['biːtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)][fɪsts][ænd; ənd] [wɪð]

During	this	solemnity	they	ran	about	,	beating	themselves	with	their	fists	and	with
期间	这	严肃	他们	跑	关于	,	殴打	他们自己	和	他们的	拳头	和	和

[rɒdz] .

rods	.
杆	.

在庄严肃穆的仪式中，他们四处奔跑，用拳头和棍棒击打自己。

[nʌn] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ['ɒfəd] [æt; ət] [ðɪs] [fiːst] .

None	but	women	assisted	in	the	sacrifices	offered	at	this	feast	.
没有任何	但	女性	协助	在	这	牺牲	提供	在	这	盛宴	.

在这场盛宴上，只有女性参与了祭祀活动。

['kɛnɪt] [sez] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [fiːst] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['feɪməs] - - , [ɔː(r)]

Kennet	says	,	the	origin	of	this	feast	,	or	the	famous	Nonae	Caprotinae	,	or
肯尼特	说道	,	这	起源	的	这	盛宴	,	或者	这	著名的	-	-	,	或者

-

Poplifugium	,
-	,

肯尼特说，这个盛宴，或者著名的Nonae Caprotinae，或者Poplifugium的起源，

[ɪz] ['dʌbli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['pluːtɑːk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kɒmən] [ə'pɪnjənz] .

is	doubly	related	by	Plutarch	,	according	to	the	two	common	opinions	.
是	双倍	有关的	经过	普鲁塔克	,	根据	到	这	二	常见的	意见	.

根据两种普遍观点，普鲁塔克将其与双重关系联系起来。

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['rɑːmjələs] [dɪsə'pɪəd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [wen] [æn; ən] [ə'sembli] ['biːɪŋ] [held][ɪn]

First	,	because	Romulus	disappeared	on	that	day	,	when	an	assembly	being	held	in
第一的	,	因为	罗穆卢斯	消失	在	那	天	,	什么时候	一个	集会	存在	握住	在

[ðə; ði]['pæləs] - ,

the	Palus	Capreae	,
这	帕卢斯	-	,

首先，因为罗穆卢斯在那一天失踪了，当时在卡普雷平原正在举行集会，

[ɔː(r)] [gəʊts] - - [mɑːʃ] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hæpənd] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['tempɪst] , [ə'kʌmp(ə)nid]

or	Goats	'	-	Marsh	,	on	a	sudden	happened	a	most	wonderful	tempest	,	accompanied
或者	山羊	-	-	沼泽	,	在	一个	突然	发生	一个	最多	精彩的	暴风雨	,	伴随

[wɪð] ['terəb(ə)l]['θʌndə(r)] ,

with	terrible	thunder	,
和	糟糕的	雷	,

或者说，在山羊沼泽，突然发生了一场极其猛烈的风暴，伴随着可怕的雷声。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][ʌn'juːʒuəl] [dɪs'ɔːdəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	other	unusual	disorders	in	the	air	.
和	其他	异常	疾病	在	这	空气	.

以及其他异常的空气紊乱现象。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [fled] [ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tempɪst]

The	common	people	fled	all	away	to	secure	themselves	;	but	,	after	the	tempest
这	常见的	人们	逃亡	全部	离开	到	安全的	他们自己	;	但	,	后	这	暴风雨

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

平民百姓纷纷逃离以求自保；但是，暴风雨过后，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][ðeə(r)] [kɪŋ] .

could	never	find	their	king	.
可以	绝不	寻找	他们的	国王	.

他们始终找不到他们的国王。

[ɔː(r)] , [els] , [frɒm; frəm] - , [ə; eɪ][waɪld][fɪg] - [triː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði]['gælɪk][wɔː(r)] , [ə; eɪ]

Or	,	else	,	from	Caprificus	,	a	wild	fig	-	tree	,	because	,	in	the	Gallic	war	,	a
或者	,	别的	,	从	-	,	一个	荒野	如图	-	树	,	因为	,	在	这	高卢语	战争	,	一个

['rəʊmən]['vɜːdʒɪn] ,

Roman	virgin	,
罗马	处女	,

或者，也可以取自 Caprificus，一种野生的无花果树，因为在高卢战争中，它象征着一位罗马处女。

[huː] [wɒz; wəz]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] , [gɒt][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪg] - [triː] ,

who	was	prisoner	in	the	enemy's	camp	,	got	up	into	a	wild	fig	-	tree	,
WHO	曾是	囚犯	在	这	敌人的	营	,	得到	向上	进入	一个	荒野	如图	-	树	,

一个被俘虏在敌营的人，爬上了一棵野生的无花果树。

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sɪti] , [geɪv] [ðə; ði]['rəʊmənz][ə; eɪ]['sɪgnəl]

and	holding	out	a	lighted	torch	toward	the	city	,	gave	the	Romans	a	signal
和	保持	出去	一个	照明	火炬	朝向	这	城市	,	给予	这	罗马书	一个	信号

[tuː; tə][fɔːl][ɒn] ;

to	fall	on	;
到	落下	在	;

他举起点燃的火炬指向城市，向罗马人发出进攻的信号；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [sək'ses] , [æz; əz][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪktəri] .

which	they	did	with	such	good	success	,	as	to	obtain	a	considerable	victory	.
哪个	他们	做过	和	这样的	好的	成功	,	作为	到	获得	一个	大量	胜利	.

他们成功地做到了这一点，取得了相当大的胜利。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fiːst] , ['sɔləmnaiz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊmənz]

The	Lucaria	was	an	ancient	feast	,	solemnized	in	the	woods	,	where	the	Romans
这	-	曾是	一个	古老的	盛宴	,	庄严的	在	这	树林	,	在哪里	这	罗马书

,

,

,

卢卡里亚节是古老的节日，在树林中举行，罗马人在那里.....

[dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [gɔːlz] , [rɪ'taɪəd][ænd; ənd] [kən'siːld] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː]

defeated	and	pursued	by	the	Gauls	,	retired	and	concealed	themselves	;	it
战败	和	追击	经过	这	高卢人	,	退休	和	暗	他们自己	;	它

[wɒz; wəz][held] ,

was	held	,
曾是	握住	,

战败后，他们被高卢人追击，于是撤退并隐匿起来；此地被占领。

[ɒn][ðə; ði] 19th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪbɜˎ][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [kɔːld]

on	the	19th	of	July	,	in	a	wood	,	between	the	Tyber	and	the	road	called
在	这	19th	的	七月	,	在	一个	木头	,	之间	这	泰伯	和	这	路	称为

['vaɪə][sə'lɑːriːə] .

Via	Salaria	.
通过	萨拉利亚	.

7 月 19 日，在泰伯河和萨拉里亚路之间的一片树林里。

[ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][held][ɒn][ðə; ði] 23rd [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv]

The	feast	of	Neptunalia	was	held	on	the	23rd	of	July	,	in	honour	of
这	盛宴	的	-	曾是	握住	在	这	23rd	的	七月	,	在	荣誉	的

[ˈneptjuːn] .

Neptune	.
海王星	.

海神节于7月23日举行，以纪念海神尼普顿。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [fiːst] [ˈɪnstɪtjuːtɪd][ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]

The	Furinalia	were	feasts	instituted	in	honour	of	Furina	,	the	goddess	of
这	-	是	盛宴	已设立	在	荣誉	的	-	,	这	女神	的

['rɔbəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz] ;

robbers	among	the	Romans	;
强盗	之中	这	罗马书	;

弗瑞纳利亚节是为纪念罗马人中的强盗女神弗瑞纳而设立的节日；

[ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] .

they	took	place	on	the	25th	of	July	.
他们	采取	地方	在	这	25th	的	七月	.

事件发生在7月25日。

[ðɪs] ['gɒdes; 'gɒdəs][hæd; həd][ə; eɪ]['temp(ə)l][æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ]

This	goddess	had	a	temple	at	Rome	,	and	was	served	by	a
这	女神	有	一个	寺庙	在	罗马	,	和	曾是	服务	经过	一个

[pəˈtɪkjələ(r)] [priːst] ,

particular	priest	,
特别的	牧师	,

这位女神在罗马有一座神庙，由一位特定的祭司侍奉。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ['fleɪmen] . [naɪn][nɪə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

who	was	one	of	the	fifteen	Flamens	.	9	Near	the	temple	there	was	a
WHO	曾是	一	的	这	十五	火焰	.	9	靠近	这	寺庙	那里	曾是	一个

['seɪkrɪd] [wʊd] ,

sacred	wood	,
神圣	木头	,

他是十五位火焰使之一。9 神庙附近有一片圣林，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kaɪəs] ['grækəs] [wɒz; wəz] [kɪld] .

in	which	Caius	Gracchus	was	killed	.
在	哪个	盖厄斯	格拉古	曾是	被杀	.

盖乌斯·格拉古在其中被杀。

['sɪsəˌrəʊ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fjʊəriz] .

Cicero	takes	her	to	be	the	same	as	one	of	the	Furies	.
西塞罗	需要	她	到	是	这	相同的	作为	一	的	这	复仇女神	.

西塞罗认为她和复仇女神中的一位是同一人。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['kæptɪn] - ['vɔɪɪdʒ] .

CAPTAIN	POPANILLA'S	VOYAGE	.
队长	-	航程	.

波帕尼拉船长的航海之旅。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [riːd] ['vɪviən] [greɪ] , [ɪn][faɪv] [brɔːd] - ['mɑːrdʒɪnd]['vɒljuːmz] ,

Who	has	not	read	Vivian	Grey	,	in	five	broad	-	margined	volumes	,
WHO	有	不是	读	薇薇安	灰色的	,	在	五	广阔	-	边缘	卷	,

谁没读过五卷本、页边空白宽阔的《薇薇安·格雷》呢?

[wɪð] [speɪs] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [laɪn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][næp] ,

with	space	enough	between	each	line	to	allow	the	indulgence	of	a	nap	,
和	空间	足够的	之间	每个	线	到	允许	这	放纵	的	一个	午睡	,

每行之间留有足够的空间，可以小憩一会儿。

[wen] [ðə; ði] ['pɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [priˈdɔmineit] ?

when	the	poppy	of	the	author	predominated	?
什么时候	这	罂粟	的	这	作者	占主导地位	?

当作者的罂粟花占据主导地位时?

[ˌæfek'teɪʃn] , ['fɒpəri] , [ænd; ənd] [kən'siːt] , [hæv; həv] [prə'træktɪd] [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] [ðɪs]

Affectation	,	foppery	,	and	conceit	,	have	protracted	the	memoirs	of	this
做作	,	浮夸	,	和	自负	,	有	拖延	这	回忆录	的	这

[rɪ'naʊnd] ['pɜːsənɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ;

renowned	personage	to	such	an	extent	;
著名	人士	到	这样的	一个	程度	;

矫揉造作、浮夸做作和自负，使得这位著名人物的回忆录篇幅如此之长;

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʌn'fæʃnəbl] ['krɪtɪks][hæv; həv] [sed] ,

but	in	spite	of	all	that	unfashionable	critics	have	said	,
但	在	尽管如此	的	全部	那	过时的	评论家	有	说	,

尽管那些不入流的评论家们发表了种种言论,

['vɪviən] [greɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['vɒljuːm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv]

Vivian	Grey	has	just	produced	a	volume	under	the	title	of	the	Voyage	of
薇薇安	灰色的	有	只是	生产	一个	体积	在下面	这	标题	的	这	航程	的

['kæptɪn] - ,

Captain	Popanilla	,
队长	-	,

薇薇安·格雷刚刚出版了一本名为《波帕尼拉船长的航海记》的小说。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['lɪstləs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)]

with	as	much	of	the	aforesaid	qualities	as	the	most	listless	drawing	-	room	or
和	作为	很多	的	这	上述	品质	作为	这	最多	蔫	绘画	-	房间	或者

['buːdwɑː(r)]['riːdə(r)][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] .

boudoir	reader	could	require	.
闺房	读者	可以	要求	.

具备上述所有特质，足以满足最百无聊赖的客厅或闺房读者的需求。

[ˌnevəðə'les] , " [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] " [hæz; həz] ['meni] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][wɪt] , ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːstɪk]

Nevertheless	,	"	the	voyage	"	has	many	touches	of	wit	,	humour	,	and	caustic
尽管如此	,	"	这	航程	"	有	许多	触摸	的	有	,	幽默	,	和	腐蚀性物质

['sætaɪə(r)] ,

satire	,
讽刺	,

然而，“这段旅程”充满了机智、幽默和尖刻的讽刺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][səʊl][ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][wɪt] — ['brevəti] ;

and	it	has	the	soul	and	characteristic	of	wit	—	brevity	;
和	它	有	这	灵魂	和	特征	的	有	—	简洁	;

它具有机智的灵魂和特征——简洁;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] ,

for	we	read	the	volume	in	little	more	than	an	hour	;	and	,
为了	我们	读	这	体积	在	小的	更多的	比	一个	小时	;	和	,

因为我们只用了一个多小时就读完了这本书；而且，

[ɔːlˈðəʊ] ['vɪviən] [meɪ] [rɪˈgɑːd] ['aʊə(r)][ə'næləsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [laɪk] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [wɪð]

although	Vivian	may	regard	our	analysis	of	his	voyage	like	showing	the	sun	with
虽然	薇薇安	可能	看待	我们的	分析	的	他的	航程	喜欢	显示	这	太阳	和

[ə; eɪ] ['læntən] ,

a	lantern	,
一个	灯笼	,

尽管维维安可能认为我们对他的航行的分析就像用灯笼指着太阳一样，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə]['ventʃə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

we	are	disposed	to	venture	upon	the	task	for	the	gratification	of
我们	是	处置	到	风险投资	之上	这	任务	为了	这	满足感	的

['aʊə(r)] ['ridər] .

our	readers	.
我们的	读者	.

为了满足读者的期待，我们乐意承担这项任务。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [rɪ'zemb(ə)lz] [swɪfts] " [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] , " [ɔː(r)][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔːrz]

To	say	that	Popanilla	resembles	Swift's	"	Tale	of	a	Tub	,	"	or	Sir	Thomas	More's
到	说	那	-	类似	斯威夫特的	"	故事	的	一个	浴缸	,	"	或者	先生	托马斯	更多

" [juː'təʊpiə] ,

"	Utopia	,
"	乌托邦	,

要说《波帕尼拉》与斯威夫特的《木桶的故事》或托马斯·莫尔爵士的《乌托邦》相似，

" [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [kəm'pærɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['vɔɪɪdʒə(r)] ,

"	would	be	an	advantageous	comparison	for	our	modern	voyager	,
"	会	是	一个	有利	比较	为了	我们的	现代的	旅行者	,

对于我们现代的航海家来说，这将是一个有利的比较。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

but	it	would	not	sufficiently	illustrate	the	character	of	his	work	,
但	它	会	不是	足够	阐明	这	特点	的	他的	工作	,

但这不足以展现他作品的特点。

[sɪns] [ðə; ði]['lætə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [les] [riːd] [ðæn; ðən] [tɔːkt] [ɒv; əv] .

since	the	latter	books	are	so	much	less	read	than	talked	of	.
自从	这	后者	图书	是	所以	很多	较少的	读	比	谈话	的	.

因为后几本书的读者远少于谈论它们的人。

[swɪft] [rəʊt] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Swift	wrote	"	for	the	universal	improvement	of	mankind	,
迅速	写道	"	为了	这	普遍的	改进	的	人类	,

斯威夫特写道："为了全人类的普遍进步，

" [bʌt; bət] - ['pʌbliʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

"	but	Popanilla	publishes	for	the	benefit	of	the	people	of	England	,
"	但	-	出版	为了	这	益处	的	这	人们	的	英格兰	,

但波帕尼拉出版书籍是为了造福英国人民，

[huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [steɪt] .

whom	he	represents	as	living	in	a	too	artificial	state	.
谁	他	代表	作为	活的	在	一个	也	人造的	状态	.

他认为这些人生活在一种过于虚假的状态中。

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [aɪl] ,

He	tells	his	story	as	the	native	of	an	Indian	isle	,
他	讲述	他的	故事	作为	这	本国的	的	一个	印度	小岛	,

他以印度岛屿原住民的身份讲述自己的故事，

[huːz] [men] [kəm'baɪn] " [ðə; ði][vɪ'væsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɜːkjəliːz] ,

whose	men	combine	"	the	vivacity	of	a	faun	with	the	strength	of	a	Hercules	,
谁	男人	结合	"	这	活泼	的	一个	牧神	和	这	力量	的	一个	赫拉克勒斯	,

他们的战士兼具"牧神般的活力和赫拉克勒斯般的力量"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][æn; ən][ə'dəʊnɪs] ,

and	the	beauty	of	an	Adonis	,
和	这	美丽	的	一个	阿多尼斯	,

还有阿多尼斯的俊美，

" [ænd; ənd] [hu:z] ['wɪmɪn] " ['mædʒɪkli] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] [fəʊm][ɒv; əv] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] ,

"	and	whose	women	"	magically	sprung	from	the	brilliant	foam	of	that	ocean	,
"	和	谁	女性	"	神奇地	弹簧	从	这	杰出的	泡沫	的	那	海洋	,

“而那些女人则神奇地从那片海洋闪耀的泡沫中涌现出来，

[wɪtʃ] [ɪz]['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .

which	is	gradually	subsiding	before	them	.
哪个	是	逐步地	消退	前	他们	.

这种情况正在他们面前逐渐消退。

" [ðɪs] ['feɪvəd] [spɒt][hi:; hi][kɔ:lz][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [fæn'teɪzi:] ,

"	This	favoured	spot	he	calls	the	Isle	of	Fantaisie	,
"	这	受青睐	点	他	呼叫	这	小岛	的	幻想	,

“他把这个他钟爱的地方称为幻想岛，

[ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɪʃ] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

about	the	shores	of	which	appears	a	remarkable	fish	,	or	rather	a	ship	,
关于	这	海岸	的	哪个	出现	一个	卓越	鱼	,	或者	相当	一个	船	,

在它的岸边，出现了一条奇特的鱼，或者更确切地说，是一艘船。

[tu:; tə][ðə; ði][nəʊ][smɔ:l]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪləndəz] .

to	the	no	small	terror	of	the	islanders	.
到	这	不	小的	恐怖	的	这	岛民	.

这令岛民们感到十分恐惧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [rekt] , [ænd; ənd] - " ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔ:m] ,

The	ship	is	wrecked	,	and	Popanilla	"	having	in	his	fright	,	during	the	storm	,
这	船	是	损毁	,	和	-	"	拥有	在	他的	惊吓	,	期间	这	风暴	,

船沉了，波帕尼拉“在暴风雨中惊恐万分，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[lɒst] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['feɪvə(r)] ,

lost	a	lock	of	hair	which	,	in	a	moment	of	glorious	favour	,
丢失的	一个	锁	的	头发	哪个	,	在	一个	片刻	的	辉煌	偏爱	,

在一次幸运的邂逅中，他丢失了一缕头发。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rævɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][feə(r)] ['mɪstrəs] - [braʊ] ,

he	had	ravished	from	his	fair	mistress	'	brow	,
他	有	被蹂躏	从	他的	公平的	情妇	-	眉头	,

他夺走了他美丽情妇额头上的光彩，

" [ɪz][nekst] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['bi:ʒu:] .

"	is	next	introduced	in	search	of	this	precious	bijou	.
"	是	下一个	介绍	在	搜索	的	这	宝贵的	珠宝	.

接下来，我们将介绍"寻找这件珍贵的珠宝"。

" [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men] , & [si:] . & [si:] ,

"	The	favourite	of	all	the	women	,	the	envy	of	all	the	men	,	&	c	.	&	c	,
"	这	最喜欢的	的	全部	这	女性	,	这	嫉妒	的	全部	这	男人	,	&	c	.	&	c	,

"所有女人的最爱，所有男人的羡慕对象，等等等等。"

[ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] , — - [pɑ:st] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['plez(ə)nt] [laɪf] .

and	—	you	know	the	rest	,	—	Popanilla	passed	an	extremely	pleasant	life	.
和	—	你	知道	这	休息	,	—	-	通过了	一个	极其	令人愉快的	生活	.

而——你知道接下来的事——波帕尼拉过着非常愉快的生活。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)][dʒʌdʒ][ɒv; əv][waɪn] — [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]

No	one	was	a	better	judge	of	wine	—	no	one	had	a	better	taste	for
不	一	曾是	一个	更好的	法官	的	葡萄酒	—	不	一	有	一个	更好的	品尝	为了

[fru:t] — [nəʊ][wʌn] [dɑ:nst] [wɪð] [mɔ:(r)] ['elɪgənt] [vɪ'væsəti] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['wɪspəd]

fruit	—	no	one	danced	with	more	elegant	vivacity	—	and	no	one	whispered
水果	—	不	一	跳舞	和	更多的	优雅的	活泼	—	和	不	一	低声说道

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['mi:nɪŋ] [təʊn] .

compliments	in	a	more	meaning	tone	.
赞美	在	一个	更多的	意义	语气	.

没有人比他更懂品酒，没有人比他更懂水果的美味，没有人比他跳得更优雅轻快，也没有人比他更懂得用意味深长的语气低声赞美别人。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]

What	a	pity	that	such	an
什么	一个	遗憾	那	这样的	一个

真可惜，这样的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['eɪmiəb(ə)l] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] !

amiable	fellow	should	have	got	into	such	a	scrape	!
可亲	同伴	应该	有	得到	进入	这样的	一个	刮	!

这么和蔼可亲的人怎么会遇到这种麻烦呢！

" [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [lɒk] , - [faindz][ə; eɪ] [tʃest] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] ,
" **Instead of the dear lock , Popanilla finds a chest saved from the wreck ,**
" 反而 的 这 亲爱的 锁 , - 发现 一个 胸部 已保存 从 这 破坏 ,

"波帕尼拉没有找到心爱的锁，而是发现了一个从沉船残骸中抢救出来的箱子。"

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] " ['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [trækts] , " [bʊks] [ɒn] " [ðə; ði][ˌhæməl'təʊnɪən] ['sɪstəm] , "
and filled with " Useful Knowledge Tracts , " books on " the Hamiltonian system , "
和 已填 和 " 有用 知识 小册子 , " 图书 在 " 这 哈密顿量 系统 , "
& [siː] . [wɪtʃ] ['aʊə(r)][əd'ventʃərə(r)] ,
& c . which our adventurer ,
& c . 哪个 我们的 冒险家 ,

里面装满了"实用知识手册"、关于"哈密顿系统"的书籍等等，我们的冒险家.....

[laɪk] ['faustəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [tɜːnz] [tuː; tə][bæd] [ə'kaʊnt] ; [hiː; hi] [fɔːls] [ə'sliːp] , [ɪz]
like Faustus and his bible , turns to bad account ; he falls asleep , is
喜欢 浮士德 和 他的 圣经 , 转弯 到 坏的 帐户 ; 他 瀑布 睡着了 , 是
[swˈɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] ,
swallowed by a whale ,
吞咽 经过 一个 鲸 ,

就像浮士德和他的圣经一样，走向了歧途；他睡着了，被鲸鱼吞噬了。

[ænd; ənd] ['spaʊtɪd] [fɔːθ] [ə'gen] .
and spouted forth again .
和 喷涌而出 前进 再次 .

然后又滔滔不绝地说了起来。

" [ðə; ði] ['driːmə(r)] [ə'wəʊk] [ə'mɪdst] ['riːəl] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd]['klæmə(r)] .
" **The dreamer awoke amidst real chattering , and scuffling , and clamour .**
" 这 梦想家 醒来 在.....之中 真实的 喋喋不休 , 和 扭打 , 和 叫嚣 .

"做梦者在真实的喧闹声、争吵声和嘈杂声中醒来。"

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [griːn] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
A troop of green monkeys had been aroused by his unusual occupation ,
一个 部队 的 绿色的 猴子 有 到过 被唤醒 经过 他的 异常 职业 ,

他那不同寻常的职业惊扰了一群绿猴。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
and had taken the opportunity of his slumber to become acquainted with
和 有 已采取 这 机会 的 他的 睡眠 到 变得 熟人 和
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['saɪəns] .
some of the first principles of science .
一些 的 这 第一的 原则 的 科学 .

他利用睡梦中的机会，了解了一些科学的基本原理。

[wɒt] ['prəʊgres] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .
What progress they had made it is difficult to ascertain .
什么 进步 他们 有 制成 它 是 难的 到 探明 .

他们取得了哪些进展，很难确定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm] ['mʌŋkiz] [hæv; həv] [biːn] [sɪns] [siːn] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
It is said , however , that some monkeys have been since seen skipping about the
它 是 说 , 然而 , 那 一些 猴子 有 到过 自从 已见 跳过 关于 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

据说，之后有人看到一些猴子在岛上蹦蹦跳跳。

[wɪð] [ðeə(r)] [teɪlz] [kʌt] [ɒf] ;
with their tails cut off ;
和 他们的 尾巴 切 离开 ;

尾巴被切掉了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs]
and **that** **they** **have** **even** **succeeded** **in** **passing** **themselves** **for** **human** **beings**
和 那 他们 有 甚至 成功了 在 通过 他们自己 为了 人类 生物
[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [riːd] ['nɒv(ə)lz] ,
among **those** **people** **who** **do** **not** **read** **novels** **,**
之中 那些 人们 WHO 做 不是 读 小说 ,

他们甚至成功地在那些不读小说的人群中冒充了人类。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [mæn'kaɪnd] .
and **are** **consequently** **unacquainted** **with** **mankind** **.**
和 是 最后 不熟悉的 和 人类 .

因此，他们对人类一无所知。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][haɪdrə(ʊ)'stætɪks] ,
As **for** **Popanilla** **,** **he** **took** **up** **a** **treatise** **on** **hydrostatics** **,**
作为 为了 - , 他 采取 向上 一个 论文 在 水力学 ,

至于波帕尼拉，他则着手撰写流体静力学专著。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [θruː] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
and **read** **it** **straight** **through** **on** **the** **spot** **.**
和 读 它 直的 通过 在 这 点 .

当场一口气读完了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhaɪdroʊ'stætɪkli] [mæd] ;
For **the** **rest** **of** **the** **day** **he** **was** **hydrostatically** **mad** **;**
为了 这 休息 的 这 天 他 曾是 静水力学 疯狂的 ;

那天剩下的时间里，他都处于一种因水压而疯狂的状态；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)] [kən'veɪəns] [ɒv; əv]
nor **could** **the** **commonest** **incident** **connected** **with** **the** **action** **or** **conveyance** **of**
也不 可以 这 最常见的 事件 连接 和 这 行动 或者 输送 的
['wɔːtə(r)] [teɪk] [pleɪs] ,
water **take** **place** **,**
水 拿 地方 ,

甚至连与水的运行或输送有关的最常见事件也不可能发生。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] .
without **his** **speculating** **on** **its** **cause** **and** **consequence** **.**
没有 他的 推测 在 它是 原因 和 结果 .

他没有去推测其原因和后果。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [steps] [ɒv; əv] " ['ɪntəlekt] ; " [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [mɑːtʃ] .
" **So** **much** **for** **the** **first** **steps** **of** **"** **intellect** **;** **"** **now** **for** **the** **"** **march** **.**
" 所以 很多 为了 这 第一的 步骤 的 " 智力 ; " 现在 为了 这 " 行进 .

“这就是'智力'的第一步；现在是'进军'了。”

" - [suːn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] : [hɪz; ɪz][wɪt][flaɪz] [ɒf] [ɪn]['tændʒənts] ,
" **Popanilla** **soon** **becomes** **a** **man** **of** **science** **:** **his** **wit** **flies** **off** **in** **tangents** **,**
" - 很快 变成 一个 男人 的 科学 : 他的 有 苍蝇 离开 在 切线 ,

“波帕尼拉很快就变成了一个科学家：他的机智常常离题万里，

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd][hɪm'self][ə; eɪ][sʌn] ,
and **he** **tries** **to** **prove** **his** **sovereign** **a** **lantern** **,** **and** **himself** **a** **sun** **,**
和 他 尝试 到 证明 他的 主权 一个 灯笼 , 和 他自己 一个 太阳 ,

他试图证明他的君主是一盏明灯，而他自己是一轮太阳。

- [baɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ʃeɪp] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ɒv; əv] [fæn'teɪziː] .
10 **by** **undertaking** **to** **re** **-** **shape** **all** **the** **institutions** **of** **Fantaisie** **.**
- 经过 承诺 到 关于 - 形状 全部 这 机构 的 幻想 .

10 通过着手重塑幻想世界的所有机构。

[ðen] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['dɔgməz] [ə'baʊt] [juː'tɪləti] , & [siː] . ; [ænd; ənd][mæn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Then	follow	a	string	of	dogmas	about	utility	,	&	c	.	;	and	man	being	a
然后	跟随	一个	细绳	的	教条	关于	公用事业	,	&	c	.	;	和	男人	存在	一个

[dɪ'veləpɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

developing	animal	,
发展	动物	,

然后是一连串关于功利主义等等的教条；以及人是不断发展的动物，

[tɪl] [hiː; hi] [di'said] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] ; ['neɪtʃə(r)][ɪz] [ɑːt] ,

till	he	decides	that	"	there	is	no	such	thing	as	Nature	;	Nature	is	Art	,
直到	他	决定	那	"	那里	是	不	这样的	事物	作为	自然	;	自然	是	艺术	,

直到他认定"根本没有自然这种东西；自然即艺术"，

[ɔː(r)] [ɑːt] [ɪz] ['neɪtʃə(r)] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]['juːsf(ə)l][ɪz][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,

or	Art	is	Nature	;	that	which	is	most	useful	is	most	natural	,
或者	艺术	是	自然	;	那	哪个	是	最多	有用	是	最多	自然的	,

或者说，艺术即自然；最有用的东西往往是最自然的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː'tɪləti][ɪz][ðə; ði][test][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

because	utility	is	the	test	of	Nature	;	therefore	,
因为	公用事业	是	这	测试	的	自然	;	所以	,

因为实用性是自然规律的检验标准；因此，

[ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊntən] .

a	steam	-	engine	is	in	fact	a	much	more	natural	production	than	a	mountain	.
一个	蒸汽	-	引擎	是	在	事实	一个	很多	更多的	自然的	生产	比	一个	山	.

事实上，蒸汽机比山更是一种自然产物。

" [hɪə(r)] , [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['kaʊntənəns] ,

"	Here	,	observing	a	smile	upon	his	majesty's	countenance	,
"	这里	,	观察	一个	微笑	之上	他的	陛下的	面容	,

"此时，我看到陛下脸上露出微笑，

- [telz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

Popanilla	tells	the	king	that	he	is	only	a	chief	magistrate	,
-	讲述	这	国王	那	他	是	仅有的	一个	首席	地方法官	,

波帕尼拉告诉国王，他只不过是个首席法官而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] .

and	he	has	no	more	right	to	laugh	at	him	than	a	constable	.
和	他	有	不	更多的	正确的	到	笑	在	他	比	一个	警官	.

他没有权利嘲笑他，就像一个警察没有权利嘲笑他一样。

[ðɪs] [ɪz] " [tuː] [bæd] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [maɪnd] ;

This	is	"	too	bad	"	for	the	royal	mind	;
这	是	"	也	坏的	"	为了	这	皇家	头脑	;

这对于皇室成员来说"太可惜了"；

- [ɪz][kʌt] ; ['rɑːðə(r)][krest] - ['fɔːlən] , [hiː; hi] [sniːks] [həʊm] , [ænd; ənd] [kən'səulz] [hɪm'self]

Popanilla	is	cut	;	rather	crest	-	fallen	,	he	sneaks	home	,	and	consoles	himself
-	是	切	;	相当	波峰	-	倒下	,	他	潜行者	家	,	和	游戏机	他自己

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['nəʊbədi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

for	having	nobody	to	speak	to	,
为了	拥有	无人	到	说话	到	,

波帕尼拉被割伤了；他垂头丧气地偷偷溜回家，安慰自己没人可以说话。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] " [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

by	reading	some	very	amusing	"	Conversations	on	Political	Economy	.
经过	阅读	一些	非常	有趣	"	对话	在	政治的	经济	.

通过阅读一些非常有趣的《政治经济学对话录》。

" [bʌt; bət][hiː; hi][sɪŋks][tuː; tə][raɪz][ə'gen] .

"	But	he	sinks	to	rise	again	.
"	但	他	水槽	到	上升	再次	.

但他沉沦之后还会再次崛起。

[hiː; hi][əb'teɪnz]['meni]['pjuːp(ə)lz] , [huː][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)]['mɑːstəd] [ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

He	obtains	many	pupils	,	who	had	no	sooner	mastered	the	first	principles	of
他	获得	许多	学生	,	WHO	有	不	很快	精通	这	第一的	原则	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

他收了很多学生，这些学生刚掌握了科学的基本原理，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] [rɪ'taɪəd]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ['mænəz]

than	they	began	to	throw	off	their	retired	habits	and	uncommunicative	manners
比	他们	开始	到	扔	离开	他们的	退休	习惯	和	不善交际的	礼仪

.

:
.

然后他们开始摒弃退休前的习惯和不善交际的态度。

" ['biːɪŋ] [nɒt] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	Being	not	utterly	ignorant	of	some	of	the	rudiments	of	knowledge	,	and
"	存在	不是	完全地	无知	的	一些	的	这	基本原理	的	知识	,	和

['kɒnsɪkwəntli] ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

consequently	having	completed	their	education	,
最后	拥有	完全的	他们的	教育	,

“他们并非完全不了解一些基础知识，因此也完成了教育，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðeə(r)]['djuːti] , [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd][nɒt]

it	was	now	their	duty	,	as	members	of	society	,	to	instruct	and	not
它	曾是	现在	他们的	责任	,	作为	成员	的	社会	,	到	指示	和	不是

[tuː; tə] ['stʌdi] ;

to	study	;
到	学习	;

作为社会成员，他们的职责现在是教导而不是学习；

[ænd; ənd][ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [siːzd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]

and	on	all	occasions	they	seized	opportunities	of	assisting	the	spread	of
和	在	全部	场合	他们	查获	机会	的	协助	这	传播	的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他们总是抓住一切机会帮助传播知识。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['lektʃərɪŋ] [ə'pɒn] ['evri] - ['tɒpɪk] , [ri'zaund, -'saund][ɪn] ['evri] [pɑːt]

The	voices	of	boys	lecturing	upon	every	lecturable	topic	,	resounded	in	every	part
这	声音	的	男孩们	讲课	之上	每一个	-	话题	,	回荡着	在	每一个	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	the	island	.
的	这	岛	.

男孩们就各种话题侃侃而谈的声音响彻全岛。

[ðeə(r)] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʃrɪl] , [ðeə(r)] ['mænəz] [səʊ] [prɪ'zjuːmɪŋ] , [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [səʊ] [kruːd]

Their	tones	were	so	shrill	,	their	manners	so	presuming	,	their	knowledge	so	crude
他们的	音调	是	所以	尖锐	,	他们的	礼仪	所以	假设	,	他们的	知识	所以	原油

,

,
,

他们的语气尖锐刺耳，举止傲慢无礼，知识浅薄无知。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnə(r)] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ʌn'eɪmɪəbəl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
and **their** **general** **demeanour** **so** **completely** **unamiable** **,** **that** **it** **was** **impossible**
和 他们的 一般的 风度 所以 完全地 不友善的 , 那 它 曾是 不可能的
[tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ,
to **hear** **them** **without** **the** **greatest** **,**
到 听到 他们 没有 这 最 ,

他们的态度极其恶劣，令人难以忍受，以至于不带着极大的厌恶感根本无法听他们说话。

[dɪ'laɪt] , [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
delight **,** **advantage** **,** **and** **admiration** **.**
喜 , 优势 , 和 钦佩 .

喜悦、优势和钦佩。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌmz] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪbərəl]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;
" **The** **king** **at** **last** **becomes** **impregnated** **with** **the** **liberal** **spirit** **of** **the** **age** **;**
" 这 国王 在 最后的 变成 受精 和 这 自由主义 精神 的 这 年龄 ;

“国王最终被时代的自由精神所感染；

- [ɪz] " [sent][fɔː(r); fə(r)] " [tuː; tə] [kɔːt] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [prə'məʊʃ(ə)n] ,
Popanilla **is** **"** **sent** **for** **"** **to** **court** **;** **he** **is** **overpowered** **with** **promotion** **,**
- 是 " 发送 为了 " 到 法庭 ; 他 是 实力悬殊 和 晋升 ,

波帕尼拉被“传唤”到法庭；他被晋升所压倒。

[təʊld] [ðæt] " [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɔː(r)] [tuː] ,
told **that** **"** **with** **the** **aid** **of** **a** **treatise** **or** **two** **,**
讲述 那 " 和 这 援助 的 一个 论文 或者 二 ,

据说“借助一两篇论文，

" [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] " [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['neɪv(ə)l] [kə'mɑːndə(r)] ,
" **he** **will** **make** **"** **a** **consummate** **naval** **commander** **,**
" 他 将要 制作 " 一个 完善 海军 指挥官 ,

他将成为一位“完美的海军指挥官”。

" [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] " ['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" **although** **he** **has** **"** **never** **been** **at** **sea** **in** **the** **whole** **course** **of** **his** **life** **,**
" 虽然 他 有 " 绝不 到过 在 海 在 这 所有的 课程 的 他的 生活 ,

虽然他“一生中从未出过海”，

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ][kə'nuː] , [wɪð] [sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtə(r)] , [bred] ,
" **and** **at** **length** **thrust** **into** **a** **canoe** **,** **with** **some** **fresh** **water** **,** **bread** **,**
" 和 在 长度 推力 进入 一个 独木舟 , 和 一些 新鲜的 水 , 面包 ,

最后，他们被推进一艘独木舟里，船上还有一些淡水和面包。

[fruːt] , [draɪd] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv]['ælɪgeɪtə(r)] [peəz] .
fruit **,** **dried** **fish** **,** **and** **a** **basket** **of** **alligator** **pears** **.**
水果 , 干燥 鱼 , 和 一个 篮子 的 鳄鱼 梨 .

水果、鱼干和一篮鳄梨。

" [ʌn'hæpi] - !
" **Unhappy** **Popanilla** **!**
" 不开心 - !

“不快乐的波帕尼拉！”

[ænd; ənd][ɔːl][frɒm; frəm] [ðæt] [ʌn'lʌki] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] !
and **all** **from** **that** **unlucky** **lock** **of** **hair** **!**
和 全部 从 那 倒霉 锁 的 头发 !

而这一切，都源于那缕倒霉的头发！

" [hɪz; ɪz] [fraɪt] [ɪz] ['luːdɪkrəsli] [sketʃ] .
" **His** **fright** **is** **ludicrously** **sketched** **.**
" 他的 惊吓 是 荒谬地 草图 .

“他惊恐的表情被描绘得十分滑稽。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] ['betə(r)] ?
how could he know better ?
如何 可以 他 知道 更好的 ?

他怎么可能更清楚呢?

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti] [bɔːd] [ɒv; əv] [fæn'teɪziː] ,
He certainly had enjoyed a seat at the Admiralty Board of Fantaisie ,
他 当然 有 享受 一个 座位 在 这 海军部 木板 的 幻想 ,

他当然很享受在海军幻想委员会的席位，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪ] - [lɔːd] .
but then he was a lay - lord .
但 然后 他 曾是 一个 躺 - 主 .

但他当时只是个世俗领主。

" [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvəri] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [æt; ət] - [em] . [pɑːst][θriː][piː] . [em] . ,
" Among his discoveries , on the second day , at 25 m . past 3 p . m . ,
" 之中 他的 发现 , 在 这 第二 天 , 在 - 米 . 过去的 3 p . 米 . ,

“在他的发现中，第二天下午3点25分，

[ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪlənd] :
though at a considerable distance , he saw a mountain and an island :
尽管 在 一个 大量 距离 , 他 锯 一个 山 和 一个 岛 :

虽然距离很远，但他看到了一座山和一个岛屿:

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːst]['ælɪgeɪtə(r)] ['maʊntən] , [ɪn]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði] [peəz] ;
he called the first Alligator Mountain , in gratitude to the pears ;
他 称为 这 第一的 鳄鱼 山 , 在 感激 到 这 梨 ;

为了感谢梨子，他将第一座山命名为鳄鱼山;

[ænd; ənd] ['krɪsnd] [ðə; ði]['sekənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;
and christened the second after his mistress ;
和 受洗 这 第二 后 他的 情妇 ;

并以他的情妇的名字为第二个孩子命名;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'skʌvərə(r)] ['fɜːðə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪst] , [ænd; ənd]
but the happy discoverer further found the mountain to be a mist , and
但 这 快乐的 发现者 更远 成立 这 山 到 是 一个 薄雾 , 和
[ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [siː] - [wiːd] .
the island a sea - weed .
这 岛 一个 海 - 杂草 .

但这位幸运的发现者进一步发现，那座山其实是一团雾，那座岛其实是一片海藻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [fɔːmd] [baɪ] [tuː] [weɪvz] ,
At length , on the third day , after being in a valley formed by two waves ,
在 长度 , 在 这 第三 天 , 后 存在 在 一个 谷 形成 经过 二 波浪 ,

终于，到了第三天，在两个波浪形成的山谷中待了一段时间后，

[iːtʃ] [θriː] , - [fiːt] [haɪ] ,
each 3 , 000 feet high ,
每个 3 , - 脚 高的 ,

每座高3000英尺，

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [trə'mendəs] [ə; eɪ] ['tempɪst] [æz; əz]['evə(r)][reɪdʒd][ɪn] ['tʃelsi] [ɔ:(r)] ['bætəsi] -

and	in	as	tremendous	a	tempest	as	ever	raged	in	Chelsea	or	Battersea	-
和	在	作为	巨大的	一个	暴风雨	作为	曾经	愤怒	在	切尔西	或者	巴特西	-

[ri:tʃ] ,

reach	,
抵达	,

一场如同切尔西或巴特西地区历史上最猛烈的风暴席卷而来，

" [greɪt] , [skweə(r)][ænd; ənd]['sɒlɪd] , [blæk] [klaʊdz] [dru:] [ɒf] [laɪk] ['kɜ:tənz] ,

"	great	,	square	and	solid	,	black	clouds	drew	off	like	curtains	,
"	伟大的	,	正方形	和	坚硬的	,	黑色的	云	画	离开	喜欢	窗帘	,

“巨大、方正、坚实的黑云像帷幕一样缓缓落下。”

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪti] ['raɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:] .

and	revealed	to	him	a	magnificent	city	rising	out	of	the	sea	.
和	揭晓	到	他	一个	壮丽	城市	上升	出去	的	这	海	.

并向他展示了一座从海中升起的宏伟城市。

['taʊə(r)][ænd; ənd][dəʊm] , [ɑ:tʃ] , [ænd; ənd] ['kɒləm] , [ænd; ənd]['spaɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɒbəlɪsk] , [ænd; ənd]

Tower	and	dome	,	arch	,	and	column	,	and	spire	,	and	obelisk	,	and
塔	和	穹顶	,	拱	,	和	柱子	,	和	尖塔	,	和	方尖碑	,	和

['lɒfti] ['terəsɪz] ,

lofty	terraces	,
高远	露台	,

塔楼和圆顶，拱门和柱子，尖顶和方尖碑，以及高耸的露台，

[ænd; ənd] ['meni] - ['wɪndəʊd] ['pæləs] , [rəʊz][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ]

and	many	-	windowed	palaces	,	rose	in	all	directions	from	a	mass	of	building
和	许多	-	窗口	宫殿	,	玫瑰	在	全部	方向	从	一个	大量的	的	建筑

,

,

,

以及从一大片建筑群中向四面八方拔地而起的众多窗户繁多的宫殿，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [i:tʃ] ['ɪnstənt][tu:; tə] [grəʊ][mɔ:(r)][hju:dʒ] ,

which	appeared	each	instant	to	grow	more	huge	,
哪个	出现	每个	立即的	到	生长	更多的	巨大的	,

它似乎每一刻都在变得越来越大，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ] [həʊl] [hə'raɪz(ə)n] .

till	at	length	it	seemed	to	occupy	the	whole	horizon	.
直到	在	长度	它	似乎	到	占据	这	所有的	地平线	.

最终，它似乎占据了整个地平线。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [hi:; hɪ][ɪz] ['pestə] [wɪð] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] ; [bʌt; bət] , [θæŋks]

"	On	his	landing	he	is	pestered	with	questions	from	the	natives	;	but	,	thanks
"	在	他的	降落	他	是	烦扰	和	问题	从	这	本地人	;	但	,	谢谢

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌhæməl'təʊnɪən] ['sɪstəm] ,

to	the	Hamiltonian	system	,
到	这	哈密顿量	系统	,

“他登陆后，受到当地人的围攻，被各种问题缠住；但是，多亏了哈密顿系统，

" - , ['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [lə'kweɪʃəs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Popanilla	,	under	these	circumstances	,	was	more	loquacious	than	could	have
"	-	,	在下面	这些	情况	,	曾是	更多的	贫嘴	比	可以	有

[bi:n] [kæpt] . ['pæri] .

been	Capt	.	Parry	.
到过	船长	.	格挡	.

“在这种情况下，波帕尼拉比帕里上尉还要健谈。”

" [hiː; hi] [əˈnauns] [hɪmˈself][æz; əz][ðə; ði] " [məʊst] ['ɪndʒəd][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; " [ðə; ði] ['wɪmɪn]
" He announces himself as the " most injured of human beings ; " the women
" 他 宣布 他自己 作为 这 " 最多 受伤 的 人类 生物 ; " 这 女性
[wiːp] ,
weep ,
哭泣 ,

“他自称是‘人类中最受伤害的人’;”女人们哭泣着说。

[ðə; ði][men] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [həˈzɑː] :
the men shake hands with him , and all the boys huzza :
这 男人 摇 双手 和 他 , 和 全部 这 男孩们 好耶 :

男人们和他握手，所有男孩都欢呼起来：

[hiː; hi] [ðen] [ˈnæreit, nəˈreit][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔːtʃənz] [æt; ət] [fænˈteɪziː] , [nɒt] [fərˈget] [ðə; ði]['nevə(r)] -
he then narrates his ill - fortunes at Fantaisie , not forgetting the never -
他 然后 叙述 他的 患病的 - 财富 在 幻想 , 不是 遗忘 这 绝不 -
[ɪˈnʌf] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ləˈmentɪd] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] .
enough - to - be - lamented lock of hair .
足够的 - 到 - 是 - 哀叹 锁 的 头发 .

然后，他讲述了自己在幻想曲中的不幸遭遇，其中也少不了那缕永远也哀叹不已的头发。

['ʌðə(r)]['deɪndʒə(r)][əˈweɪts][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] " [tuː; tə][biː; bi] ['stræŋgld] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)]
Other danger awaits him , for " to be strangled was not much better
其他 危险 等待 他 , 为了 " 到 是 被勒死 曾是 不是 很多 更好的
[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]
than to be
比 到 是

他还面临着其他危险，因为“被勒死并不比被勒死好多少”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[stɑːvd] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fiːmeɪl] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd]
starved ; and certainly with half a dozen highly respectable females clinging round
饥饿 ; 和 当然 和 一半 一个 打 高度 可敬 女性 依恋 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

他饥肠辘辘；而且身边还围着五六个非常体面的女士，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'maɪndid] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
he was not reminded , for the first time in his life ,
他 曾是 不是 提醒 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

他生平第一次没有被提醒，

[wɒt] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ['bəʊstrɪŋ] [ɪz][æn; ən] [əˈfekʃənət] ['wʊmən] .
what a domestic bowstring is an affectionate woman .
什么 一个 国内的 弦 是 一个 亲热 女士 .

一个温柔的女人，就像一根家庭的弓弦。

" [hiː; hi][ɪz][nekst][dʒɔɪnd][baɪ][æn; ən] " [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ,
" He is next joined by an " influential personage ,
" 他 是 下一个 加入 经过 一个 " 有影响 人士 ,

接下来与他一同出席的是一位“有影响力的人物”，

" [huː] [ɪnfˈɔːmz] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] - (['lʌndən]) — [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['sɪti] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt]
" who informs him that he is in Hubbabub (London) — the largest city , not only that
" WHO 通知 他 那 他 是 在 - (伦敦) — 这 最大 城市 , 不是 仅有的 那
[ɪgˈzɪsts] ,
exists ,
存在 ,

“有人告诉他，他现在身处哈巴布布（伦敦）——不仅是最大的城市，而且是世界上最大的城市，

[bʌt; bət] [ðæt] ['evə(r)][dɪd][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,
but that ever did exist , and the capital of the Island of Vraibleusia ,
但 那 曾经 做过 存在 , 和 这 首都 的 这 岛 的 - ,

但它确实存在过，而且是弗赖布勒西亚岛的首府。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['aɪlənd] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] .
the most famous island , not only that is known , but that ever was known .
这 最多 著名的 岛 , 不是 仅有的 那 是 已知 , 但 那 曾经 曾是 已知 .

这是最著名的岛屿，不仅是众所周知的，而且是历史上最著名的。

" [hiː; hi] [prə'vaɪdz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd][ɪks'tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð] [ə; eɪ]['bæŋkə(r)]
" He provides himself with a purse , and exchanges his money with a banker
" 他 提供 他自己 和 一个 钱包 , 和 交易所 他的 钱 和 一个 银行家
,
,
,

他给自己准备了一个钱袋，然后把钱交给银行家兑换。

[huː] ['ɒfəz] [hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] - , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['ekwɪpɪdʒ]
who offers him during his stay in Vraibleusia , the use of a couple of equipages
WHO 优惠 他 期间 他的 停留 在 - , 这 使用 的 一个 夫妻 的 装备
,
,
,

在弗赖布勒西亚逗留期间，有人向他提供了几辆马车供他使用。

[ə; eɪ] ['vɪlə] , [æn; ən] ['ɒprə] [bɒks] ; [in'sist][ə'pɒn] ['sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['həʊˈtel][sʌm; səm] ['paɪnæplz]
a villa , an opera box ; insists upon sending to his hotel some pineapples
一个 别墅 , 一个 歌剧 盒子 ; 坚持 之上 发送 到 他的 酒店 一些 菠萝
[ænd; ənd] ['veri] [reə(r)] [waɪn] ;
and very rare wine ;
和 非常 稀有的 葡萄酒 ;

一栋别墅，一个歌剧包厢；坚持要送一些菠萝和非常珍贵的葡萄酒到他的酒店；

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['tɪkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] .
and gives him a perpetual ticket to his picture - gallery .
和 给予 他 一个 永久 票 到 他的 图片 - 画廊 .

并授予他一张永久进入其画廊的门票。

- [liːvz] [hɪz; ɪz][gəʊld][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [pɪŋk] [ʃelz] ,
Popanilla leaves his gold and takes the banker's pink shells ,
- 树叶 他的 金子 和 需要 这 银行家的 粉色的 贝壳 ,

波帕尼拉留下他的黄金，拿走了银行家的粉红色贝壳。

[fɔː(r); fə(r)] " [nəʊ] [dʒen'tiːl] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
for " no genteel person has ever anything else in his pocket .
为了 " 不 文雅的 人 有 曾经 任何事物 别的 在 他的 口袋 .

因为“任何有教养的人口袋里都不会装其他东西。”

" [ðen] ['fɒləʊ] [sʌm; səm][kwip][ɒn][ðə; ði] [ʃel] ['kwestʃən] (['kʌrənsi]) , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
" Then follow some quips on the shell question (currency) , and Mr .
" 然后 跟随 一些 俏皮话 在 这 壳 问题 (货币) , 和 先生 .
['sekrət(ə)ri] - ,
Secretary Perriwinkle ,
秘书 - ,

“接下来是一些关于货币问题的俏皮话，还有佩里温克尔部长先生，

[ðə; ði][məʊst]['emɪnənt] [kɒŋ'kɒlədʒist] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [det] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
the most eminent conchologist , and the " debt " of the richest nation in the
这 最多 杰出 贝壳学家 , 和 这 " 债务 " 的 这 最富有的 国家 在 这
[wɜːld] ;
world ;
世界 ;

最杰出的贝壳学家，以及世界上最富裕国家的“债务”；

[ɔːl'ðəʊ] , " [ə; eɪ]['gəʊldən]['pɪrəmɪd] ,
although , " a golden pyramid ,
虽然 , " 一个 金的 金字塔 ,

虽然，“一座金色的金字塔，

[wɪð] [ə; eɪ] [beɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪpeks] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
with a base as big as the whole earth and an apex touching the
和 一个 根据 作为 大的 作为 这 所有的 地球 和 一个 顶点 接触 这
['hevənz] ,
heavens ,
天 ,

它的底部与整个地球一样大，顶点直达苍穹。

[wʊd] [nɒt] [sə'plaɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['met(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] . "
would not supply sufficient metal to satisfy the creditors . "
会 不是 供应 充足的 金属 到 满足 这 债权人 . "

无法提供足够的金属来满足债权人的要求。

" [ðə; ði]['ænjuəl] ['ɪntrəst] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [det] [ik'siːd] [ðə; ði] [həʊl] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
" The annual interest upon our debt exceeds the whole wealth of the rest of
" 这 年度的 兴趣 之上 我们的 债务 超过 这 所有的 财富 的 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ;

“我们债务的年利息超过了全世界其他所有国家财富的总和；

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
therefore we must be the richest nation in the world .
所以 我们 必须 是 这 最富有的 国家 在 这 世界 .

因此，我们必须成为世界上最富有的国家。

" ['aʊə(r)]['trævələ(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] ['set(ə)ld][æt; ət][ə; eɪ]['splendɪd][həʊ'tel][ɪn] - , - , [hɪz; ɪz]
" Our traveller being now settled at a splendid hotel in Hubbabub , Skindeep , his
" 我们的 游客 存在 现在 定居 在 一个 灿烂 酒店 在 - , - , 他的
" ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] ,
" gentleman in black ,
" 绅士 在 黑色的 ,

“我们的旅行者现在已在哈巴布一家豪华酒店安顿下来，斯金迪普，他的‘黑衣绅士’，

" [draɪvz] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['ekwɪpɪdʒ] .
" drives him about the city in an elegant equipage .
" 驱动 他 关于 这 城市 在 一个 优雅的 装备 .

“用一辆优雅的马车载着他游览城市。”

[ðə; ði] ['westən] [maɪ'greɪʃənz][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] ['hju:mərəsli] [sketʃ] ,
The **western** **migrations** **of** **fashion** **are** **humorously** **sketched** **,**
这 西 迁移 的 时尚 是 幽默地 草图 ,

影片以幽默的方式描绘了时尚向西方传播的历程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'trɒpəlɪs] ['kɒmz] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **the** **architecture** **of** **our** **metropolis** **comes** **in** **for** **a** **share** **of** **the**
和 这 建筑学 的 我们的 都会 来 在 为了 一个 分享 的 这
['ɔ:θərz] ['bæntə(r)] .
author's **banter** **.**
作者的 闲聊 .

我们这座大都市的建筑也成了作者调侃的对象。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['mæsi] [i'dʒɪpʃn] [ə'prəʊpriətli] [greis] [ðə; ði]['ætɪk] ['stɔ:riz] ;
" In general , the massy Egyptian appropriately graced the attic stories ;
" 在 一般的 , 这 大 埃及人 适当 恩赐 这 阁楼 故事 ;

“总的来说，埃及的庞大身躯恰如其分地为阁楼故事增添了光彩；

[waɪl] [ðə; ði][faɪnə][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'læbərət] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]
while the finer and more elaborate architecture of Corinth was placed on a
尽管 这 更精细 和 更多的 精心制作的 建筑学 的 科林斯 曾是 放置 在 一个
['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] ,
level with the eye ,
等级 和 这 眼睛 ,

科林斯那些更精美、更复杂的建筑则被放置在与视线齐平的位置上。

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [bj'u:tɪz] [maɪt] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['i:zəli] [dɪ'skʌvəd] .
so that its beauties might be more easily discovered .
所以 那 它是 美女 可能 是 更多的 容易地 发现 .

这样，它的美就更容易被人们发现。

['speɪʃəs] [,kɔlə'neid] [wɜ:(r); wə(r)] [flæŋk] [baɪ]['pɔ:tikəu, 'pəu-] , [sə:'maunt] [baɪ][dəʊmz] ;
Spacious colonnades were flanked by porticoes , surmounted by domes ;
宽敞 柱廊 是 侧翼 经过 门廊 , 克服 经过 穹顶 ;

宽敞的柱廊两侧是门廊，门廊上方是圆顶；

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒləms] [æt; ət][ɔ:l] ['lɪmɪtɪd] ,
nor was the number of columns at all limited ,
也不 曾是 这 数字 的 列 在 全部 有限的 ,

列数也完全没有限制。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ə'keɪʒnəli] [met] [wɪð] ['pɔ:tikəu, 'pəu-][ɒv; əv] [tu:] [tɪəz] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn][ɒv; əv]
for you occasionally met with porticoes of two tiers , the lower one of
为了 你 偶尔 遇见 和 门廊 的 二 层级 , 这 降低 一 的
[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θri:] ,
which consisted of three ,
哪个 由……组成 的 三 ,

因为你偶尔会遇到两层柱廊，其中下层由三层组成，

[ðə; ði]['haɪə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['θɜ:ti] ['kɒləms] .
the higher one of thirty columns .
这 更高 一 的 三十 列 .

三十列中最高的那一列。

['pedɪstəlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][aɪ'ɒnɪk] ['gɒθɪk] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒi:niəsli] [mɪkst] [wɪð] [pə'leɪdɪən]
Pedestals of the purest Ionic Gothic , were ingeniously mixed with Palladian
基座 的 这 最纯净的 离子 哥特 , 是 巧妙地 混合 和 帕拉第奥式
['pedɪmənt] ;
pediments ;
山墙 ;

最纯粹的爱奥尼亚哥特式基座与帕拉第奥式山墙巧妙地融合在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['spaɪə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]

and	the	surging	spire	exquisitely	harmonized	with	the	horizontal
和	这	滔滔	尖塔	精美绝伦	协调	和	这	水平的

['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

architecture	of	the	ancients	.
建筑学	的	这	古代人	.

高耸入云的尖顶与古代建筑的水平线条完美融合，和谐统一。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]

But	,	perhaps	,	after	all	,	the	most	charming	effect	was	produced	by	the
但	,	也许	,	后	全部	,	这	最多	迷人	影响	曾是	生产	经过	这

['pɪrəmɪdz] , [səː'maunt] [baɪ] ['weðəkɒk] .

pyramids	,	surmounted	by	weathercocks	.
金字塔	,	克服	经过	风向标	.

但或许，最终最迷人的效果是由金字塔和金字塔顶端的风向标产生的。

" [ə; eɪ] ['laɪvli] [sketʃ] [ɒv; əv] " [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'hæbɪtənt] " [ˌintrə'djuːsis][sʌm; səm] [smɑːt] ['sætaɪə(r)]

"	A	lively	sketch	of	"	the	aboriginal	inhabitant	"	introduces	some	smart	satire
"	一个	热闹	草图	的	"	这	土著	居民	"	介绍	一些	聪明的	讽刺

[ɒn][ðə; ði][ˌægri'kʌltʃərist] ,

on	the	agriculturists	,
在	这	农业学家	,

“对‘土著居民’的生动刻画，巧妙地讽刺了农业生产者，

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] , " [bɪ'twiːn] [fɔːs] , [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['flætəri] ,

and	proves	that	,	"	between	force	,	and	fear	,	and	flattery	,
和	证明	那	,	"	之间	力量	,	和	害怕	,	和	奉承	,

这证明，“在武力、恐惧和奉承之间，

[ðə; ði] - [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɔːn] ['nɪəli] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld] ;

the	Vraibleusians	paid	for	their	corn	nearly	its	weight	in	gold	;
这	-	有薪酬的	为了	他们的	玉米	几乎	它是	重量	在	金子	;

弗赖布勒斯人购买玉米所用的黄金几乎与玉米的重量相当；

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪð] [səʊ] ['meni] [pɪŋk] [ʃelz] .

but	what	did	it	signify	to	a	nation	with	so	many	pink	shells	.
但	什么	做过	它	表示	到	一个	国家	和	所以	许多	粉色的	贝壳	.

但对于一个拥有如此多粉红色贝壳的国家来说，这又意味着什么呢?

" - [ɪz][nekst] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['bʊkselə(r)] ,

"	Popanilla	is	next	introduced	to	an	eminent	bookseller	,
"	-	是	下一个	介绍	到	一个	杰出	书商	,

接下来，波帕尼拉被介绍给一位著名的书商。

[huː] [kreiv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] :

who	craves	the	honour	of	publishing	a	narrative	of	his	voyage	:
WHO	渴望	这	荣誉	的	出版	一个	叙述	的	他的	航程	:

他渴望获得发表其航行记述的荣誉：

[hiː; hi] [ɪnf'ɔːmz] [ðə; ði] " ['mɜːkəntaɪl] - " [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ;

he	informs	the	"	mercantile	Mecaenas	"	that	he	does	not	know	how	to	write	;
他	通知	这	"	商业	-	"	那	他	做	不是	知道	如何	到	写	;

他告诉“商人梅卡纳斯”，他不会写字；

[huː] [rɪ'plaɪz] [ðæt] " [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [səʊ]

who	replies	that	"	he	never	had	for	a	moment	supposed	that	so
WHO	回复	那	"	他	绝不	有	为了	一个	片刻	据称	那	所以

[sə'blaɪm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kʊd; kəd] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

sublime	a	savage	could	possess	such	a	vulgar	accomplishment	,
升华	一个	野蛮的	可以	具有	这样的	一个	庸俗	成就	,

他回答说：“他从未想过如此崇高的野蛮人会拥有如此庸俗的技艺。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]

and	that	it	was	by	no	means	difficult	for	a	man	to	publish	his
和	那	它	曾是	经过	不	方法	难的	为了	一个	男人	到	发布	他的

['trævlz] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] .

travels	without	writing	a	line	.
旅行	没有	写作	一个	线	.

而且，一个人不写一个字就能出版自己的游记，也绝非难事。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪl] [ə'feə(r)] ;

"	This	is	a	stale	affair	;
"	这	是	一个	陈旧	事务	;

“这是件陈年旧事；

[bʌt; bət] - ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [waɪn] [smæk] [mɔː(r)][pv; əv]

but	Popanilla's	drinking	a	dozen	of	the	bookseller's	wine	smacks	more	of
但	-	喝	一个	打	的	这	书店	葡萄酒	拍打	更多的	的

['nɒv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

但波帕尼拉喝下十二瓶书商的葡萄酒，这更像是一种新奇之举。

[hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

His	voyage	is	published	,
他的	航程	是	已发布	,

他的航行记述已出版。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [pv; əv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

and	contains	a	detailed	account	of	every	thing	which	took	place	during	the
和	包含	一个	详细的	帐户	的	每一个	事物	哪个	采取	地方	期间	这

[həʊl] [pv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] ,

whole	of	the	three	days	,
所有的	的	这	三	天	,

并详细记录了这三天里发生的每一件事。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtəʊ]['vɒljuːm] !

forming	a	quarto	volume	!
成型	一个	四开本	体积	!

组成四开本！

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [pv; əv][skwib][pn] - — [æz; əz][djuːks] [ɪm'baɪbɪŋ][ə; eɪ]

Then	we	have	a	shower	of	squibs	on	converzazioni	—	as	dukes	imbibing	a
然后	我们	有	一个	淋浴	的	爆破片	在	-	—	作为	公爵们	饮用	一个

[njuː] ['θɪəri] [pv; əv][gæs] ,

new	theory	of	gas	,
新的	理论	的	气体	,

然后我们看到了一大堆关于“converzazioni”（意为“转变”）的爆竹声——就像公爵们吸收了一种新的气体理论一样，

[ə; eɪ][praɪm] - ['mɪnɪstə(r)] ['stʌdɪɪŋ] ['pɪnˌmeɪkɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] [pv; əv] ['wɒtʃɪz] ,

a	prime	-	minister	studying	pinmaking	,	a	bishop	the	escapements	of	watches	,
一个	主要的	-	部长	学习	制作别针	,	一个	主教	这	擒纵机构	的	手表	,

[ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn'tent][pn] ['es(ə)ns] [pv; əv] ['helɪbɔː(r)] .

a	field	-	marshal	intent	on	essence	of	hellebore	.
一个	场地	-	元帅	意图	在	本质	的	嚏根草	.

一位首相研究制针工艺，一位主教研究钟表擒纵机构，一位元帅致力于研究嚏根草的精华。

" [bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [dɪ'laɪtɪd] - [wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]

"	But	what	most	delighted	Popanilla	was	hearing	a	lecture	from	the	most
"	但	什么	最多	高兴极了	-	曾是	听力	一个	演讲	从	这	最多

['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɪn] - ,

eminent	lawyer	and	statesman	in	Vraibleusia	,
杰出	律师	和	政治家	在	-	,

“但最令波帕尼拉高兴的是，他听到了弗赖布勒西亚最杰出的律师和政治家的演讲，

[ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ɒv; əv][haɪdrə(ʊ)'stætɪks] .

on	his	first	and	favourite	study	of	hydrostatics	.
在	他的	第一的	和	最喜欢的	学习	的	水力学	.

在他最初也是最喜欢的流体静力学研究中。

[hɪz; ɪz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] ; [ɔːl] [fæn'teɪziː] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

His	associations	quite	overcame	him	;	all	Fantaisie	rushed	upon	his	memory	,
他的	协会	相当	克服	他	;	全部	幻想	匆忙	之上	他的	记忆	,

他的思绪完全占据了他；所有幻想都涌入他的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['friːkwənt, friˈkwent] [pɑːt][ɒv; əv]

and	he	was	obliged	to	retire	to	a	less	frequented	part	of
和	他	曾是	有义务	到	退休	到	一个	较少的	经常光顾	部分	的

[ðə; ðɪ] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他被迫退到房间里人迹罕至的角落。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] .

to	relieve	his	too	excited	feelings	.
到	缓解	他的	也	兴奋的	情怀	.

为了缓解他过于激动的情绪。

" [ðə; ðɪ]['həʊstəs] [tuː] [di'klɛə] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]

"	The	hostess	too	declares	it	"	impossible	for	mankind	ever	to	be	happy
"	这	女主人	也	声明	它	"	不可能的	为了	人类	曾经	到	是	快乐的

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

女主人也宣称"人类不可能永远幸福伟大"，

[ʌn'tɪl] , [laɪk] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , " [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] " [ɔːl] [səʊl] !

until	,	like	herself	and	her	friends	,	"	her	company	are	"	all	soul	!
直到	,	喜欢	她自己	和	她	朋友们	,	"	她	公司	是	"	全部	灵魂	!

直到，像她自己和她的朋友们一样，"她的公司"都是"灵魂！

" - [ɪz] [naʊ] ['kɔnstitjuːt] [æm'bæsədə(r)][frɒm; frəm] [fæn'teɪziː] , [ænd; ənd] [gəʊz] [θruː] [ɔːl]

"	Popanilla	is	now	constituted	ambassador	from	Fantaisie	,	and	goes	through	all
"	-	是	现在	构成	大使	从	幻想	,	和	去	通过	全部

[ðə; ðɪ] ['kɔːtli] [siːnz] [ɒv; əv][dɪ'pləʊməsi] ,

the	courtly	scenes	of	diplomacy	,
这	宫廷式	场景	的	外交	,

"波帕尼拉现在被任命为幻想国的使节，并经历了所有宫廷外交的场景，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ruːm] ;

for	which	we	have	not	room	;
为了	哪个	我们	有	不是	房间	;

我们没有空间容纳；

[bʌt; bət][ðeə(r)][dʒɪst] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,

but	their	gist	will	be	readily	understood	among	the	stars	of	St	.	James's	,
但	他们的	要旨	将要	是	容易	理解	之中	这	明星	的	英石	.	詹姆斯的	,

但圣詹姆斯学院的明星们很容易理解他们的意思。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌnævə'riːnəu][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪnɪstri] , [wɪtʃ]

especially	the	authors	allusions	to	Navarino	and	the	late	ministry	,	which
尤其	这	作者	暗示	到	纳瓦里诺	和	这	晚的	部	,	哪个

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gʊd] [set] [tɜːmz] .

are	in	good	set	terms	.
是	在	好的	放	条款	.

尤其是作者对纳瓦里诺和已故部长的提及，他们之间有着良好的关系。

[ðə; ði] " [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] , " [tuː] , [telz] - " [sʌm; səm] [lɒŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː]
The " **Aboriginal** , " **too** , **tells** **Popanilla** " **some** **long** **stories** **about** **a** **person** **who**
这 " 土著 , " 也 , 讲述 - " 一些 长的 故事 关于 一个 人 WHO
[wɒz; wəz] [tʃiːf] ['mænɪdʒə(r)] ,
was **chief** **manager** ,
曾是 首席 经理 ,

这位"土著人"也向波帕尼拉讲述了一些关于一位首席经理的"长篇故事",

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
about **five** **hundred** **years** **ago** , **to** **whom** **he** **said** **he** **was** **indebted** **for** **all**
关于 五 百 年 前 , 到 谁 他 说 他 曾是 负债累累 为了 全部
[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .
his **political** **principles** .
他的 政治的 原则 .

大约五百年前，他说他的所有政治原则都归功于他。

" ['djʊərɪŋ] - [saɪt] - ['siːɪŋ] [kə'rɪə(r)] , [hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['vɪzɪts]['aʊə(r)]['θiətə, 'θiːə-] ,
" **During** **Popanilla's** **sight** - **seeing** **career** , **he** , **of** **course** , **visits** **our** **theatres** ,
" 期间 - 视线 - 看到 职业 , 他 , 的 课程 , 访问 我们的 剧院 ,

"在波帕尼拉的观光旅行中，他当然也参观过我们的剧院。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [brɔːd] ['kærɪkətʃʊə(r)][hiː; hi] [gɪvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and **a** **tolerably** **broad** **caricature** **he** **gives** **of** **them** .
和 一个 勉强可以接受 广阔 漫画 他 给予 的 他们 .

以及他对他们相当夸张的刻画。

" [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːm] [hɔtə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɑːs] - [haʊs] ,
" **To** **sit** **in** **a** **huge** **room** **hotter** **than** **a** **glass** - **house** ,
" 到 坐 在 一个 巨大的 房间 更热 比 一个 玻璃 - 房子 ,

"坐在一个比玻璃房还热的大房间里，

[ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)] ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['sæŋktɪfaɪd]['feɪkɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hed] - [eɪk] ,
in **a** **posture** **emulating** **the** **most** **sanctified** **Faquir** , **with** **a** **throbbing** **head** - **ache** ,
在 一个 姿势 模拟 这 最多 圣化 法基尔 , 和 一个 悸动 头 - 疼痛 ,
[ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [bæk] ,
a **breaking** **back** ,
一个 打破 后退 ,

他摆出一副最神圣的法基尔的姿态，头痛欲裂，背也疼得厉害。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [legz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [tjuːb] [held]['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] ,
and **twisted** **legs** , **with** **a** **heavy** **tube** **held** **over** **one** **eye** ,
和 扭曲 腿 , 和 一个 重的 管子 握住 超过 一 眼睛 ,

双腿扭曲，一只眼睛上蒙着一根沉重的管子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [hænd] , [ɪz] , [ɪn] - , [kɔːld] [ə; eɪ]
and **the** **other** **covered** **with** **the** **unemployed** **hand** , **is** , **in** **Vraibleusia** , **called** **a**
和 这 其他 涵盖 和 这 失业 手 , 是 , 在 - , 称为 一个
['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] .
public **amusement** .
民众 娱乐 .

而另一只被失业的手覆盖的，在弗赖布勒西亚语中被称为公共娱乐。

" [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋz] ['laiənaiz] , [tuː] , [hiː; hi] [ə'kwaiəz] " [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **In** **one** **morning's** **lionizing** , **too** , **he** **acquires** " **a** **general** **knowledge** **of** **the**
" 在 一 早晨 狮子化 , 也 , 他 收购 " 一个 一般的 知识 的 这
[tʃiːf] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,
chief **arts** **and** **sciences** ,
首席 艺术 和 科学 ,

"仅仅一个上午的崇拜，他就获得了'主要艺术和科学的一般知识',

[iːts] [θriː]
eats **three**
吃 三

吃三个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hʌndrəd] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd] [teɪsts] [æz; əz] ['meni] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['ʃeri] .
hundred **sandwiches** **,** **and** **tastes** **as** **many** **bottles** **of** **sherry** **.**
百 三明治 , 和 口味 作为 许多 瓶子 的 雪利酒 .

吃了一百个三明治，品尝了同样多瓶雪利酒。

" [ðə; ði] [frɔːdz] [ænd; ənd] [ˈfuːləri] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [stɒk] ['kʌmpəni] ['meɪniə][ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] ,
" **The** **frauds** **and** **fooleries** **of** **the** **joint** **stock** **company** **mania** **are** **,** **perhaps** **,**
" 这 欺诈 和 愚蠢 的 这 联合的 库存 公司 狂热 是 , 也许 ,

"股份公司狂热带来的欺诈和愚蠢行为或许是……"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [sək'sesf(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .
among **the** **least** **successful** **portion** **of** **the** **volume** **.**
之中 这 至少 成功的 部分 的 这 体积 .

在整卷书中，这是最不成功的部分。

[ðə; ði] " ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [ɪz] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] ,
The **"** **literature** **"** **is** **somewhat** **better** **,**
这 " 文学 " 是 有些 更好的 ,

文学作品方面稍好一些，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
as **the** **establishment** **of** **a** **"** **Society** **for** **the** **Diffusion** **of** **Fashionable**
作为 这 建立 的 一个 " 社会 为了 这 扩散 的 时髦
['nɒlɪdʒ] " — [ɪts][fɜːst] ['triːtɪs] ,
Knowledge **"** **—** **its** **first** **treatise** **,**
知识 " — 它是第一的 论文 ,

作为"时尚知识传播协会"的成立——这是该协会的第一篇论文，

['nɒnʃələns] — [ˌdɪsər'teʃən] " [ɒn] ['liːvɪŋ] [kɑːdz] , "
Nonchalance **—** **dissertations** **"** **on** **leaving** **cards** **,** **"**
漫不经心 — 学位论文 " 在 离开 牌 , "

漫不经心——关于"告别卡"的论文

" ['kʌtɪŋ] [frendz] , "
" **cutting** **friends** **,** **"**
" 切割 朋友们 , "

"断绝朋友关系"

" [ɒn] [bɔːrz] ,
" **on** **bores** **,**
" 在 钻孔 ,

"关于钻孔，

" & [siː] . — [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['nɒv(ə)l] [kɔːld] " ['bɜːlɪŋtən] " — [ðə; ði][lɑːst][ə; eɪ] [skrætʃ] [æt; ət]
" **&** **c** **.** **—** **and** **a** **new** **novel** **called** **"** **Burlington** **"** **—** **the** **last** **a** **scratch** **at**
" & c . — 和 一个 新的 小说 称为 " 伯灵顿 " — 这 最后的 一个 划痕 在
- ['pʌblɪʃə(r)] .
Popanilla's **publisher** **.**
- 出版商 .

等等——还有一部名为《伯灵顿》的新小说——最后一点是对波帕尼拉出版商的嘲讽。

[ðə; ði] " [klʌbz] " [ɑː(r); ə(r)][nekst] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fɒnd][ɒv; əv]['spɪətjuːd] , [ænd; ənd]

The	"	Clubs	"	are	next	recommended	for	those	fond	of	solitude	,	and
这	"	俱乐部	"	是	下一个	受到推崇的	为了	那些	喜爱	的	孤独	,	和

[ðeə(r)]['sætɪn] ['lʌkʃəriz] ['hjuːmərəsli] [kwɪzd] ;

their	satin	luxuries	humorously	quizzed	;
他们的	缎	奢侈品	幽默地	提问	;

接下来推荐的是"俱乐部"，适合喜欢独处的人，俱乐部里奢华的设施也受到了幽默的审视；

[bʌt; bət] " [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['sɪstəm] , " [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] , [hæz; həz][mɔː(r)] [kɔː'stɪsɪti] .

but	"	the	Colonial	System	,	"	which	follows	,	has	more	causticity	.
但	"	这	殖民	系统	,	"	哪个	跟随	,	有	更多的	腐蚀性	.

但接下来的"殖民体系"则更具尖锐性。

- , [laɪk] [ɔːl]['ʌðə(r)] [greɪt] ['fɒrənəz] [huː] ['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] , [fɔːls] [ɪl] ; [hɪz; ɪz][dɪs'ɔːdə(r)][ɪz] "

Popanilla	,	like	all	other	great	foreigners	who	visit	England	,	falls	ill	;	his	disorder	is	"
-	,	喜欢	全部	其他	伟大的	外国人	WHO	访问	英格兰	,	瀑布	患病的	;	他的	紊乱	是	"

[ʌn'kwestʃənəbli] ['nɜːvəs] ;

unquestionably	nervous	;
毫无疑问	紧张的	;

波帕尼拉像所有其他到访英国的伟大外国人一样生病了；他的疾病"毫无疑问是神经性疾病；

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [faɪv] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] , ['nevə(r)][ɑːsk] ['kwestʃənz] ,

"	he	is	to	count	five	between	each	word	he	utters	,	never	ask	questions	,
"	他	是	到	数数	五	之间	每个	单词	他	说话	,	绝不	问	问题	,

"他每说一个字，就要数到五，而且永远不能问问题。"

[ænd; ənd][ə'vɔɪd][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['əʊnli][daɪn] [aʊt] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] .

and	avoid	society	,	and	only	dine	out	once	a	day	.
和	避免	社会	,	和	仅有的	用餐	出去	一次	一个	天	.

避免社交，每天只外出就餐一次。

[ðɪs] ['redʒɪmən] [brɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [sləʊ] ['fiːvə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːdə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] " ['lɪvə(r)] ,

This	regimen	brings	on	a	slow	fever	;	but	his	disorder	is	neither	"	liver	,
这	方案	带来	在	一个	慢的	发烧	;	但	他的	紊乱	是	两者都不	"	肝	,

这种疗法会引起缓慢的高烧；但他的疾病既不是"肝脏疾病"，

" [nɔː(r)] " ['nɜːvəs] , " [bʌt; bət] " [maɪnd] .

"	nor	"	nervous	,	"	but	"	mind	.
"	也不	"	紧张的	,	"	但	"	头脑	.

既不是"紧张的"，而是"心智"。

" [hiː; hi][nekst] [fɔːls] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [fruːt] ,

"	He	next	falls	in	with	an	Essay	on	Fruit	,
"	他	下一个	瀑布	在	和	一个	散文	在	水果	,

接下来，他写了一篇关于水果的文章，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [wɪð]

from	which	he	learns	that	thousands	of	the	Vraibleusians	are	dying	with
从	哪个	他	学习	那	数千	的	这	-	是	垂死	和

[dɪs'pepsiə] [frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] [paɪn] - ['æplz] ,

dyspepsia	from	eating	pine	-	apples	,
消化不良	从	吃	松树	-	苹果	,

他由此得知，成千上万的弗赖布勒斯人因为吃了菠萝而患上消化不良，最终死亡。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'naʊnst] [æz; əz] " ['stjuːpɪd] , ['saʊə(r)] , [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] .

which	are	denounced	as	"	stupid	,	sour	,	and	vulgar	.
哪个	是	谴责	作为	"	愚蠢的	,	酸的	,	和	庸俗	.

这些言论被斥为"愚蠢的、酸涩的、粗俗的"。

" - [ɪz] ['ɔ:dəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['blʌndəˌlænd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] "
" **Popanilla** **is** **ordered** **by** **his** **physician** **to** **Blunderland** **,** **where** **the** **women** **are** "
" - 是 订购 经过 他的 医生 到 布伦德兰 , 在哪里 这 女性 是 "
[æn'dʒelɪk] ,
angelic **,**
天使般的 ,

“波帕尼拉奉医生之命前往仙境，那里的女人都是‘天使’般的，

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] " [ðə; ði][məʊst] [laɪt] - [hɑ:tɪd] , ['meri] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ˌentə'teɪnɪŋ] ['feloʊz] ;
" **and** **the** **men** " **the** **most** **light** **-** **hearted** **,** **merry** **,** **obliging** **,** **entertaining** **fellows** **;**
" 和 这 男人 " 这 最多 光 - 心地 , 欢乐 , 乐于助人 , 娱乐 伙伴们 ;

男人们是“最轻松愉快、最乐于助人、最风趣幽默的人”。

" [ænd; ənd] [weə(r)] " [ɪn'sted] [ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔ:rks] ['bi:ɪŋ] [leɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [æt; ət]
" **and** **where** " **instead** **of** **knives** **and** **forks** **being** **laid** **for** **the** **guests** **at**
" 和 在哪里 " 反而 的 刀具 和 叉子 存在 铺设 为了 这 客人 在
['dɪnə(r)] ,
dinner **,**
晚餐 ,

以及“晚餐时，餐桌上不再为客人摆放刀叉，

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [flæŋk] [baɪ] ['dægəz] [ænd; ənd] ['pistlz] .
the **plates** **are** **flanked** **by** **daggers** **and** **pistols** **.**
这 盘子 是 侧翼 经过 匕首 和 手枪 .

盘子两侧分别摆放着匕首和手枪。

" [ə; eɪ] " [rəʊ] " [sprɪŋz] [ʌp] ; " [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [leɪ] ['laɪfləs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ; "
" **A** " **row** " **springs** **up** **;** " **all** **the** **guests** **lay** **lifeless** **about** **the** **room** **;** "
" 一个 " 排 " 弹簧 向上 ; " 全部 这 客人 躺 无生命 关于 这 房间 ; "

“一阵骚动爆发了；“所有客人都一动不动地躺在房间里；”

" - [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" **Popanilla** **rang** **the** **bell** **,**
" - 响铃 这 钟 ,

“波帕尼拉摇响了铃铛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ] ['rəʊstɪd]
and **the** **waiters** **swept** **away** **the** **dead** **bodies** **,** **and** **brought** **him** **a** **roasted**
和 这 服务员 扫荡 离开 这 死的 身体 , 和 带来 他 一个 烤
[pə'teɪtəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
potato **for** **supper** **.**
土豆 为了 晚餐 .

服务员们扫走了尸体，并给他端来一个烤土豆当晚餐。

" [hi:; hi][nekst][in'dʒɔi][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **He** **next** **enjoys** **the** **pleasures** **of** **the** **chase** **,** **and** **in** **revenge** **for** **a**
" 他 下一个 享受 这 快乐 的 这 追赶 , 和 在 复仇 为了 一个
[ʃɑ:p] ['faɪə(r)] ,
sharp **fire** **,**
锋利的 火 ,

“接下来，他享受着追逐的乐趣，为了报复之前猛烈的射击，

" [bɜ:nz] [tu:] ['vɪlɪdʒ] , [slei] [ˌtu:'tu:][ɔ:(r)] - [hed] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][bægz] ['tʃɪldrən]
" **burns** **two** **villages** **,** **slays** **2** **or** **300** **head** **of** **women** **,** **and** **bags** **children**
" 烧伤 二 村庄 , 杀戮 2 或者 - 头 的 女性 , 和 包 孩子们
[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ;
without **number** **;**
没有 数字 ;

“烧毁两个村庄，杀害200至300名妇女，掳走无数儿童；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] - [p'aʊəz] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pru:vd] .

"	and	in	the	evening	Popanilla's	powers	of	digestion	are	improved	.
"	和	在	这	晚上	-	权力	的	消化	是	改进	.

到了晚上，波帕尼拉的消化能力也得到了改善。

[hi:; hi] [naʊ] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] - , [weə(r)] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)]['pænɪk] - [strʌk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

He	now	returns	to	Vraibleusia	,	where	all	are	panic	-	struck	,	and	his	friend
他	现在	返回	到	-	,	在哪里	全部	是	恐慌	-	击	,	和	他的	朋友

, [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,

,	the	banker	,
,	这	银行家	,

他现在回到了弗赖布勒西亚，那里所有人都惊慌失措，他的朋友，那位银行家，

[ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] " [pə'petʃuəl] ['tɪkɪt] , " [hæz; həz] [stɒpt] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)] ['trævələrz]

unlike	his	"	perpetual	ticket	,	"	has	stopped	payment	,	and	all	our	traveller's
与此不同	他的	"	永久	票	,	"	有	停止	支付	,	和	全部	我们的	旅行者的

[rɪ'sɔ:sɪz] .

resources	.
资源	.

与他的"永久票"不同，这笔钱已经停止支付，也耗尽了我们旅行者的所有资源。

- [kən'səulz] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][dʒəʊk] [ðæt] " [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt][səʊ][bæd][æz; əz]

Popanilla	consoles	him	with	the	joke	that	"	things	were	not	quite	so	bad	as
-	游戏机	他	和	这	开玩笑	那	"	事物	是	不是	相当	所以	坏的	作为

[ðeɪ] [ə'pɪəd] ,

they	appeared	,
他们	出现	,

波帕尼拉用一句玩笑话安慰他："事情并没有看起来那么糟糕。"

" [tɪl] [ðeɪ] [get] [wɜ:s] , [baɪ] [tu:] ['dʒentlmən] [ɪn] [blu:] , [wɪð] [red] ['weskɪts] ,

"	till	they	get	worse	,	by	two	gentlemen	in	blue	,	with	red	waistcoats	,
"	直到	他们	得到	更糟	,	经过	二	先生们	在	蓝色的	,	和	红色的	马甲	,

"直到情况变得更糟，由两位身穿蓝色衣服、红色背心的绅士……"

[ə'restɪŋ] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] ['tri:z(ə)n] .

arresting	the	ambassador	for	high	treason	.
逮捕	这	大使	为了	高的	叛国罪	.

以叛国罪逮捕大使。

[ðɪs] [kəm'pli:ts] [hɪz; ɪz] " [ˌə'mju:zmənts] .

This	completes	his	"	amusements	.
这	完成	他的	"	娱乐	.

至此，他的"娱乐"就结束了。

" [hi:; hi] [fɪəz] " [kən'faɪnd] [selz] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['fetəz] , [blæk] [bred] , [ænd; ənd] [gri:n] ['wɔ:tə(r)] ,

"	He	fears	"	confined	cells	,	overwhelming	fetters	,	black	bread	,	and	green	water	,
"	他	恐惧	"	受限	细胞	,	压倒	镣铐	,	黑色的	面包	,	和	绿色的	水	,

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒeɪl][ɪn] - ;

in	the	principal	gaol	in	Hubbabub	;
在	这	主要的	监狱	在	-	;

"他害怕哈巴布监狱主监狱里狭小的牢房、沉重的镣铐、黑面包和绿水；

" [bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [ɪn'skɒnst] [ɪn] [li:] [hʌnts] " ['elɪgəntli] ['fɜ:nɪʃt] [ə'pɑ:tmənt] , [wɪð] [frentʃ]

"	but	becomes	ensconced	in	Leigh	Hunt's	"	elegantly	furnished	apartment	,	with	French
"	但	变成	安顿下来	在	莉	亨特的	"	优雅地	提供	公寓	,	和	法语

[sæʃ] - ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

sash	-	windows	and	a	piano	.
窗扇	-	视窗	和	一个	钢琴	.

但却安顿在了利·亨特"布置优雅的公寓里，公寓里有法式推拉窗和一架钢琴"。

[ɪts] ['lɒfti] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['peɪpə(r)] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌskən]
Its **lofty** **walls** **were** **entirely** **hung** **with** **a** **fanciful** **paper** **,** **representing** **a** **Tuscan**
它是 高远 墙壁 是 完全 悬挂 和 一个 奇幻的 纸 , 代表 一个 托斯卡纳
['vɪnjəd] ;
vineyard **;**
葡萄园 ;

它高耸的墙壁上挂满了精美的壁纸，描绘的是托斯卡纳的葡萄园；

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [skaɪ][ænd; ənd] [klaʊdz] ; ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'bʌndəns] ;
the **ceiling** **was** **covered** **with** **sky** **and** **clouds** **;** **roses** **were** **in** **abundance** **;**
这 天花板 曾是 涵盖 和 天空 和 云 ; 玫瑰 是 在 丰富 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and **the** **windows** **,**
和 这 视窗 ,

天花板上绘满了天空和云朵；玫瑰花盛开；窗户，

[ðəʊ] [wel] [sɪ'kjʊəd] , [ɪk'saɪtɪd][nəʊ]['dʒɑːrɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
though **well** **secured** **,** **excited** **no** **jarring** **associations** **in** **the** **mind** **of** **the** **individual**
尽管 出色地 安全 , 兴奋的 不 刺耳的 协会 在 这 头脑 的 这 个人
[ðeɪ] [ɪ'luːmɪnd] ,
they **illumined** **,**
他们 照明 ,

虽然安全可靠，但并未在被照亮的人心中激起任何不和谐的联想。

[prə'tektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['pɒlɪʃt] [bɑːrz][ɒv; əv][kʌt] - [stiːl] . "
protected **as** **they** **were** **by** **polished** **bars** **of** **cut** **-** **steel** **.** **"**
受保护 作为 他们 是 经过 抛光 酒吧 的 切 - 钢 . "

它们受到抛光钢条的保护。

" [nekst][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌplenɪpə'tenʃəri] , - [prɪ'fɜːd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
" **Next** **to** **being** **a** **plenipotentiary** **,** **Popanilla** **preferred** **being** **a** **prisoner** **.**
" 下一个 到 存在 一个 全权代表 , - 首选 存在 一个 囚犯 .

“除了当全权代表之外，波帕尼拉宁愿当囚犯。”

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [miːlz] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['evri] ['delɪkəsi] [ɪn]['siːz(ə)n] ; [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz]
His **daily** **meals** **consisted** **of** **every** **delicacy** **in** **season** **;** **a** **marble** **bath** **was**
他的 日常的 餐 由……组成 的 每一个 美味 在 季节 ; 一个 大理石 洗澡 曾是
['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ;
ever **at** **his** **service** **;**
曾经 在 他的 服务 ;

他每日的餐食包括所有当季美味佳肴；他随时可以使用大理石浴缸；

[ə; eɪ] ['bɪliəd] - [ruːm] [ænd; ənd] [dʌm] - [belz] ['ɔːlweɪz] ['redi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] , [ðə; ði]
a **billiard** **-** **room** **and** **dumb** **-** **bells** **always** **ready** **;** **and** **his** **old** **friends** **,** **the**
一个 台球 - 房间 和 哑的 - 铃铛 总是 准备好 ; 和 他的 老的 朋友们 , 这
[məʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
most **eminent** **physician** **,**
最多 杰出 医生 ,

一间台球室和随时可用的哑铃；还有他的老朋友，那位最杰出的医生，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [præk'tɪʃənə(r)][ɪn] - ,
and **the** **most** **celebrated** **practitioner** **in** **Hubbabub** **,**
和 这 最多 著名 实践者 在 - ,

以及Hubbabub中最著名的实践者，

[kɔːld] [ə'pɒn][hɪm] ['deɪli][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
called **upon** **him** **daily** **to** **feel** **his** **pulse** **and** **look** **at** **his** **tongue** **.**
称为 之上 他 日常的 到 感觉 他的 脉冲 和 看 在 他的 舌头 .

每天都叫他来摸摸脉搏，看看他的舌头。

[ðiːz] [əˈtenʃən] [ˈɔːθəraɪzd] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [əˈgen] [biː; bi] [æn; ən] [æmˈbæsədə(r)] ;

These	attentions	authorized	a	hope	that	he	might	yet	again	be	an	ambassador	;
这些	注意	授权	一个	希望	那	他	可能	然而	再次	是	一个	大使	;

这些关注使人们燃起了希望，认为他或许还能再次担任大使；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] , [ænd; ənd] [ɪts] [rɪˈsɔːsɪz] [stɪl] [biː; bi]

that	his	native	land	might	still	be	discovered	,	and	its	resources	still	be
那	他的	本国的	土地	可能	仍然	是	发现	,	和	它是	资源	仍然	是

[dɪˈveləpt] ;

developed	;
发达	;

希望他的故土还能被发现，其资源还能被开发；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlə(r)] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtriːtɪd]

but	when	his	gaoler	told	him	that	the	rest	of	the	prisoners	were	treated
但	什么时候	他的	看守	讲述	他	那	这	休息	的	这	囚犯	是	治疗

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ˈiːkwəli] [ɪnˈdʌldʒənt] ,

in	a	manner	equally	indulgent	,
在	一个	方式	同样地	放纵的	,

但当狱卒告诉他其他囚犯也受到了同样优待的待遇时，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [hjuːˈmeɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , -

because	the	Vraibleusians	are	the	most	humane	people	in	the	world	,	Popanilla's
因为	这	-	是	这	最多	人道	人们	在	这	世界	,	-

[ˈspɪrɪt] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwɒt] [dɪˈprest] . "

spirits	became	somewhat	depressed	.	"
烈酒	成为	有些	郁闷	.	"

因为弗雷布勒斯人是世界上最有人情味的人民，波帕尼拉的心情变得有些低落。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [kənˈsəʊl] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]

"	He	was	greatly	consoled	,	however	,	by	a	daily	visit	from	a	body	of
"	他	曾是	非常	安慰	,	然而	,	经过	一个	日常的	访问	从	一个	身体	的

[ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

the	most	beautiful	,
这	最多	美丽的	,

然而，每天都有一位最美丽的女士来探望他，这让他感到非常欣慰。

[ðə; ði] [məʊst] [əˈkʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈfiːmeɪl] [ɪn] - ,

the	most	accomplished	,	and	the	most	virtuous	females	in	Hubbabub	,
这	最多	完成	,	和	这	最多	有德行的	女性	在	-	,

Hubbabub中最有成就、最贤良的女性，

[huː] [ˈteɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kʊk] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] ,

who	tasted	his	food	to	see	that	his	cook	did	his	duty	,
WHO	尝过	他的	食物	到	看	那	他的	厨师	做过	他的	责任	,

他亲自品尝了厨师的饭菜，以确保厨师尽职尽责。

[ˌrekəˈmendɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈplentɪf(ə)l] [juːz] [ɒv; əv] [paɪn] - [ˈæp(ə)l] [wel] [ˈpepəd] ,

recommended	him	a	plentiful	use	of	pine	-	apple	well	peppered	,
受到推崇的	他	一个	丰富	使用	的	松树	-	苹果	出色地	胡椒	,

建议他多吃些加了胡椒的菠萝。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ʃɜːt] , [wɪð] [wɜːkt] [frɪlz] [ænd; ənd]

and	made	him	a	present	of	a	very	handsome	shirt	,	with	worked	frills	and
和	制成	他	一个	展示	的	一个	非常	英俊的	衬衫	,	和	工作	褶边	和

[ˈrʌf(ə)lz] ,

ruffles	,
褶边	,

并送给他一件非常漂亮的衬衫作为礼物，衬衫上有精致的褶边和荷叶边。

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɪn] .

to	be	hanged	in	.
到	是	绞刑	在	.

将被绞死。

[ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [kə'mɪti] ['dʒen(ə)rəli] [kən'faɪnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd]

This	enchanting	committee	generally	confined	their	attentions	to	murderers	,	and
这	妖娆	委员会	一般来说	受限	他们的	注意	到	杀人犯	,	和

['ʌðə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

other	victims	of	the	passions	,
其他	受害者	的	这	激情	,

这个迷人的委员会通常只关注谋杀犯和其他因激情犯罪而受害的人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ðeɪ]

who	were	deserted	in	their	hour	of	need	by	the	rest	of	the	society	they
WHO	是	荒凉的	在	他们的	小时	的	需要	经过	这	休息	的	这	社会	他们

[hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] ;

had	outraged	;
有	义愤填膺	;

他们在危难之际被他们曾冒犯过的社会其他成员抛弃；

[bʌt; bət] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌplenɪpə'tenʃəri] , [ænd; ənd]

but	Popanilla	being	a	foreigner	,	a	prince	,	and	a	plenipotentiary	,	and
但	-	存在	一个	外国人	,	一个	王子	,	和	一个	全权代表	,	和

[nɒt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,

not	ill	-	looking	,
不是	患病的	-	寻找	,

但波帕尼拉是外国人，又是王子，又是全权代表，而且相貌也不错，

['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði]

naturally	attracted	a	great	deal	of	notice	from	those	who	desire	the
自然	吸引	一个	伟大的	交易	的	注意	从	那些	WHO	欲望	这

[əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['spiːʃiːz] . "

amelioration	of	their	species	.	"
改善	的	他们的	物种	.	"

自然而然地，这引起了那些渴望改善自身物种状况的人们的极大关注。

" - [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ]

"	Popanilla	was	so	pleased	with	his	mode	of	life	,	and	had	acquired	such
"	-	曾是	所以	高兴	和	他的	模式	的	生活	,	和	有	获得	这样的

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊətri] ,

a	taste	for	poetry	,
一个	品尝	为了	诗	,

"波帕尼拉对自己的生活方式非常满意，并且对诗歌产生了浓厚的兴趣，

[paɪn] - ['æplz] , [ænd; ənd] ['pepə(r)] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktɪv]

pine	-	apples	,	and	pepper	,	since	he	had	ceased	to	be	an	active
松树	-	苹果	,	和	胡椒	,	自从	他	有	停止	到	是	一个	积极的

['membə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

member	of	society	,
成员	的	社会	,

因为他已经不再是社会上的活跃成员，所以他开始吃菠萝和胡椒。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [pə'spəʊnd] ,

that	he	applied	to	have	his	trial	postponed	,
那	他	应用	到	有	他的	审判	推迟	,

他申请延期审判。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
on the ground of the prejudice which had been excited against him by the
在 这 地面 的 这 偏见 哪个 有 到过 兴奋的 反对 他 经过 这
['pʌblɪk] [pres] .
public press .
民众 按 .

由于公众媒体煽动了对他的偏见。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['traɪəl][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ðə; ði]
As his trial was at present inconvenient to the government , the
作为 他的 审判 曾是 在 展示 不方便 到 这 政府 , 这
[pə'spəʊnmənt] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɒn] [ðiːz] [graʊndz] .
postponement was allowed on these grounds .
延期 曾是 允许 在 这些 理由 .

由于目前审判对他的政府来说很不方便，因此基于这些理由允许延期审判。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʌp][dʒʌmps][ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪn'strʌktə(r)] , ['flʌməri] [flæm] ,
" In the meantime , up jumps a public instructor , Flummery Flam ,
" 在 这 与此同时 , 向上 跳跃 一个 民众 讲师 , 琐事 弗拉姆 ,

与此同时，一位名叫弗拉默里·弗拉姆的公共教练跳了出来，

[huː] [ə'skraib] [ɔːl][ðə; ði] [det] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [slaɪt] ['əʊvə(r)] - ['treɪdɪŋ] , " ['tʃætəz]
who ascribes all the debt and distress to " a slight over - trading , " chatters
WHO 归因 全部 这 债务 和 痛苦 到 " 一个 轻微 超过 - 贸易 , " 闲聊
[ə'baʊt] [dɪ'mɑːnd] ,
about demand ,
关于 要求 ,

将所有债务和困境归咎于"轻微的过度交易"，并大谈需求问题，

[sə'plaɪ] , [rent] , ['weɪdʒɪz] , ['prɒfɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'liːf] , [sə'dʒests] " [ˌemɪ'greɪʃn]
supply , rent , wages , profit , and , as a temporary relief , suggests " emigration
供应 , 租 , 工资 , 利润 , 和 , 作为 一个 暂时的 宽慰 , 建议 " 移民
. "
: **"**
. "

供给、租金、工资、利润，以及作为一种暂时缓解措施，建议"移民"。

" ['flʌməri] - - ['traɪʌmfs] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːs(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒər] [daʊn]
" Flummery - Flammism triumphs , and every person , from the managers down
" 琐事 - - 胜利 , 和 每一个 人 , 从 这 经理 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] - ['tʃuːɪŋ] [mə'kænɪks] ,
to the chalk - chewing mechanics ,
到 这 粉笔 - 咀嚼 机械学 ,

"弗拉默里-弗拉米主义取得了胜利，从经理到嚼着粉笔的机械师，每个人都取得了胜利。"

[ə'tend] ['lektʃəz] [ɒn] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] ['saɪəns] .
attend lectures on that enlightening science .
出席 讲座 在 那 启发性的 科学 .

去听关于这门启迪人心的科学的讲座。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - ['traɪəl] ['kɒmz] [ɒn] ; [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz] [riːd] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'kjuːzd]
" At length Popanilla's trial comes on ; the indictment is read ; he is accused
" 在 长度 - 审判 来 在 ; 这 起诉书 是 读 ; 他 是 被告
[ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] - ['kæmɪlə(ʊ)pɑːd; kə'meləpɑːd] ;
of stealing 219 camelopards ;
的 偷窃 - 骆鹿 ;

"波帕尼拉的审判终于开始了；起诉书被宣读；他被指控偷窃了 219 只骆鹿；

[pə'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [bi:n] [mɪ'steɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] : [hi:; hi] [ɪz]

perceives	that	he	has	all	the	time	been	mistaken	for	another	person	:	he	is
感知	那	他	有	全部	这	时间	到过	错误	为了	其他	人	:	他	是

,

,

,

他觉得自己一直以来都被人误认为是另一个人：他确实是。

[haʊ'evə(r)] , [dɪ'teɪnd] , [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [fɔ:t] [dʒəʊ'beɪʃən] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm] ,

however	,	detained	,	on	the	judge	of	Fort	Jobation	informing	him	,
然而	,	被拘留	,	在	这	法官	的	堡	乔比顿	通知	他	,

然而，他被拘留了，并被告知，福特乔比昂法官

[ðæt] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [traɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ə'fens] [ɒv; əv] [haɪ]

that	in	order	to	be	tried	in	his	court	for	a	modern	offence	of	high
那	在	命令	到	是	尝试	在	他的	法庭	为了	一个	现代的	罪行	的	高的

['tri:z(ə)n] ,

treason	,
叛国罪	,

为了在他法庭上因现代叛国罪受审，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [fɜ:st] [bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔ:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sti:lə] [ɒv; əv]

he	must	first	be	introduced	by	fiction	of	law	as	a	stealer	of
他	必须	第一的	是	介绍	经过	小说	的	法律	作为	一个	窃贼	的

['kæmɪlə(ʊ)pɑ:d; kə'meləpɑ:d] ,

camelopards	,
驼鹿	,

首先，必须通过法律虚构将他介绍为偷窃骆驼豹的人。

[ænd; ənd] [ðen] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ˌpri:'zɛnti] ['ri:dʒioʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,

and	then	being	in	praesenti	regio	,	in	a	manner	,
和	然后	存在	在	praesenti	区域	,	在	一个	方式	,

然后以某种方式处于当前区域，

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['prəʊsi:dz] [baɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['paʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [ə'fens] .

the	business	proceeds	by	a	special	power	for	an	absolute	offence	.
这	商业	收益	经过	一个	特别的	力量	为了	一个	绝对	罪行	.

该企业凭借一项特殊权力，对绝对犯罪行为进行经营。

[ðɪs] ['flʌməri] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ;

This	flummery	is	too	much	;
这	琐事	是	也	很多	;

这番废话太多了；

[bʌt; bət] ['evri] ['bɒdi] [wɪð] [hu:m] - [hæd; həd] [kən'və:s] [waɪl] [ɪn] - [ɪz]

but	every	body	with	whom	Popanilla	had	conversed	while	in	Vraibleusia	is
但	每一个	身体	和	谁	-	有	交谈	尽管	在	-	是

[səb'pi:nə] [ə'genst] [hɪm] :

subpoenaed	against	him	:
被传唤	反对	他	:

但是，凡是波帕尼拉在弗赖布勒西亚期间与之交谈过的人，都被传唤作证指控他：

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sʌm] [ʌp] , [wen] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [saʊndz] ,

the	judge	is	about	to	sum	up	,	when	a	trumpet	sounds	,
这	法官	是	关于	到	和	向上	,	什么时候	一个	喇叭	声音	,

法官正要总结陈词时，号角声响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['mesɪndʒə(r)]['prez(ə)nts][ə; eɪ][skrəʊl] , [ænd; ənd] [ɪnf'ɔ:mz] [hɪm] , [ðæt] [ə; eɪ]

and	a	government	messenger	presents	a	scroll	,	and	informs	him	,	that	a
和	一个	政府	信使	礼物	一个	滚动	,	和	通知	他	,	那	一个

[rɪ'mɑ:kəbli] ['klevə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,

remarkably	clever	young	man	,
非常	聪明的	年轻的	男人	,

一位政府使者递给他一卷卷轴，并告知他，有一位非常聪明的年轻人，

['ri:s(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [hæd; həd][lɑ:st] [naɪt] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði]

recently	appointed	one	of	the	managers	,	had	last	night	consolidated	all	the
最近	任命	一	的	这	经理	,	有	最后的	夜晚	合并	全部	这

['i:dikt]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt] .

edicts	into	a	single	act	.
法令	进入	一个	单身的	行为	.

最近新上任的一位经理昨晚将所有法令合并成一个法令。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðen] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ðə; ði] [jʌŋ] [kən'sɒlɪˌdeɪtə] , [kəm'peəd] [tu:; tə] [hu:m] ,

The	judge	then	compliments	the	young	consolidator	,	compared	to	whom	,
这	法官	然后	赞美	这	年轻的	整合商	,	比较的	到	谁	,

[hi:; hi] [sed] , [ˌdʒʌ'stɪniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'tɜ:ni] .

he	said	,	Justinian	was	a	country	attorney	.
他	说	,	查士丁尼	曾是	一个	国家	律师	.

法官随后称赞了这位年轻的资产整合者，并说，与他相比，贾斯蒂尼安就像个乡下律师。

- [ɪz][faʊnd] " [nɒt] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv] [kɔ:t] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [hu:tɪŋz] [ɒv; əv]

Popanilla	is	found	"	not	guilty	,	and	kicked	out	of	court	,	amidst	the	hootings	of
-	是	成立	"	不是	有罪的	,	和	踢	出去	的	法庭	,	在……之中	这	嘘声	的

[ðə; ði][mɒb] ,

the	mob	,
这	暴民	,

波帕尼拉被判无罪，并在暴民的嘘声中被赶出了法庭。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

without	a	stain	upon	his	reputation	.
没有	一个	弄脏	之上	他的	名声	.

他的名誉没有任何污点。

" [hi:; hi] [ðen] [fɔ:ls] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [klʌb] - [haʊs] ,

"	He	then	falls	senseless	on	the	steps	of	the	Asiatic	club	-	house	,
"	他	然后	瀑布	无意义的	在	这	步骤	的	这	亚洲	俱乐部	-	房子	,

“随后，他昏倒在亚洲俱乐部的台阶上，

[ɪz] [rɪ'kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] - [su:p] ,

is	recovered	by	the	smell	of	mulligatawney	soup	,
是	恢复	经过	这	闻	的	-	汤	,

闻到咖喱汤的香味，精神焕发。

[ænd; ənd]['mɔrəlaiz, 'mɔ:-] [tɪl] [hi:; hi] [pə'si:v] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪg'zɪst]

and	moralizes	till	he	perceives	"	it	is	possible	for	a	nation	to	exist
和	道德说教	直到	他	感知	"	它	是	可能的	为了	一个	国家	到	存在

[ɪn] [tu:] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l][ə; eɪ] [steɪt] .

in	too	artificial	a	state	.
在	也	人造的	一个	状态	.

并进行道德说教，直到他意识到“一个国家有可能处于过于人为的状态”。

" [hi:; hi] [ðen] [si:z] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] [lɪt] [ʌp] ,

"	He	then	sees	the	opposite	house	lit	up	,
"	他	然后	看到	这	对面的	房子	点燃向上		,

然后他看到对面房子灯火通明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] " [ˌemɪ'greɪʃn] [kə'mɪti] " ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][træns'pærənt][blaɪnd] .

and	the	words	"	Emigration	Committee	"	written	on	a	transparent	blind	.
和	这	字	"	移民	委员会	"	书面	在	一个	透明的	瞎的	.

透明百叶窗上写着"移民委员会"字样。

[hiː; hi] ['entəz] , [faindz][ðə; ði][lɑːst] [ˌemɪ'greɪʃn] ['skwɒdrən][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ;

He	enters	,	finds	the	last	Emigration	squadron	is	about	to	sail	in	a	few	minutes	;
他	进入	,	发现	这	最后的	移民	中队	是	关于	到	帆	在	一个	很少	分钟	;

他进去后发现，最后一支移民舰队几分钟后就要起航了；

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] , ['blæŋkit] , [ænd; ənd][hɑːd] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][kwɪts][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]

is	presented	with	a	spade	,	blanket	,	and	hard	biscuit	,	and	quits	the	port	of
是	呈现	和	一个	铲	,	毯子	,	和	难的	饼干	,	和	退出	这	港口	的

- :

Hubbabub	:
-	:

他被递上一把铁锹、一条毯子和一块硬饼干，然后离开了哈巴布港：

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] [wɪl] " ['prɒbəbli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

what	became	of	him	will	"	probably	be	discovered	,
什么	成为	的	他	将要	"	大概	是	发现	,

他的下落"或许终将揭晓"，

[ɪf] ['evə(r)][wiː; wi][əb'teɪn] - - - ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] " — [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

if	ever	we	obtain	'	Popanilla's	'	second	voyage	"	—	and	thus	shuts	to	the	scene
如果	曾经	我们	获得	-	-	-	第二	航程	"	—	和	因此	关闭	到	这	场景

.

:
.

如果我们能获得"波帕尼拉"的第二次航行"——故事就此结束。

[hɪə(r)] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,

Here	,	gentle	reader	,
这里	,	温和的	读者	,

亲爱的读者，请看这里。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [fʌn][ænd; ənd]['bædɪnɑːʒ] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['wʌndər] [ɒv; əv]

you	have	the	Captain's	fun	and	badinage	on	all	the	wonderful	wonders	of
你	有	这	船长的	乐趣	和	玩笑	在	全部	这	精彩的	奇迹	的

- — [vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [taʊn] .

Hubbabub	—	videlicet	this	wonderful	town	.
-	—	换言之	这	精彩的	镇	.

你将看到船长对 Hubbabub 这座奇妙小镇的所有美好奇观的幽默和玩笑——看看这座奇妙的小镇吧。

[ðeɪ] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn'wiː][ɒv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][rəʊst] ,

They	may	serve	to	while	away	some	of	the	ennui	of	this	season	of	roast	,
他们	可能	服务	到	尽管	离开	一些	的	这	厌倦	的	这	季节	的	烤	,

它们或许能帮助人们打发这个烤肉季带来的些许乏味。

[beɪk] , [ænd; ənd] [brɔɪl] , [ɔː(r)][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] " [mɑːtʃ] [ɒv; əv]

bake	,	and	broil	,	or	be	read	aloud	during	the	halt	of	the	"	march	of
烤	,	和	烤	,	或者	是	读	大声	期间	这	停止	的	这	"	行进	的

['ɪntəlekt] " [men] .

intellect	"	men	.
智力	"	男人	.

烘烤、烧烤，或者在"知识分子行军"的人们停止前进时朗读。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

There	are	the	principal	incidents	of	his	voyage	;	if	you	wish	to	see
那里	是	这	主要的	事件	的	他的	航程	; 如果	你	希望	到	看	

[ðem; ðəm][ɪk'spændɪd] ,

them	expanded	,
他们	扩展	,

以上是他航行中的主要事件；如果您想了解更多详情，

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['grætɪfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['æbstrækt] — [ɪf] [ðə; ði]

consult	the	book	itself	—	that	is	if	you	are	gratified	with	our	abstract	—	if	the
咨询	这	书	本身	—	那	是	如果	你	是	满意	和	我们的	抽象的	—	如果	这

[rɪ'vɜːs] ,

reverse	,
撤销	,

如果您对我们的摘要感到满意，请查阅本书原文；反之亦然。

[let] [wel] [ə'ləʊn] , [lest] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['serəməni] ,

let	well	alone	,	lest	you	find	it	,	like	ceremony	,
让	出色地	独自的	,	免得	你	寻找	它	,	喜欢	仪式	,

更别提它了，免得你发现它像仪式一样。

" [ə; eɪ] ['peni] - [wɜːθ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

"	a	penny	-	worth	of	spirit	in	a	glass	of	water	.
"	一个	一分钱	-	值得	的	精神	在	一个	玻璃	的	水	.

"一杯水里加一便士的烈酒。"

" [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] , - [əd'ventʃəz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['kwɔːtəʊ] .

"	But	recollect	,	Popanilla's	adventures	have	already	been	published	in	quarto	.
"	但	追忆	,	-	冒险	有	已经	到过	已发布	在	四开本	.

"但是请记住，波帕尼拉的冒险故事已经以四开本出版了。"

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	OF	DISCOVERY	.
精神	的	发现	.

探索精神。

[mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrpənɪŋ] [naɪvz] [æt; ət][wʌns] ,

Machine	for	Sharpening	Knives	at	once	,
机器	为了	磨利	刀具	在	一次	,

一次性磨刀机

[kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stiːl] ['sɪlɪndəz] [gruːvd] [træns'vɜːrsli] ,

Consists	of	a	number	of	steel	cylinders	grooved	transversely	,
由	的	一个	数字	的	钢	气缸	带槽	横向	,

由若干横向开槽的钢制圆筒组成，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn] [tuː] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['æksiːz]['pærəlel][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	placed	on	two	revolving	axes	parallel	to	each	other	,
和	放置	在	二	旋转	轴	平行线	到	每个	其他	,

并放置在两个彼此平行的旋转轴上，

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔsiz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][fɪt]['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	so	that	the	bosses	and	recesses	of	the	one	fit	into	those	of	the
和	所以	那	这	老板	和	凹陷处	的	这	一	合身	进入	那些	的	这

['ʌðə(r)]['sɪlɪndə(r)] .

other	cylinder	.
其他	圆柱	.

使得一个圆柱体的凸台和凹槽能够与另一个圆柱体的凸台和凹槽相匹配。

[ə'lɒŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [naɪf] [ɪz] [drɔːn] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ʃaːpənd] . — ['lʌndən] [dʒɜː(r)] .

Along	these	the	knife	is	drawn	,	and	so	is	immediately	sharpened	.	—	London	Jour	.
沿着	这些	这	刀	是	绘制	,	和	所以	是	立即地	锋利	.	—	伦敦	一天	.

[ɒv; əv] [aːts] .

of	Arts	.
的	艺术	.

沿着这些方向，刀刃被拉动，因此立刻变得锋利。——伦敦艺术杂志

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɒn][ðə; ði] [də'vɛləpmənt] [ɒv; əv] [siːdz] .

Influence	of	Electricity	on	the	developement	of	Seeds	.
影响	的	电	在	这	发展	的	种子	.

电力对种子发育的影响。

[em] . ['æsti] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [siːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektrɪfaɪd] ,

M	.	Astier	has	discovered	that	seeds	which	are	electrified	,
M	.	阿斯蒂尔	有	发现	那	种子	哪个	是	带电	,

阿斯蒂尔先生发现，带电的种子

[rʌn] [θruː] [ðə; ði][fɜːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][mɔː(r)]['ræpɪdli][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

run	through	the	first	stages	of	vegetation	more	rapidly	than	others	,
跑步	通过	这	第一的	阶段	的	植被	更多的	快速	比	其他的	,

比其他动物更快地度过生长初期阶段。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃaɪnə]['rəʊzɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , [prə'djuːs] ['flaʊəz] ['suːnə(r)] ,

and	that	China	roses	submitted	to	this	experiment	,	produce	flowers	sooner	,
和	那	中国	玫瑰	提交	到	这	实验	,	生产	花朵	很快	,

[ænd; ənd][ɪn]['greɪtə(r)] [ə'bʌndəns] . — [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

and	in	greater	abundance	.	—	From	the	French	.
和	在	更大的	丰富	.	—	从	这	法语	.

并且，经过此实验的中国玫瑰，会更快、更大量地开花。——摘自法国。

['bɒtəni] .

Botany	.
植物学	.

植物学。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][plɑːnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][ə'baʊt] - ,

The	number	of	different	species	of	plants	which	have	been	described	is	about	50	,
这	数字	的	不同的	物种	的	植物	哪个	有	到过	描述	是	关于	-	,

已知的植物物种大约有50种。

- ; [bʌt; bət] ['bɒtənɪst] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] ['prɒbəbli] [æz; əz] ['meni] [stɪl] [rɪ'meɪn]

000	;	but	botanists	are	generally	agreed	that	probably	as	many	still	remain
-	;	但	植物学家	是	一般来说	同意	那	大概	作为	许多	仍然	保持

[ˌʌndi'skraibd] ; [ænd; ənd] ,

undescribed	;	and	,
未描述	;	和	,

000；但植物学家普遍认为，可能还有同样多的植物尚未被描述；而且，

[ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔːt] [nɒt]

that	the	number	of	vegetable	species	on	the	surface	of	the	earth	ought	not
那	这	数字	的	蔬菜	物种	在	这	表面	的	这	地球	应该	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] ['ʌndə(r)] - , - .

to	be	estimated	under	100	,	000	.
到	是	估计的	在下面	-	,	-	.

地球表面植物物种的数量估计不应少于 10 万种。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] ;

We	may	be	struck	at	the	amount	of	this	number	;
我们	可能	是	击	在	这	数量	的	这	数字	;

我们可能会对这个数字之大感到震惊；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'beɪts] [wen] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['aɪlənd] ,

but	our	astonishment	abates	when	we	find	that	our	own	island	,
但	我们的	惊讶	减弱	什么时候	我们	寻找	那	我们的	自己的	岛	,

但当我们发现我们自己的岛屿时，我们的惊讶便消退了。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɪsti] [spek] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [brɔ:d] [zəʊnz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

which	is	but	a	mere	misty	speck	,	compared	with	those	broad	zones	of	sunshine	,
哪个	是	但	一个	仅仅	蒙蒙	斑点	,	比较的	和	那些	广阔	区域	的	阳光	,

与广袤的阳光区域相比，那只不过是一团模糊的光点而已。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['evə(r)] ['braɪt(ə)n] , " [kən'teɪnz] [ə'baʊt] [wʌn] , - ['neɪtɪv] ['flaʊərɪŋ] [plɑ:nts] .

"	where	the	flowers	ever	brighten	,	"	contains	about	1	,	500	native	flowering	plants	.
"	在哪里	这	花朵	曾经	提亮	,	"	包含	关于	1	,	-	本国的	开花	植物	.

“鲜花永不凋零的地方”，生长着约 1500 种本土开花植物。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] , [ə'baʊt][eɪt] , - , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [wʌn] - [sɪksθ] ,

Of	those	which	have	been	described	,	about	8	,	000	,	or	nearly	one	-	sixth	,
的	那些	哪个	有	到过	描述	,	关于	8	,	-	,	或者	几乎	一	-	第六	,

在已描述的病例中，约有8000例，或接近六分之一，

[bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['klɑ:sɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ði:z] ['nɪəli] [ˌtu:'tu:] , -

belong	to	the	first	of	the	two	classes	,	and	of	these	nearly	2	,	000
属于	到	这	第一的	的	这	二	课程	,	和	的	这些	几乎	2	,	-

[ɑ:(r); ə(r)] [græs] .

are	grasses	.
是	草	.

属于两类植物中的第一类，其中近2000种是禾本科植物。

[ɪn][kəʊld][ænd; ənd] ['tempərət] [k'laɪmətz][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

In	cold	and	temperate	climates	the	species	of	this	most	interesting	and
在	寒冷的	和	温带	气候	这	物种	的	这	最多	有趣的	和

[ɪm'pɔ:t(ə)nt]['fæməli][ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn][saɪz] .

important	family	are	comparatively	diminutive	in	size	.
重要的	家庭	是	比较	小字	在	尺寸	.

在寒冷和温带气候下，这个非常有趣和重要的科的物种体型相对较小。

[ɪn]['aʊə(r)]['klaɪmət] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [græs] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'mʌŋ]

In	our	climate	,	for	instance	,	the	grasses	are	somewhat	remarkable	among
在	我们的	气候	,	为了	实例	,	这	草	是	有些	卓越	之中

['vedʒtəb(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l]['stætʃə(r)] ,

vegetables	for	their	humble	stature	,
蔬菜	为了	他们的	谦逊的	身材	,

例如，在我们这种气候条件下，草类植物因其矮小的身形而显得格外引人注目，与其他蔬菜相比，它们显得格外独特。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ə'pɪərəns] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:mə(r)]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

and	their	inconspicuous	appearance	;	while	in	the	warmer	regions	of	the	earth	,
和	他们的	不显眼	外貌	;	尽管	在	这	更温暖	地区	的	这	地球	,

[ðə; ði] [bæm'bu:z] [ænd; ənd] [keɪnz] ,

the	bamboos	and	canes	,
这	竹子	和	拐杖	,

它们外表并不显眼；而在地球较温暖的地区，竹子和藤条，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] , ['emjuleɪt] [tri:z] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

which	are	species	of	the	same	family	,	emulate	trees	in	height	and	beauty	.
哪个	是	物种	的	这	相同的	家庭	,	仿真	树木	在	高度	和	美丽	.

它们是同一科的物种，在高度和美丽上都像树木一样。

[bʌt; bət] [wɒt] ['aʊə(r)] ['spi:ʃi:z] [wɒnt][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mægnɪtju:d] ,

But	what	our	species	want	in	individual	magnitude	,
但	什么	我们的	物种	想	在	个人	震级	,

但我们人类在个体层面上所追求的，

[ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɑːmpenseɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
is far more than compensated by the comparative vastness of the number of
是 远的 更多的 比 补偿 经过 这 比较 广袤无垠 的 这 数字 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .

但由于人数众多，这点损失远远可以忽略不计。

[ɪn]['trɒpɪk(ə)l][k'laɪməts] , [wʌn][plɑːnt][meɪ][biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ðeə(r)] , [wɪtʃ] ,
In tropical climates , one plant may be seen here , and another there , which ,
在 热带 气候 , 一 植物 可能 是 已见 这里 , 和 其他 那里 , 哪个 ,

在热带气候下，这里可能看到一种植物，那里可能看到另一种植物，

[ɪn][ðeə(r)][saɪz] , [ə'stɒnɪʃ] [æn; ən][ˌjʊərə'piːən] ,
in their size , astonish an European ,
在 他们的 尺寸 , 震惊 一个 欧洲的 ,

它们的体型令欧洲人惊叹不已。

[wen] [hiː; hi][ɪz][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [græs] ;
when he is told that they belong to the family of the grasses ;
什么时候 他 是 讲述 那 他们 属于 到 这 家庭 的 这 草 ;

当有人告诉他，它们属于禾本科植物时；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [sɜːtʃ] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [swɔːd] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ænd; ənd] [griːn]
but there he would search in vain for those swards of grass , and green
但 那里 他 会 搜索 在 徒劳 为了 那些 剑 的 草 , 和 绿色的
[medəuz] ,
meadows ,
草地 ,

但他却在那里徒劳地寻找着那些草地和绿色的牧场。

[wɪð] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klaɪmət][ɪz]['vɜːd(ə)nt] .
with which almost the whole aspect of his own climate is verdant .
和 哪个 几乎 这 所有的 方面 的 他的 自己的 气候 是 葱茏 .

他所在地区的气候几乎处处都郁郁葱葱。

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][wʌn][plɑːnt] ['steɪtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒrɪd] [sʌn] ,
He might find one plant stately enough to shade him from the torrid sun ,
他 可能 寻找 一 植物 庄严 足够的 到 阴影 他 从 这 热带 太阳 ,

他或许能找到一株足够挺拔的植物，为他遮挡烈日。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [ə'mʌŋ] [ɪts] [bau] ['meni] [ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l][bɜːd] [wɪð] [ɪts]
and to harbour among its boughs many a tropical bird with its
和 到 港口 之中 它是 树枝 许多 一个 热带 鸟 和 它是

并在其枝繁叶茂的树荫下栖息着许多热带鸟类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[braɪt] [mə'tælɪk] ['pluːmɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [liː] ['kʌvəd] [wɪð] ['ləʊɪŋ] [hɜːrdz] ,
bright metallic plumage ; but he could not find a lea covered with lowing herds ,
明亮的 金属 羽毛 ; 但 他 可以 不是 寻找 一个 叶 涵盖 和 低 畜群 ,

闪亮的金属色羽毛；但他却找不到一片遍布哞叫羊群的草地。

[ɔː(r)] [wɪð] [bliːt] [fl'ɒks] , [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [swɔːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] ,
or with bleating flocks , on the soft sward of which he could lie down ,
或者 和 咩咩叫 羊群 , 在 这 柔软的 草 的 哪个 他 可以 说谎 向下 ,

或者与咩咩叫的羊群在一起，他可以躺在柔软的草地上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːk] [ðæt] [sɪŋz] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,

and	listen	to	the	lark	that	sings	to	him	from	heaven	,
和	听	到	这	云雀	那	唱歌	到	他	从	天堂	,

聆听那从天上传来歌声的云雀，

['sendɪŋ] [daʊn] [ɪts][klɪə(r)] [nəʊts] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['sʌnbiːm] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

sending	down	its	clear	notes	on	the	first	sunbeams	of	spring	.
发送	向下	它是	清除	笔记	在	这	第一的	阳光	的	春天	.

伴着春天的第一缕阳光，它清澈的歌声飘落下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['tempərət] [k'laɪməts] — [ɪn] [ðəʊz] ['riːdʒənz][weə(r)] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst]

It	is	in	temperate	climates	—	in	those	regions	where	man	has	made	the	greatest
它	是	在	温带	气候	—	在	那些	地区	在哪里	男人	有	制成	这	最

[əd'vɑːnsɪz][ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑː(r); ə(r)]

advances	in	civilization	—	where	the	comforts	and	conveniences	of	this	life	are
进展	在	文明	—	在哪里	这	舒适	和	便利设施	的	这	生活	是

[məʊst] ['njuːmərəs] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'ælɪtɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm]

most	numerous	around	him	—	and	the	realities	of	that	which	is	to	come
最多	很多的	大约	他	—	和	这	现实	的	那	哪个	是	到	来

[ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['braɪtlɪ] [siːn] [ə'bʌv] [hɪm] — [ðæt] [ðɪs] ['fæməlɪ][ɒv; əv][plɑːnts][ɪg'zɪsts][ɪn] ['greɪtɪst]

are	most	brightly	seen	above	him	—	that	this	family	of	plants	exists	in	greatest
是	最多	明亮地	已见	多于	他	—	那	这	家庭	的	植物	存在	在	最

[ˌiːkə'nɒmɪk]['vælјuː] .

economic	value	.
经济的	价值	.

在温带气候地区——在人类文明取得最大进步的地区——在人们周围生活舒适便利的地方——在人们头顶上看到未来景象最清晰的地方——这一类植物具有最大的经济价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn] ['evrɪ] ['klaɪmət] ;

It	is	one	of	the	most	important	in	every	climate	;
它	是	一	的	这	最多	重要的	在	每一个	气候	;

它在任何气候条件下都是最重要的因素之一；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][wʌn] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['nʌmbəz]

for	it	is	from	one	species	of	grass	or	other	that	the	present	numbers
为了	它	是	从	一	物种	的	草	或者	其他	那	这	展示	数字

[ɒv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

因为正是由于某种草类植物，才造就了如今的人类数量。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ðæt] [sɜːv] [hɪm] , [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] ['sʌstənəns] .

as	well	as	the	domestic	animals	that	serve	him	,	derive	their	sustenance	.
作为	出色地	作为	这	国内的	动物	那	服务	他	,	派生	他们的	维持	.

以及为他服务的家畜，都从中获取食物。

[ðə; ðɪ] [meɪz] [ɔː(r)] ['ɪndiən] [kɔːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [west] ; [ðə; ðɪ][raɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] ;

The	maize	or	Indian	corn	of	the	west	;	the	rice	of	the	east	;
这	玉米	或者	印度	玉米	的	这	西方	;	这	米	的	这	东方	;

西方的玉米或印第安玉米；东方的稻米；

[ðə; ðɪ] [wiːt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] ; ['iːkwəlɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [traɪb] [ɒv; əv]

the	wheat	and	other	grains	of	the	north	;	equally	belong	to	this	tribe	of
这	小麦	和	其他	谷物	的	这	北	;	同样地	属于	到	这	部落	的

[plɑːnts] . — [k'wɔː] .

plants	.	—	Quar	.
植物	.	—	夸尔	.

北方的麦子和其他谷物；同样属于这一植物族。——季刊

[dʒɜː(r)] . [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)]
Jour . **of** **Agriculture**
一天 . 的 农业

农业杂志

[blaɪt] [ɪn] [fruːt] [triːz] .
Blight **in** **Fruit** **Trees** .
枯萎病 在 水果 树木 .

果树枯萎病。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ['blaɪtɪd] , [ɔː(r)]['iːt(ə)n][baɪ]['ɪnsekts] ,
Whenever **you** **see** **the** **branch** **of** **a** **tree** **blighted** **,** **or** **eaten** **by** **insects** **,**
每当 你 看 这 分支 的 一个 树 秕 , 或者 吃 经过 昆虫 ,

每当你看到树枝枯萎或被虫蛀时，

[prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [pɪəs] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːntʃ]
procure **a** **shoemaker's** **awl** **,** **and** **pierce** **the** **lower** **extremity** **of** **the** **branch**
采购 一个 鞋匠 锥子 , 和 刺穿 这 降低 末端 的 这 分支
['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ;
into **the** **wood** **;**
进入 这 木头 ;

取一根鞋匠用的锥子，将树枝的下端刺入木头中；

[ðen] [pɔː(r)][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [drɒps][ɒv; əv] [kruːd] ['mɜːkjəri] ,
then **pour** **in** **two** **or** **three** **drops** **of** **crude** **mercury** **,**
然后 倒 在 二 或者 三 滴 的 原油 汞 ,

然后滴入两三滴粗汞，

([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kwɪksɪlvə(r)][ɪn] ['kɒmən] [juːz]) [ænd; ənd][stɒp][ʌp][ðə; ði][həʊl] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] [stɪk]
(**which** **is** **the** **quicksilver** **in** **common** **use** **)** **and** **stop** **up** **the** **hole** **with** **a** **small** **stick**
(哪个 是 这 水银 在 常见的 使用) 和 停止 向上 这 洞 和 一个 小的 戳
.
:
.

（也就是常用的水银）然后用小棍堵住孔。

[ɪn][ə'baʊt] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] , [ðə; ði]['ɪnsekts] , [nɒt]['əʊnli][ə'pɒn] [ðæt] [brɑːntʃ] ,
In **about** **forty** **-** **eight** **hours** **,** **the** **insects** **,** **not** **only** **upon** **that** **branch** **,**
在 关于 四十 - 八 小时 , 这 昆虫 , 不是 仅有的 之上 那 分支 ,

大约48小时后，昆虫不仅在那根树枝上，

[bʌt; bət][ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blait] [wɪl]
but **upon** **all** **the** **rest** **of** **the** **tree** **,** **will** **be** **destroyed** **,** **and** **the** **blights** **will**
但 之上 全部 这 休息 的 这 树 , 将要 是 损毁 , 和 这 枯萎病 将要
[ɪ'miːdiətli] [siːs] .
immediately **cease** **.**
立即地 停止 .

但树木其余部分的病害将会被摧毁，病害也会立即停止。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
G . **W** . **N** .
G . W . N .

GWN

[ɒn] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɒk] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , [frɑːns] , & [siː] .
On **the** **Live** **Stock** **of** **Britain** **,** **France** **,** **&** **c** **.**
在 这 居住 库存 的 英国 , 法国 , & c .

论英国、法国等地的牲畜

[duˈpɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ,
Dupin **,** **in** **a** **work** **lately** **published** **,**
杜宾 , 在 一个 工作 最近 已发布 ,

杜宾在最近出版的一部作品中写道：

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [briːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɒk] [ɒv; əv]
with 和 **a** 一个 **view** 看法 **to** 到 **promote** 推动 **the** 这 **numbers** 数字 **and** 和 **breeds** 品种 **of** 的 **the** 这 **live** 居住 **stock** 库存 **of** 的
[frɑːns] ,
France 法国 **,** ,

为了促进法国牲畜的数量和品种发展，

[steɪts] , [ðæt] , [ɪn]['brɪt(ə)n] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['paʊə(r)][ɪz][ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]
states 各州 **,** , **that** 那 **,** , **in** 在 **Britain** 英国 **,** , **the** 这 **animal** 动物 **power** 力量 **is** 是 **eleven** 十一 **times** 时代 **as** 作为 **great** 伟大的 **as** 作为 **the** 这
['mænjuəl]['paʊə(r)] ;
manual 手动的 **power** 力量 **;** ;

声明指出，在英国，畜力是人力的十一倍；

[waɪl] [ɪn] [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] ; [hens] ,
while 尽管 **in** 在 **France** 法国 **it** 它 **is** 是 **only** 仅有的 **four** 四 **times** 时代 **as** 作为 **great** 伟大的 **;** ; **hence** 因此 **,** ,

而在法国，这个数字只有美国的四倍；因此，

[frentʃ] ['leɪbərə(r)] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] ['ænɪmlz] ['əʊnli][ə; eɪ] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪd] ['jiːldɪd] [baɪ]
French 法语 **labourers** 劳工 **receive** 收到 **from** 从 **animals** 动物 **only** 仅有的 **a** 一个 **third** 第三 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **aid** 援助 **yielded** 产生 **by** 经过
[ðem; ðəm][ɪn]['brɪt(ə)n] .
them 他们 **in** 在 **Britain** 英国 **.** .

法国劳工从动物身上获得的报酬仅为英国劳工的三分之一。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [steɪts] , [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kən'sjuːmz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [miːt] , [mɪlk] ,
He 他 **also** 还 **states** 各州 **,** , **that** 那 **Great** 伟大的 **Britain** 英国 **consumes** 消耗 **three** 三 **times** 时代 **as** 作为 **much** 很多 **meat** 肉 **,** , **milk** 牛奶 **,** ,
[ænd; ənd] [tʃiːz] , [æz; əz] [frɑːns] .
and 和 **cheese** 奶酪 **,** , **as** 作为 **France** 法国 **.** .

他还指出，英国的肉类、牛奶和奶酪消费量是法国的三倍。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , - [ɪn'hæbətənt] [ɪn][ðə; ði]
The 这 **following** 下列的 **is** 是 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **horses** 马匹 **for** 为了 **every** 每一个 **1** 1 **,** , **000** - **inhabitants** 居民 **in** 在 **the** 这
['kʌntriz] ['menʃ(ə)nd] .
countries 国家 **mentioned** 提及 **.** .

下面列出的是所提及国家每 1000 位居民拥有的马匹数量。

['hænəʊvə(r)] , - ; ['swiːd(ə)n] , - ; ['kæntɒn][diː] [vəʊ] , ([ɪn] ['swɪtsələnd] ,) - ; [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Hanover 汉诺威 **,** , **193** - **;** ; **Sweden** 瑞典 **,** , **145** - **;** ; **Canton** 广州 **de** 德 **Vaud** 沃州 **,** , **(** (**in** 在 **Switzerland** 瑞士 **,** , **)**) **140** - **;** ; **Great** 伟大的 **Britain** 英国 **,** ,

汉诺威，193；瑞典，145；沃州（瑞士境内），140；英国，

- ; ['prʌʃə] , ([sɪks] ['prɒvɪnsɪz]) - ; [frɑːns] , - .
100 - **;** ; **Prussia** 普鲁士 **,** , **(** (**six** 六 **provinces** 省份 **)**) **95** - **;** ; **France** 法国 **,** , **79** - **.** .

100；普鲁士（六个省）95；法国79。

['nʌmbəz] , [haʊ'evə(r)] , [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɔːs]
Numbers 数字 **,** , **however** 然而 **,** , **give** 给 **a** 一个 **very** 非常 **imperfect** 不完善 **idea** 主意 **of** 的 **the** 这 **relative** 相对的 **amount** 数量 **of** 的 **horse** 马
['paʊə(r)] ,
power 力量 **,** ,

然而，数字并不能完美地反映马力的相对大小。

[ðə; ði] [briːdz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veəriəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

the	breeds	being	so	various	in	the	different	countries	.
这	品种	存在	所以	各种各样的	在	这	不同的	国家	.

不同国家的犬种种类繁多。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɪn][plɑːnts] .

Supposed	Nervous	System	in	Plants	.
据称	紧张的	系统	在	植物	.

植物的假想神经系统。

[em] . - , [ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [ækt][ɪn] ['ɔːgənaɪzd] ['bɒdɪz] ,

M	.	Dutrochet	,	in	a	volume	on	the	moving	powers	which	act	in	organized	bodies	,
M	.	-	,	在	一个	体积	在	这	移动	权力	哪个	行为	在	组织	身体	,

M. Dutrochet 在一本关于组织团体中运动力量的著作中写道：

[ə'fəːmz] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seljələ(r)][ænd; ənd] ['faɪbrəs] ['tɪʃuː] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] ,

affirms	,	that	there	are	seen	on	the	walls	of	the	cellular	and	fibrous	tissue	of	vegetables	,
肯定	,	那	那里	是	已见	在	这	墙壁	的	这	细胞	和	纤维状的	组织	的	蔬菜	,

证实，在蔬菜的细胞和纤维组织的壁上可以看到这些物质。

[smɔːl] ['semi] - [træns'pærənt]['glɒbjələ(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd]['lɪnɪə(r)] ['bɒdɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [əʊ'peɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['æsɪd] ,

small	semi	-	transparent	globular	bodies	and	linear	bodies	,	which	become	opaque	from	the	action	of	acids	,
小的	半	-	透明的	球形	身体	和	线性	身体	,	哪个	变得	不透明	从	这	行动	的	酸	,

小型半透明球状体和线状体，遇酸后会变得不透明。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [træns'pærənt][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv]['ælkəlaɪz] .

and	are	rendered	transparent	by	that	of	alkalies	.
和	是	渲染	透明的	经过	那	的	碱金属	.

并因碱的存在而变得透明。

[hiː; hi] [kən'sidə] [ðiːz] [smɔːl] ['bɒdɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

He	considers	these	small	bodies	as	the	elements	of	a	diffused	nervous	system	,
他	考虑	这些	小的	身体	作为	这	元素	的	一个	扩散	紧张的	系统	,

他认为这些小体是弥散性神经系统的组成部分。

[tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'skraib][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][plɑːnts] ,

to	the	action	of	which	he	ascribes	the	movements	of	plants	,
到	这	行动	的	哪个	他	归因	这	移动	的	植物	,

他将植物的运动归因于这种作用。

[ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz][di'nɔmineit, di'nɔminit][baɪ][hɪm][ðə; ði] - . — [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

arising	from	what	is	denominated	by	him	the	nervomotility	.	—	From	the	French	.
产生	从	什么	是	以……命名	经过	他	这	-	.	—	从	这	法语	.

源于他所称的神经运动。——源自法语。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['les(ə)n] .

THE	MARRIAGE	LESSON	.
这	婚姻	课	.

婚姻的教训。

[[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['nʌmbə(r)] ([fɔːr]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['kwɔːtəli]

[	We	are	indebted	to	the	last	Number	(	4	)	of	the	Foreign	Quarterly
[	我们	是	负债累累	到	这	最后的	数字	(	4	)	的	这	外国的	季刊

[rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['laɪvli] - ,

Review	for	the	following	lively	nouvelette	,
审查	为了	这	下列的	热闹	-	,

[我们感谢《外国季刊》上一期（4）刊载了以下生动的新闻短篇，

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːndeɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fæntɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mænjʊel] ,

from	the	Conde	Lucanor	of	the	Infante	Don	Juan	Manuel	,
从	这	孔德	-	的	这	王子	大学教师	胡安	曼努埃尔	,

来自唐·胡安·曼努埃尔王子的卢卡诺伯爵，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] .

written	in	the	beginning	of	the	fourteenth	century	.
书面	在	这	开始	的	这	第十四	世纪	.

写于十四世纪初。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [laɪt] ['hjuːmə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ]

It	has	much	of	the	naïvete	and	light	humour	peculiar	to	the	Spanish
它	有	很多	的	这	天真	和	光	幽默	奇特	到	这	西班牙语

['nɑːvəlɪsts] ,

novelists	,
小说家	,

它具有西班牙小说家特有的许多天真烂漫和轻松幽默的风格。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kwəʊt][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [rɪ'vjuːə(r)] , " [bɪ'saɪdz] [ɪts] [əʊn] ['merɪt] ,

and	,	to	quote	the	ingenious	reviewer	,	"	besides	its	own	merit	,
和	,	到	引用	这	巧妙	评论员	,	"	除了	它是自己的		优点	,

引用那位才华横溢的评论家的话来说，“除了它自身的价值之外，

[pə'zesɪz] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [ri'zembləns] [tuː; tə] - ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

possesses	that	of	some	striking	resemblances	to	Shakspeare's	Taming	of	the
拥有	那	的	一些	引人注目	相似之处	到	-	驯服	的	这

[ʃruː] . "]

Shrew	.	"	]
泼妇	.	"	]

它与莎士比亚的《驯悍记》有着惊人的相似之处。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taʊn] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mɔː(r)] , [huː] [hæd; həd][wʌn][sʌn] ,

In	a	certain	town	there	lived	a	noble	Moor	,	who	had	one	son	,
在	一个	肯定	镇	那里	居住地	一个	高贵	泊	,	WHO	有	一	儿子	,

在某个城镇里住着一位摩尔贵族，他有一个儿子。

[ðə; ði] [best] [jʌŋ] [mæn]['evə(r)] [nəʊn] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	best	young	man	ever	known	perhaps	in	the	world	.
这	最好的	年轻的	男人	曾经	已知	也许	在	这	世界	.

他可能是世界上有史以来最优秀的年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	not	,	however	,
他	曾是	不是	,	然而	,

然而，他并非如此。

['welθi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɑːf][ðə; ði] ['meni] ['lɔːdəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ]

wealthy	enough	to	enable	him	to	accomplish	half	the	many	laudable	objects	which
富裕	足够的	到	使能够	他	到	完成	一半	这	许多	值得称赞	对象	哪个

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ;

his	heart	prompted	him	to	undertake	;
他的	心	提示	他	到	承担	;

他有足够的财富去完成他内心渴望从事的众多值得称赞的事情中的一半；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]

and	for	this	reason	he	was	in	great	perplexity	,	having	the	will	and
和	为了	这	原因	他	曾是	在	伟大的	困惑	,	拥有	这	将要	和

[nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)] .

not	the	power	.
不是	这	力量	.

因此他感到非常困惑，因为他有意愿却没有能力。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [taʊn] [dwelt] [ə'nʌðə(r)][mɔː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðæn; ðən]

Now	in	that	same	town	dwelt	another	Moor	,	far	more	honoured	and	rich	than
现在	在	那	相同的	镇	居住	其他	泊	,	远的	更多的	荣幸	和	富有的	比

[ðə; ði] [juːθs] ['fɑːðə(r)] ,

the	youth's	father	,
这	青年的	父亲	,

当时，镇上还住着另一位摩尔人，他比这位年轻人的父亲更有地位，也更富有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [huː] ['ɒfəd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['kɒntrɑːst][tuː; tə]

and	he	too	had	an	only	daughter	,	who	offered	a	strange	contrast	to
和	他	也	有	一个	仅有的	女儿	,	WHO	提供	一个	奇怪的	对比	到

[ðɪs] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] ,

this	excellent	young	man	,
这	出色的	年轻的	男人	,

他也有一位独生女，这与这位优秀的年轻人形成了鲜明的对比。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] ['biːɪŋ] [æz; əz]['vaɪələnt][ænd; ənd][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]

her	manners	being	as	violent	and	bad	as	his	were	good	and
她	礼仪	存在	作为	暴力	和	坏的	作为	他的	是	好的	和

['pliːzɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

她的举止和他一样粗暴恶劣，但却令人感到愉悦和欣慰。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [nəʊ][mæn] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən]['juːniən] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fjʊərieɪt]

insomuch	that	no	man	liked	to	think	of	an	union	with	such	an	infuriate
就此而言	那	不	男人	喜欢	到	思考	的	一个	联盟	和	这样的	一个	激怒

[ʃruː] .

shrew	.
泼妇	.

以至于没有男人愿意与这样一个脾气暴躁的泼妇结为伴侣。

[naʊ] [ðæt] [gʊd] [juːθ] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðə(r)] ,

Now	that	good	youth	one	day	came	to	his	father	,	and	said	,	"	Father	,
现在	那	好的	青年	一	天	来了	到	他的	父亲	,	和	说	,	"	父亲	,

有一天，这位善良的年轻人来到他父亲面前，说道："父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋ]

I	am	well	assured	that	you	are	not	rich	enough	to	support	me	according
我	是	出色地	保证	那	你	是	不是	富有的	足够的	到	支持	我	根据

[tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [kən'siːv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .

to	what	I	conceive	becoming	and	honourable	.
到	什么	我	构想	成为	和	光荣的	.

我深信你不够富有，无法按照我所认为的体面和高尚的方式供养我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [laɪf]

It	will	,	therefore	,	be	incumbent	upon	me	to	lead	a	mean	and	indolent	life
它	将要	,	所以	,	是	现任	之上	我	到	带领	一个	意思是	和	懒惰的	生活

,

,
,

因此，我必须过一种卑微懒散的生活。

[ɔː(r)][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] ; [səʊ][ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,

or	to	quit	the	country	;	so	that	if	it	seem	good	unto	you	,
或者	到	辞职	这	国家	;	所以	那	如果	它	似乎	好的	到	你	,

或者离开这个国家；所以，如果你们觉得合适，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm] ['mærɪdʒ] [ə'laɪəns] ,

I	should	prefer	for	the	best	to	form	some	marriage	alliance	,
我	应该	更喜欢	为了	这	最好的	到	形式	一些	婚姻	联盟	,

我应该更倾向于结成联姻联盟，这对双方都有好处。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ'self][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['haɪə(r)] [θɪŋz] .

by	which	I	may	be	enabled	to	open	myself	a	way	to	higher	things	.
经过	哪个	我	可能	是	已启用	到	打开	我	一个	方式	到	更高	事物	.

由此，我或许能够敞开自己通往更高境界的道路。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] ,

"	And	the	father	replied	,
"	和	这	父亲	回复	,

父亲回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm] [wel] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['mæri] [ə'kɔːdɪŋ]

that	it	would	please	him	well	if	his	son	should	be	enabled	to	marry	according
那	它	会	请	他	出色地	如果	他的	儿子	应该	是	已启用	到	结婚	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

to	his	wishes	.
到	他的	愿望	.

如果他的儿子能够按照他的意愿结婚，他会非常高兴。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	then	said	to	his	father	,	that	if	he	thought	he	should	be	able	to
他	然后	说	到	他的	父亲	,	那	如果	他	想法	他	应该	是	有能力的	到

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

manage	it	,
管理	它	,

然后他对父亲说，如果他认为自己能够胜任的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn]['gɪv(ə)n][hɪm]

he	should	be	happy	to	have	the	only	daughter	of	that	good	man	given	him
他	应该	是	快乐的	到	有	这	仅有的	女儿	的	那	好的	男人	给定	他

[ɪn] ['mærɪdʒ] .

in	marriage	.
在	婚姻	.

他应该感到高兴，因为那位好男人的独生女被嫁给了他。

['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi]

Hearing	this	,	the	father	was	much	surprised	,	and	answered	,	that	as	he
听力	这	,	这	父亲	曾是	很多	惊讶	,	和	回答	,	那	作为	他

[ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

understood	the	matter	,
理解	这	事情	,

听到这话，父亲十分惊讶，回答说，据他所知，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

there	was	not	a
那里	曾是	不是	一个

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

['sɪŋg(ə)l][mæn] [huːm] [hiː; hi] [njuː] , [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][səʊ'evə(r)][hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,

single	man	whom	he	knew	,	how	poor	soever	he	might	be	,
单身的	男人	谁	他	知道	,	如何	贫穷的	无论如何	他	可能	是	,

他认识的一个单身汉，无论多么贫穷，

[huː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪksn] .

who	would	consent	to	marry	such	a	vixen	.
WHO	会	同意	到	结婚	这样的	一个	泼妇	.

谁会同意娶这样一个妖艳的女人?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [rɪ'plaɪd] ,

And	his	son	replied	,
和	他的	儿子	回复	,

他的儿子回答说:

[ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['feɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

that	he	asked	it	as	a	particular	favour	that	he	would	bring	about	this
那	他	问	它	作为	一个	特别的	偏爱	那	他	会	带来	关于	这

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

他提出这项请求，作为促成这桩婚事的一个特殊条件。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [haʊ'evə(r)][streɪndʒ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

and	so	far	insisted	,	that	however	strange	he	thought	the	request	,	his	father
和	所以	远的	坚持	,	那	然而	奇怪的	他	想法	这	要求	,	他的	父亲

[geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

gave	his	consent	.
给予	他的	同意	.

他一直坚持说，尽管他认为这个要求很奇怪，但他的父亲已经同意了。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] ,

In	consequence	,	he	went	directly	to	seek	the	good	man	,
在	结果	,	他	去	直接地	到	寻找	这	好的	男人	,

因此，他直接去找那位好人。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][məʊst] ['frendli] [tɜːmz] ,

with	whom	he	was	on	the	most	friendly	terms	,
和	谁	他	曾是	在	这	最多	友好的	条款	,

他与其中一人关系最为友好，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

and	having	acquainted	him	with	all	that	had	passed	,
和	拥有	熟人	他	和	全部	那	有	通过了	,

并把所有发生的事情都告诉了他之后，

[begd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

begged	that	he	would	be	pleased	to	bestow	his	daughter's	hand	upon	his	son	,
乞求	那	他	会	是	高兴	到	赐给	他的	女儿的	手	之上	他的	儿子	,

她恳求他愿意将女儿许配给他的儿子。

[huː] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

who	had	courage	enough	to	marry	her	.
WHO	有	勇气	足够的	到	结婚	她	.

谁有勇气娶她?

[naʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [hɜːd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend]

Now	when	the	good	man	heard	this	proposal	from	the	lips	of	his	best	friend
现在	什么时候	这	好的	男人	听到	这	提议	从	这	嘴唇	的	他的	最好的	朋友

,

,

,

当这位善良的人从他最好的朋友口中听到这个提议时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : — " [gʊd] [gɒd] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də]['eni] [sʌtʃ]

he	said	to	him	:	—	"	Good	God	,	my	friend	,	if	I	were	to	do	any	such
他	说	到	他	:	—	"	好的	上帝	,	我的	朋友	,	如果	我	是	到	做	任何	这样的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他对他说："我的天哪，我的朋友，如果我真的做了那样的事，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [tɜːn] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [pə'zes] [æn; ən] ['eksələnt] [sʌn] ,

I	should	serve	you	a	very	bad	turn	;	for	you	possess	an	excellent	son	,
我	应该	服务	你	一个	非常	坏的	转动	;	为了	你	具有	一个	出色的	儿子	,

我应该对你施以非常恶劣的报复；因为你有一个非常优秀的儿子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

and	it	would	be	a	great	piece	of	treachery	on	my	part	,
和	它	会	是	一个	伟大的	片	的	背信弃义	在	我的	部分	,

那将是我犯下的滔天罪行。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ək'sesəri]

if	I	were	to	consent	to	make	him	so	unfortunate	,	and	become	accessory
如果	我	是	到	同意	到	制作	他	所以	不幸	,	和	变得	配饰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

to	his	death	.
到	他的	死亡	.

如果我同意让他如此不幸，并成为他死亡的帮凶。

[neɪ] [ai] [meɪ] [seɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] ,

Nay	I	may	say	worse	than	death	,
不	我	可能	说	更糟	比	死亡	,

不，我甚至可以说比死还难受。

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

for	better	would	it	be	for	him	to	be	dead	than	to	be	married
为了	更好的	会	它	是	为了	他	到	是	死的	比	到	是	已婚

[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] !

to	my	daughter	!
到	我的	女儿	!

他宁愿死了也不愿娶我的女儿!

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [seɪ] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ;

And	you	must	not	think	that	I	say	thus	much	to	oppose	your	wishes	;
和	你	必须	不是	思考	那	我	说	因此	很多	到	反对	你的	愿望	;

你千万不要以为我说这些话是为了反对你的意愿；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mætə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

for	as	to	that	matter	,	I	should	be	well	pleased	to	give	her	to
为了	作为	到	那	事情	,	我	应该	是	出色地	高兴	到	给	她	到

[jɔː(r); jə(r)][sʌn] ,

your	son	,
你的	儿子	,

至于这件事，我很乐意把她嫁给你的儿子。

[ɔː(r)][tuː; tə]['eni] ['bɑːdiz] [sʌn] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪd][maɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

or	to	any	body's	son	,	who	would	be	foolish	enough	to	rid	my	house	of
或者	到	任何	身体的	儿子	,	WHO	会	是	愚蠢	足够的	到	摆脱	我的	房子	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

或者交给任何人的儿子，谁要是愚蠢到要把她从我家赶走就好了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] ,
" To this his friend replied ,
" 到 这 他的 朋友 回复 ,

他的朋友回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['sensəbli] [ðə; ði] [kaɪnd] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ;
that he felt very sensibly the kind motives which led him to speak thus ;
那 他 毛毡 非常 明智地 这 种类 动机 哪个 引领 他 到 说话 因此 ;

他非常清楚地感受到自己说出这番话的善意动机；

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðæt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [siːmd] [səʊ] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mætʃ] ,
and intreated that , as his son seemed so bent upon the match ,
和 未治疗 那 , 作为 他的 儿子 似乎 所以 弯曲 之上 这 匹配 ,

他恳求道，因为他的儿子似乎一心想嫁给他，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
he would be pleased to give the lady in marriage .
他 会 是 高兴 到 给 这 女士 在 婚姻 .

他很乐意将这位女士嫁出去。

[hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] .
He agreed , and accordingly the ceremony took place .
他 同意 , 和 因此 这 仪式 采取 地方 .

他同意了，于是仪式就此举行。

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,
The bride was brought to her husband's house ,
这 新娘 曾是 带来 到 她 丈夫的 房子 ,

新娘被带到丈夫家，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪð] [ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)]
and it being a custom with the Moors to give the betrothed a supper
和 它 存在 一个 风俗 和 这 沼泽地 到 给 这 未婚妻 一个 晚餐
[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
and to set out the feast for them ,
和 到 放 出去 这 盛宴 为了 他们 ,

摩尔人有个习俗，就是要为订婚的新人准备晚餐，并摆上丰盛的宴席。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪ] ,
and then to take leave and return to visit them on the ensuing day ,
和 然后 到 拿 离开 和 返回 到 访问 他们 在 这 随后 天 ,

然后告别，并在第二天返回探望他们。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [ə'kɔːdɪŋli] .
the ceremony was performed accordingly .
这 仪式 曾是 执行 因此 .

仪式按计划进行。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,
However , the fathers and mothers ,
然而 , 这 父亲们 和 母亲们 ,

然而，父母们，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [went] [ə'weɪ] [wɪð] ['meni]
and all the relations of the bride and bridegroom went away with many
和 全部 这 关系 的 这 新娘 和 新郎 去 离开 和 许多
[mɪs'gɪvɪŋz] ,
misgivings ,
疑虑 ,

新郎新娘的所有亲属都带着诸多疑虑离开了。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
fearing **that** **when** **they** **returned** **the** **ensuing** **day** **they** **should** **either** **find** **the** **young** **man**
害怕 那 什么时候 他们 返回 这 随后 天 他们 应该 任何一个 寻找 这 年轻的 男人
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

他们担心第二天返回时会发现这个年轻人已经死亡，

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] ['veri] [bæd] [plaɪt] [ɪn'diːd] .
or **in** **some** **very** **bad** **plight** **indeed** **.**
或者 在 一些 非常 坏的 困境 的确 .

或者确实处境非常糟糕。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] ,
So **it** **came** **to** **pass** **,** **that** **as** **soon** **as** **the** **young** **people** **were** **left** **alone** **,**
所以 它 来了 到 经过 , 那 作为 很快 作为 这 年轻的 人们 是 左边 独自的 ,

于是，事情就是这样，当年轻人单独留下后，

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dredɪd] [braɪd][hæd; həd][taɪm]
they **seated** **themselves** **at** **the** **table** **,** **and** **before** **the** **dreaded** **bride** **had** **time**
他们 坐着 他们自己 在 这 桌子 , 和 前 这 令人恐惧的 新娘 有 时间
[tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
to **open** **her** **lips** **,**
到 打开 她 嘴唇 ,

他们入座后，还没等那位令人畏惧的新娘开口说话，

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [sɔː] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mæstɪf] [dɒg] ,
the **bridegroom** **,** **looking** **behind** **him** **,** **saw** **stationed** **there** **his** **favourite** **mastiff** **dog** **,**
这 新郎 , 寻找 在后面 他 , 锯 驻 那里 他的 最喜欢的 獒 狗 ,

新郎回头一看，发现他最喜欢的獒犬站在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ['sʌmwɒt] ['ʃɑːpli] , " ['mɪstə(r)] . ['mæstɪf] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]
and **he** **said** **to** **him** **somewhat** **sharply** **,** **"** **Mr** **.** **Mastiff** **,** **bring** **us** **some**
和 他 说 到 他 有些 尖锐地 , " 先生 . 獒 , 带来 我们 一些
['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][hændz] ;
water **for** **our** **hands** **;**
水 为了 我们的 双手 ;

他语气有些生硬地对他说："獒犬先生，给我们拿些水来洗手；

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" **and** **the** **dog** **stood** **still** **,** **and** **did** **not** **do** **it** **.**
" 和 这 狗 站立 仍然 , 和 做过 不是 做 它 .

"那只狗站在那里一动不动，没有动手。"

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][mɔː(r)] ['fɪəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɒg] [stʊd] [stɪl] [æz; əz]
His **master** **then** **repeated** **the** **order** **more** **fiercely** **,** **but** **the** **dog** **stood** **still** **as**
他的 掌握 然后 重复 这 命令 更多的 激烈地 , 但 这 狗 站立 仍然 作为
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

主人更加严厉地重复了一遍命令，但那条狗仍然像之前一样一动不动。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ðen] [liːpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]
His **master** **then** **leaped** **up** **in** **a** **great** **passion** **from** **the** **table** **,** **and** **seizing**
他的 掌握 然后 跳跃 向上 在 一个 伟大的 热情 从 这 桌子 , 和 抓住
[hɪz; ɪz] [spːd] ,
his **sword** **,**
他的 剑 ,

他的主人顿时勃然大怒，从桌边跳了起来，拔出剑来。

[ræn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mæstɪf] , [hu:] , ['si:ɪŋ] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ræn] [ə'weɪ] ,

ran	towards	the	mastiff	,	who	,	seeing	him	coming	,	ran	away	,
跑	向	这	獒	,	WHO	,	看到	他	未来	,	跑	离开	,

他朝獒犬跑去，獒犬看到他过来，便跑开了。

['li:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['traɪɪŋ] ['evri] [pleɪs] [tu:; tə]

leaping	over	the	chairs	and	tables	and	the	fire	,	trying	every	place	to
跳跃	超过	这	椅子	和	表格	和	这	火	,	尝试	每一个	地方	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

make	his	escape	,
制作	他的	逃脱	,

他跳过椅子、桌子和火堆，想尽一切办法逃脱。

[wɪð] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hɑ:d][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][hɪm] .

with	the	bridegroom	hard	in	pursuit	of	him	.
和	这	新郎	难的	在	追逐	的	他	.

新郎紧追不舍。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][dɒg] , [hi:; hi] [sməʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] ,

At	length	reaching	the	dog	,	he	smote	off	his	head	with	his	sword	,
在	长度	到达	这	狗	,	他	猛击	离开	他的	头	和	他的	剑	,

他终于走到狗跟前，用剑砍下了它的头。

[ðen] [hju:] [ɒf] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd]

then	hewed	off	his	legs	,	and	all	his	body	,	until	the	whole	place	was	covered
然后	砍伐	离开	他的	腿	,	和	全部	他的	身体	,	直到	这	所有的	地方	曾是	涵盖

[wɪð] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

然后他砍掉了他的双腿和整个身体，直到整个地方都血流成河。

[hi:; hi] [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ɔ:l] ['kʌvəd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [gɔ:(r)] ;

He	then	resumed	his	place	at	table	,	all	covered	as	he	was	with	gore	;
他	然后	恢复	他的	地方	在	桌子	,	全部	涵盖	作为	他	曾是	和	血块	;

然后他回到桌边，浑身沾满了血迹；

[ænd; ənd] [su:n] ['kɑ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][læp] - [dɒg] ,

and	soon	casting	his	eyes	around	,	he	beheld	a	lap	-	dog	,
和	很快	铸件	他的	眼睛	大约	,	他	观看	一个	膝	-	狗	,

他环顾四周，很快便看到了一只宠物犬。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [hɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	commanded	him	to	bring	him	water	for	his	hands	,	and	because
和	命令	他	到	带来	他	水	为了	他的	双手	,	和	因为

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əu'bei] ,

he	was	not	obeyed	,
他	曾是	不是	服从	,

他命令他去给他拿水来洗手，因为他没有服从，

[hi:; hi] [sed] , " [haʊ] , [fɔ:ls] ['treɪtə(r)] !

he	said	,	"	How	,	false	traitor	!
他	说	,	"	如何	,	错误的	叛徒	!

他说："你这个伪君子！"

[si:] [ju:; jʊ][nɒt][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæstɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][du:; də][æz; əz][ai]

see	you	not	the	fate	of	the	mastiff	,	because	he	would	not	do	as	I
看	你	不是	这	命运	的	这	獒	,	因为	他	会	不是	做	作为	我

[kə'mɑ:nd] [hɪm] ?

commanded	him	?
命令	他	?

你难道没看到那只獒犬的下场吗？就因为它不肯听我的话？

[ai] [vaʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][tuː; tə] [kən'tend] [wʌn]['məʊmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	vow	,	that	if	you	offer	to	contend	one	moment	with	me	,
我	发誓	,	那	如果	你	提供	到	抗衡	一	片刻	和	我	,

我发誓，如果你愿意与我较量哪怕一刻，

[ai] [wɪl] [triːt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [feə(r)][æz; əz][ai][dɪd][ðə; ði]['mæstɪf] ;

I	will	treat	thee	to	the	same	fare	as	I	did	the	mastiff	;
我	将要	对待	你	到	这	相同的	票价	作为	我	做过	这	獒	;

我会像招待那只獒犬一样招待你；

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] , [hiː; hi][ə'rəʊz] , [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][legz]

"	and	when	he	found	it	was	not	done	,	he	arose	,	seized	him	by	the	legs
"	和	什么时候	他	成立	它	曾是	不是	完毕	,	他	出现	,	查获	他	经过	这	腿

,

,

,

“当他发现事情没有办成时，他就站起来，抓住他的腿，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['æktʃuəli] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ,

and	dashing	him	against	the	wall	,	actually	beat	his	brains	out	,
和	帅气	他	反对	这	墙	,	实际上	打	他的	大脑	出去	,

然后把他摔到墙上，实际上把他打得脑浆迸裂。

['ʃəʊɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][reɪdʒ][ðæn; ðən] [ə'genst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæstɪf] .

showing	even	more	rage	than	against	the	poor	mastiff	.
显示	甚至	更多的	愤怒	比	反对	这	贫穷的	獒	.

他对那只可怜的獒犬表现出的愤怒甚至超过了对它的愤怒。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Then	in	a	great	passion	he	returned	to	the	table	,
然后	在	一个	伟大的	热情	他	返回	到	这	桌子	,

然后他怒气冲冲地回到桌边，

[ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt][ɒn][ɔːl][saɪdz] , [waɪl] [hɪz; ɪz][braɪd] ,

and	cast	his	eyes	about	on	all	sides	,	while	his	bride	,
和	投掷	他的	眼睛	关于	在	全部	侧面	,	尽管	他的	新娘	,

他环顾四周，而他的新娘，

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['ventʃəd] [nɒt][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ]

fearful	that	he	had	taken	leave	of	his	senses	,	ventured	not	to	utter	a
可怕	那	他	有	已采取	离开	的	他的	感官	,	冒险	不是	到	说出	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

由于担心他已经神志不清，所以不敢说一句话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

At	length	he	fixed	his	eyes	upon	his	horse	that	was	standing	before	the
在	长度	他	固定的	他的	眼睛	之上	他的	马	那	曾是	常设	前	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

最后，他的目光落在了站在门口的那匹马身上。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ðæt] [wʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['wɔːtə(r)]

though	he	had	only	that	one	;	and	he	commanded	him	to	bring	him	water
尽管	他	有	仅有的	那	一	;	和	他	命令	他	到	带来	他	水

,

,

,

虽然他只有那一个水瓶；但他还是命令他去给他拿水来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːs] [dɪd][nɒt][duː; də] .
which **the** **horse** **did** **not** **do** **.**
哪个 这 马 做过 不是 做 .

但那匹马并没有这样做。

" [haʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [hɔːs] , " [kraɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] , " [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]
" **How** **now** **,** **Mr** **.** **Horse** **,** **"** **cried** **the** **husband** **,** **"** **do** **you** **imagine** **,** **because** **I**
" 如何 现在 , 先生 . 马 , " 哭 这 丈夫 , " 做 你 想象 , 因为 我
[hæv; həv]['əʊnli][juː; jʊ] ,
have **only** **you** **,**
有 仅有的 你 ,

"现在，马先生，"丈夫喊道，"您怎么能想象呢？因为我只有您一个人。"

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][nɒt][duː; də][æz; əz][aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] !
that **I** **shall** **suffer** **you** **to** **live** **,** **and** **not** **do** **as** **I** **command** **you** **!**
那 我 将 遭受 你 到 居住 , 和 不是 做 作为 我 命令 你 !

我将饶你一命，却不让你听从我的命令！

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不！

[aɪ] [wɪl] [ɪn'flɪkt][æz; əz][hɑːd][ə; eɪ] [deθ] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;
I **will** **inflict** **as** **hard** **a** **death** **upon** **you** **as** **upon** **the** **others** **;**
我 将要 造成 作为 难的 一个 死亡 之上 你 作为 之上 这 其他的 ;

我会让你死得和其他人一样惨烈；

[jeɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [speə(r)] ,
yea **,** **there** **is** **no** **living** **thing** **I** **have** **in** **the** **world** **which** **I** **will** **spare** **,**
是的 , 那里 是 不 活的 事物 我 有 在 这 世界 哪个 我 将要 空闲的 ,

是的，这世上没有一个活物是我舍不得放过的。

[ɪf] [aɪ][biː; bi][nɒt] [əu'bei] .
if **I** **be** **not** **obeyed** **.**
如果 我 是 不是 服从 .

如果我的话不被服从。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [stʊd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð]
" **But** **the** **horse** **stood** **where** **he** **was** **,** **and** **his** **master** **approaching** **with**
" 但 这 马 站立 在哪里 他 曾是 , 和 他的 掌握 接近 和
[ðə; ði] ['greɪtɪst] [reɪdʒ] ,
the **greatest** **rage** **,**
这 最 愤怒 ,

"但那匹马却站在原地不动，它的主人怒气冲冲地走过来，

[sməʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][kʌt] [hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
smote **off** **his** **head** **,** **and** **cut** **him** **to** **pieces** **with** **his** **sword** **.**
猛击 离开 他的 头 , 和 切 他 到 件 和 他的 剑 .

他砍下了他的头颅，并用剑将他砍成了碎片。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kɪld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['hævɪŋ] [nəʊ]
And **when** **his** **wife** **saw** **that** **he** **had** **actually** **killed** **his** **horse** **,** **having** **no**
和 什么时候 他的 妻子 锯 那 他 有 实际上 被杀 他的 马 , 拥有 不
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

当他的妻子看到他真的杀了自己的马，因为他没有别的马可养，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm][dɪ'kleə(r)][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['eni] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['ventʃəd]

and	heard	him	declare	he	would	do	the	same	to	any	creature	that	ventured
和	听到	他	宣布	他	会	做	这	相同的	到	任何	生物	那	冒险

[tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm] ,

to	disobey	him	,
到	违	他	,

他还宣称，任何胆敢违抗他的生物，他都会以同样的方式对待。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][dʒest] ,

she	found	that	he	had	by	no	means	done	it	by	way	of	jest	,
她	成立	那	他	有	经过	不	方法	完毕	它	经过	方式	的	笑话	,

她发现他绝不是开玩笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .

and	took	such	an	alarm	,	that	she	hardly	knew	if	she	were	dead	or	alive	.
和	采取	这样的	一个	警报	,	那	她	几乎	知道	如果	她	是	死的	或者	活	.

她惊恐万分，几乎不知道自己是死是活。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [gɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət]['teɪb(ə)l]

For	all	covered	with	gore	as	he	was	,	he	again	seated	himself	at	table
为了	全部	涵盖	和	血块	作为	他	曾是	,	他	再次	坐着	他自己	在	桌子

,

,

,

尽管浑身是血，他还是再次坐到了桌旁。

['sweərɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] [waɪvz] , [ɔː(r)] ['sɜːvənts] ,

swearing	that	though	he	had	a	thousand	horses	or	wives	,	or	servants	,
咒骂	那	尽管	他	有	一个	千	马匹	或者	妻子们	,	或者	仆人	,

他发誓，即使他有上千匹马、上千个妻子或上千个仆人，

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [bɪ'hest] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

if	they	refused	to	do	his	behest	,	he	would	kill	them	all	;
如果	他们	拒绝	到	做	他的	要求	,	他	会	杀	他们	全部	;

如果他们不服从他的命令，他就会杀了他们所有人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	again	began	to	look	around	him	,	holding	his	sword	in	his	hand	.
和	他	再次	开始	到	看	大约	他	,	保持	他的	剑	在	他的	手	.

他手里握着剑，再次环顾四周。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wel] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [nɪə(r)]

And	after	he	had	looked	well	round	him	,	and	found	no	living	thing	near
和	后	他	有	看起来	出色地	圆形的	他	,	和	成立	不	活的	事物	靠近

[hɪm] ,

him	,
他	,

他环顾四周，发现附近没有任何活物之后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪəsli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

he	turned	his	eyes	fiercely	towards	his	wife	,	and	said	in	a	great	passion	,
他	转向	他的	眼睛	激烈地	向	他的	妻子	,	和	说	在	一个	伟大的	热情	,

他怒目而视地盯着妻子，激动地说：

" [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz] !

"	Get	up	,	and	bring	me	some	water	to	wash	my	hands	!
"	得到	向上	,	和	带来	我	一些	水	到	洗	我的	双手	!

“起来，给我拿点水来洗手！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][kʌt][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [rəʊz][ɪn]

"	and	his	wife	,	expecting	nothing	less	than	to	be	cut	to	pieces	,	rose	in
"	和	他的	妻子	,	期待	没有什么	较少的	比	到	是	切	到	件	,	玫瑰	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,

a	great	hurry	,
一个	伟大的	匆忙	,

"他的妻子以为自己必死无疑，急忙起身逃走。"

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	giving	him	water	for	his
和	给予	他	水	为了	他的

并给他水喝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hændz] , [sed] [tu:; tə][hɪm] , " [ɑ:] , [haʊ] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [θæŋks] [tu:; tə][gɒd] ,

hands	,	said	to	him	,	"	Ah	,	how	I	ought	to	return	thanks	to	God	,
双手	,	说	到	他	,	"	啊	,	如何	我	应该	到	返回	谢谢	到	上帝	,

双手合十，对他说："啊，我多么应该感谢上帝啊！"

[hu:] [ɪn'spaɪəd][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['du:ɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !

who	inspired	you	with	the	thought	of	doing	as	you	have	done	!
WHO	灵感	你	和	这	想法	的	正在做	作为	你	有	完毕	!

是谁启发你做出你现在所做的事情！

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['fu:lɪʃ] [frendz] ,

for	otherwise	,	owing	to	the	wrong	treatment	of	my	foolish	friends	,
为了	否则	,	欠款	到	这	错误的	治疗	的	我的	愚蠢	朋友们	,

否则，由于我那些愚蠢的朋友的错误对待，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][ðem; ðəm] .

I	should	have	behaved	the	same	to	you	as	to	them	.
我	应该	有	表现	这	相同的	到	你	作为	到	他们	.

我应该像对待他们一样对待你。

" ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][help][hɪm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

"	Afterwards	he	commanded	her	to	help	him	to	something	to	eat	,
"	然后	他	命令	她	到	帮助	他	到	某物	到	吃	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] ,

and	that	in	such	a	tone	,
和	那	在	这样的	一个	语气	,

"之后他命令她给他弄点吃的，而且是用那种语气说的，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [ə'pɒn]

that	she	felt	as	if	her	head	were	on	the	point	of	dropping	off	upon
那	她	毛毡	作为	如果	她	头	是	在	这	观点	的	下降	离开	之上

[ðə; ði][flɔ:(r)] ;

the	floor	;
这	地面	;

她感觉自己的头好像要掉到地上了；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]['set(ə)ld]['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt]

so	that	in	this	way	was	the	understanding	between	them	settled	during	that	night
所以	那	在	这	方式	曾是	这	理解	之间	他们	定居	期间	那	夜晚

,

,

,

于是，当晚他们之间就此达成了共识。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] , [bʌt; bət]['əʊnli][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][rɪ'kwaɪəd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
and **she** **never** **spoke** **,** **but** **only** **did** **every** **thing** **which** **he** **required** **her** **to**
和 她 绝不 辐 , 但 仅有的 做过 每一个 事物 哪个 他 必需的 她 到
[du:; də] .
do **.**
做 .

她从不说话，只是做他要求她做的一切。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'pəuz] [sʌm; səm][taɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] ,
After **they** **had** **reposed** **some** **time** **,** **her** **husband** **said** **,**
后 他们 有 安息 一些 时间 , 她 丈夫 说 ,

他们休息了一会儿后，她丈夫说：

" [ðə; ðɪ]['pæʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [biːn] [pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [naɪt] ['hɪndəz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] ;
" **The** **passion** **I** **have** **been** **put** **into** **this** **night** **hinders** **me** **from** **sleeping** **;**
" 这 热情 我 有 到过 放 进入 这 夜晚 阻碍 我 从 睡眠 ;

“今晚我投入了太多激情，以至于无法入睡；

[get] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['nəʊbədi] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] ,
get **up** **,** **and** **see** **that** **nobody** **comes** **to** **disturb** **me** **,**
得到 向上 , 和 看 那 无人 来 到 打扰 我 ,

起来，确保没有人来打扰我。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wel] [kʊkt] [tuː; tə] [iːt] .
and **prepare** **for** **me** **something** **well** **cooked** **to** **eat** **.**
和 准备 为了 我 某物 出色地 煮熟 到 吃 .

请给我准备一些好吃的。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fʊl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] , ['mʌðəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['relətɪvz]
" **When** **it** **came** **full** **day** **,** **and** **the** **fathers** **,** **mothers** **,** **and** **other** **relatives**
" 什么时候 它 来了 满的 天 , 和 这 父亲们 , 母亲们 , 和 其他 亲属
[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
arrived **at** **the** **door** **,**
到达的 在 这 门 ,

“到了中午，父母和其他亲戚都来到了门口，

[ðeɪ] [ɔːl] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nəʊ][wʌn] [spiːk] ,
they **all** **listened** **,** **and** **hearing** **no** **one** **speak** **,**
他们 全部 听着 , 和 听力 不 一 说话 ,

他们都侧耳倾听，却听不到任何人说话。

[æt; ət][fɜːst] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ded] , [ɔː(r)] ['mɔːtəli]
at **first** **concluded** **that** **the** **unfortunate** **man** **was** **either** **dead** **,** **or** **mortally**
在 第一的 结束 那 这 不幸 男人 曾是 任何一个 死的 , 或者 致命的
['wuːndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fə'rəʊʃəs] [braɪd] .
wounded **by** **his** **ferocious** **bride** **.**
受伤 经过 他的 凶猛 新娘 .

起初人们认为这个不幸的男人要么已经死了，要么被他凶猛的新娘重伤致死。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][braɪd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
In **this** **they** **were** **the** **more** **confirmed** **when** **they** **saw** **the** **bride** **standing** **at** **the**
在 这 他们 是 这 更多的 确认的 什么时候 他们 锯 这 新娘 常设 在 这
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

当他们看到新娘站在门口时，他们的这种想法更加确信了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [nɒt][ðeə(r)] .
and **the** **bridegroom** **not** **there** **.**
和 这 新郎 不是 那里 .

新郎不在场。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [əd'vɑ:nsɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['dʒentli][ɒn]['tɪptəʊ] [tə'wɔ:dz]

But	when	the	lady	saw	them	advancing	,	she	walked	gently	on	tiptoe	towards
但	什么时候	这	女士	锯	他们	前进	,	她	步行	轻轻地	在	脚尖	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但当那位女士看到他们走近时，她便踮起脚尖，轻轻地向他们走去。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [fɔ:ls] [frendz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

and	whispered	,	"	False	friends	,	as	you	are	,
和	低声说道	,	"	错误的	朋友们	,	作为	你	是	,

然后低声说道："你们这些虚伪的朋友，

[haʊ] [deəd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] !

how	dared	you	to	come	up	to	the	door	in	that	way	,	or	to	say	a	word	!
如何	敢于	你	到	来	向上	到	这	门	在	那	方式	,	或者	到	说	一个	单词	!

你竟敢那样走到门口，还敢说一句话！

[bi:; bi]['saɪlənt] !

Be	silent	!
是	沉默的	!

安静！

[æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:][jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][maɪn]['ɔ:lsəʊ] .

as	you	value	your	lives	,	and	mine	also	.
作为	你	价值	你的	生活	,	和	矿	还	.

就像你们珍惜自己的生命一样，也像我一样珍惜生命。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðeɪ] ['greɪtli]

"	And	when	they	were	all	made	acquainted	with	what	she	said	,	they	greatly
"	和	什么时候	他们	是	全部	制成	熟人	和	什么	她	说	,	他们	非常

[w'ʌndəd] ;

wondered	;
想知道	;

"当他们都了解了她所说的话之后，都感到非常惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lɜ:nt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

but	when	they	learnt	all	that	had	passed	during	the	night	,
但	什么时候	他们	学会了	全部	那	有	通过了	期间	这	夜晚	,

但当他们了解了夜间发生的一切之后，

[ðeə(r)]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

their	wonder	was	changed	into	admiration	of	the	young	man	,
他们的	想知道	曾是	已更改	进入	钦佩	的	这	年轻的	男人	,

他们的惊奇之情转变为对这位年轻人的钦佩之情。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [wel] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [wɒt] [kən'sɜ:nd] [hɪm] ,

for	having	so	well	known	how	to	manage	what	concerned	him	,
为了	拥有	所以	出色地	已知	如何	到	管理	什么	担心的	他	,

因为他非常清楚如何处理与他相关的事情，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔ:də(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	to	maintain	order	in	his	house	.
和	到	维持	命令	在	他的	房子	.

并维持家中的秩序。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:θ] , [səʊ] ['eksələntli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ['gʌvənd] , [ænd; ənd]

And	from	that	day	forth	,	so	excellently	was	his	wife	governed	,	and
和	从	那	天	前进	,	所以	非常出色	曾是	他的	妻子	受统治	,	和

[wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

well	-	conditioned	in	every	respect	,
出色地	-	条件反射	在	每一个	尊重	,

从那以后，他的妻子就被管教得很好，各方面都得到了很好的照顾。

[ðæt] [ðeɪ] [led][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [laɪf] [tə'geðə(r)] .

that	they	led	a	very	pleasant	life	together	.
那	他们	引领	一个	非常	令人愉快的	生活	一起	.

他们一起过着非常幸福的生活。

[sʌtʃ] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][set][baɪ][ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðæt][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

Such	,	indeed	,	was	the	good	example	set	by	the	son	-	in	-	law	,	that	a	few	days	afterwards	the	father	-	in	-	law	,
这样的	,	的确	,	曾是	这	好的	例子	放	经过	这	儿子	-	在	-	法律	,	那	一个	很少	天	然后	这	父亲	-	在	-	法律	,

女婿树立了如此好榜样，以至于几天后，岳父.....

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , ['ɔ:lsəʊ] [kɪld] [ə; eɪ] [hɔ:s] ;

desirous	of	the	same	happy	change	in	his	household	,	also	killed	a	horse	;
渴望	的	这	相同的	快乐的	改变	在	他的	家庭	,	还	被杀	一个	马	;

为了给家人带来同样的幸福改变，他也杀了一匹马;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf]['əʊnli] [sed] [tu:; tə][hɪm] , " [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [dɒn] [fu:lɑ:noʊ] ,

but	his	wife	only	said	to	him	,	"	By	my	faith	,	Don	Fulano	,
但	他的	妻子	仅有的	说	到	他	,	"	经过	我的	信仰	,	大学教师	富拉诺人	,

但他的妻子只对他说：“以我的信仰起誓，唐·富拉诺，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ['sʌmwɒt] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

you	have	thought	of	this	plan	somewhat	too	late	in	the	day	;
你	有	想法	的	这	计划	有些	也	晚的	在	这	天	;

你想到这个计划有点太晚了;

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

we	are	now	too	well	acquainted	with	each	other	.
我们	是	现在	也	出色地	熟人	和	每个	其他	.

我们现在彼此太熟悉了。

" ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] .

"	SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
"	精神	的	这	民众	期刊	.

“公共期刊的精神。”

['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['lændskeɪp] . — ['deltə] .

SUMMER	MORNING	LANDSCAPE	.	—	DELTA	.
夏天	早晨	景观	.	—	三角洲	.

夏日清晨的风景——三角洲。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪk] ;

The	eyelids	of	the	morning	are	awake	;
这	眼睑	的	这	早晨	是	醒	;

清晨的眼皮已经睁开;

[ðə; ði] [dju:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑ:s] ;

The	dews	are	disappearing	from	the	grass	;
这	露水	是	消失	从	这	草	;

草上的露水正在消失;

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['or] [ðə; ði] ['maʊntənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] ,

The	sun	is	o'er	the	mountains	;	and	the	trees	,
这	太阳	是	超过	这	山脉	;	和	这	树木	,

太阳照耀着群山；树木，

['mu:vlɪs] , [ɑ:(r); ə(r)] ['stretʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,

Moveless	,	are	stretching	through	the	blue	of	heaven	,
不动	,	是	伸展	通过	这	蓝色的	的	天堂	,

静止不动，绵延在蔚蓝的天空中，

[ɪg'zjuːbərəntli] [griːn] .
Exuberantly **green** **.**
兴高采烈地 绿色的 .

翠绿欲滴。

[ɔːl] ['nɔɪzləs]
All **noiseless**
全部 无声

完全无噪音

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fliːt] [ə'weɪ] ,
The **shadows** **of** **the** **twilight** **fleet** **away** **,**
这 阴影 的 这 暮 舰队 离开 ,

暮色渐远，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðeə(r)] ['mɪsti] ['liːdʒən][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
And **draw** **their** **misty** **legion** **to** **the** **west** **,**
和 画 他们的 蒙蒙 军团 到 这 西方 ,

并将他们迷雾般的军团引向西方，

[siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , - [mɪd][ðə; ði] [sə'luːbriəs] [eə(r)] ,
Seen **for** **awhile** **,** **'** **mid** **the** **salubrious** **air** **,**
已见 为了 一会儿 , - 中 这 有益健康的 空气 ,

在宜人的空气中，已观赏了一段时间，

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['ætməsfɪə(r)] ,
Suspended **in** **the** **silent** **atmosphere** **,**
暂停 在 这 沉默的 气氛 ,

悬浮在寂静的气氛中，

[æz; əz][ɪn][mə'diːnəz] [mɒsk] - [tuːm] , —
As **in** **Medina's** **mosque** **Mahomet's** **tomb** **,** **—**
作为 在 麦地那的 清真寺 - 墓 , —

就像麦地那清真寺的穆罕默德陵墓一样，——

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒpɪs] , [ɒn] [ig'zʌlt] [wɪŋ] ,
Up **from** **the** **coppice** **,** **on** **exulting** **wing** **,**
向上 从 这 矮林 , 在 欣喜若狂 翼 ,

从矮树丛中振翅而起，欢欣雀跃，

[maʊnts] , [maʊnts] [ðə; ði]['skaɪlɑːk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dɔːn] , —
Mounts **,** **mounts** **the** **skylark** **through** **the** **clouds** **of** **dawn** **,** **—**
安装 , 安装 这 云雀 通过 这 云 的 黎明 , —

云雀飞过黎明的云层，——

[ðə; ði] [klaʊdz] , [huːz] [snəʊ] - [waɪt] ['kænəpi] [ɪz] [spred]
The **clouds** **,** **whose** **snow** **-** **white** **canopy** **is** **spread**
这 云 , 谁 雪 - 白色的 树冠 是 传播

云朵，其雪白的冠层铺展开来

[ə'θwɔːt] , [jet] ['haɪdɪŋ] [nɒt] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
Athwart **,** **yet** **hiding** **not** **,** **at** **intervals** **,**
横穿 , 然而 隐藏 不是 , 在 间隔 ,

横向，但并不隐藏，时而

[ðə; ði]['æʒə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ;
The **azure** **beauty** **of** **the** **summer** **sky** **;**
这 蔚蓝 美丽 的 这 夏天 天空 ;

夏日天空蔚蓝美丽；

[ænd; ənd] , [æt; ət][fɑː(r)] ['dɪstəns] [hɜːd] , [ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] [nəʊt]
And **,** **at** **far** **distance** **heard** **,** **a** **bodiless** **note**
和 , 在 远的 距离 听到 , 一个 无形体 笔记

远处传来一声无形的低语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[pɔːrz] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['tʃerəb] - [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !

Pours	down	,	as	if	from	cherub	stray'd	from	Heaven	!
倾倒	向下	,	作为	如果	从	小天使	-	从	天堂	!

水倾泻而下，仿佛是从天堂走失的小天使那里流下来的!

[mə'tɜːn(ə)l]['neɪtʃə(r)] !

Maternal	Nature	!
母体	自然	!

母性本能!

[ɔːl] [ðaɪ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

all	thy	sights	and	sounds
全部	你的	景点	和	声音

你所有的景象和声音

[naʊ] [briːð] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] ['hɑːməni] .

Now	breathe	repose	,	and	peace	,	and	harmony	.
现在	呼吸	休息	,	和	和平	,	和	和谐	.

现在，请呼吸宁静、平和与和谐。

[ðə; ði] [leɪks] [ʌn'rʌfld] ['bʊzəm] , [kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

The	lake's	unruffled	bosom	,	cold	and	clear	,
这	湖的	镇定自若	怀	,	寒冷的	和	清除	,

湖面平静无波，冰冷清澈。

[ɪk'spændz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][veɪl]

Expands	beneath	me	,	like	a	silver	veil
展开	下面	我	,	喜欢	一个	银	面纱

它像一层银色的面纱，在我脚下缓缓展开。

[θrəʊn] ['or] [ðə; ði]['levə(ə)l][ɒv; əv][sʌb'dʒeɪs(ə)nt] ['fiːldz] ,

Thrown	o'er	the	level	of	subjacent	fields	,
抛掷	超过	这	等级	的	底层	字段	,

抛掷到下方田野的水平面上，

[rɪ'viːlɪŋ] , [ɒn][ɪts] ['kɒnʃəs] ['kaʊntənəns] ,

Revealing	,	on	its	conscious	countenance	,
揭示	,	在	它是	有意识的	面容	,

从其清醒的面容上，揭示出

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [fləʊt] [ə'bʌv] : —

The	shadows	of	the	clouds	that	float	above	:	—
这	阴影	的	这	云	那	漂浮	多于	:	—

漂浮在空中的云朵的影子：—

[ə'pɒn] [ɪts] ['sentrəl] [stəʊn] [ðə; ði] ['herən] [sɪts]

Upon	its	central	stone	the	heron	sits
之上	它是	中央	石头	这	苍鹭	坐着

苍鹭栖息在中央的石头上。

['stɜːləs] , — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [weɪv] [ɪts] ['kaʊntəpɑːt] , —

Stirless	,	—	as	in	the	wave	its	counterpart	,	—
静	,	—	作为	在	这	海浪	它是	对应物	,	—

静止的，——就像波浪的对应物一样，——

['lʊkɪŋ] , [wɪð] ['kwaɪət] [aɪ] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)]

Looking	,	with	quiet	eye	,	towards	the	shore
寻找	,	和	安静的	眼睛	,	向	这	支撑

目光平静地望向岸边

[ɒv; əv] [dɑ:k] - [gri:n] [kɒps] - [wʊd] , [dɑ:k] , [seɪv] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

Of	dark	-	green	copse	-	wood	,	dark	,	save	,	here	and	there	,
的	黑暗的	-	绿色的	矮林	-	木头	,	黑暗的	,	节省	,	这里	和	那里	,

深绿色的灌木丛，阴暗，只有零星几处。

[weə(r)] ['spæŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [bru:mz] [braɪt] ['ɔ:riət] ['flaʊəz] . —

Where	spangled	with	the	broom's	bright	aureate	flowers	.	—
在哪里	闪闪发光的	和	这	扫帚的	明亮的	金酸盐	花朵	.	—

那里点缀着金雀花明亮的金色花朵。

[ðə; ði] [blu:] - [wɪŋd] [si:] - [gʌl] , ['seɪlɪŋ] ['plæsɪdli]

The	blue	-	winged	sea	-	gull	,	sailing	placidly
这	蓝色的	-	有翅膀的	海	-	鸥	,	帆船	平静地

蓝翅海鸥，平静地飞翔

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['lændwəd] [hɔ:nt] , [dɪps] [daʊn] [ə'lɜ:t]

Above	his	landward	haunts	,	dips	down	alert
多于	他的	陆向	闹鬼的地方	,	蘸酱	向下	警报

在他陆地上的栖息地上方，俯冲而下，保持警惕

[hɪz; ɪz] ['plu:mɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd] , [ə'nɒn] ,

His	plumage	in	the	waters	,	and	,	anon	,
他的	羽毛	在	这	水	,	和	,	匿名	,

他的羽毛在水中，然后，不久，

[wɪð] - [wɪŋ] , [ɪn] ['saɪləns] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'sendz] . —

With	quicken'd	wing	,	in	silence	re	-	ascends	.	—
和	-	翼	,	在	沉默	关于	-	上升	.	—

它振翅高飞，悄无声息地再次升空。

[wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , [ləʊn] ['pɪlgrɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ?

Whence	comest	thou	,	lone	pilgrim	of	the	wild	?
何处	彗星	你	,	孤独	朝圣	的	这	荒野	?

孤独的荒野朝圣者，你从何而来?

[wens] [ðaʊ] , [ləʊn] ['ærəb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ?

Whence	wanderest	thou	,	lone	Arab	of	the	air	?
何处	流浪者	你	,	孤独	阿拉伯	的	这	空气	?

你这孤独的空中阿拉伯人，从何而来?

[weə(r)] ['meɪkɪst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ?

Where	makest	thou	thy	dwelling	-	place	?
在哪里	制造	你	你的	住宅	-	地方	?

你的居所在哪里?

[ə'fɑ:(r)] ,

Afar	,
远方	,

远方，

['or] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['pɑ:stʃəz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɜ:blɪs] [rɒk] ,

O'er	inland	pastures	,	from	the	herbless	rock	,
超过	内陆	牧场	,	从	这	无草本植物	岩石	,

越过内陆牧场，从寸草不生的岩石上，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['weltə] ['əʊʃ(ə)n] , [ðaʊ] [dʌst] [həʊld] ,

Amid	the	weltering	ocean	,	thou	dost	hold	,
之中	这	缝合	海洋	,	你	朋友	抓住	,

在波涛汹涌的大海中，你坚守着，

[æt; ət] ['ɜːli] ['sʌnraɪz] , [ðaɪ] [ʌn'gaɪdɪd] [wei] , —
At early sunrise , thy unguided way , —
在 早期的 日出 , 你的 缺乏指导 方式 , —

清晨日出之时，你那漫无目的的道路——

[ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['veərid] [relmz] , —
The visitants of Nature's varied realms , —
这 访客 的 自然的 多种多样 领域 , —

大自然各个领域的访客——

[ðə; ði]['hæbɪtənt][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] , [ɜːθ] , [ænd; ənd][eə(r)] , —
The habitant of Ocean , Earth , and Air , —
这 居民 的 海洋 , 地球 , 和 空气 , —

栖息于海洋、大地和天空的生物——

['seɪlɪŋ] [wɪð] ['spɔːtɪv] [brest] , [mɪd][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] ,
Sailing with sportive breast , mid wind and wave ,
帆船 和 运动型 胸部 , 中 风 和 海浪 ,

以运动型胸式航行，中风浪况

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['səʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] [drɔːz] [ə'raʊnd]
And , when the sober evening draws around
和 , 什么时候 这 清醒 晚上 平局 大约

而当清醒的夜晚来临之际

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] , - [tə'geðə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)] ,
Her curtains , clasp'd together by her Star ,
她 窗帘 , - 一起 经过 她 星星 ,

她的窗帘，被她的星星扣在一起，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [rɑːks] ['briːzi] [piːk] .
Returning to the sea - rock's breezy peak .
返回 到 这 海 - 摇滚的 微风 顶峰 .

回到海岩吹拂的山顶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wʊd] [ɛn'gɜːrdz][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tɔːl] [stemz]
And now the wood engirds me , the tall stems
和 现在 这 木头 护栏 我 , 这 高的 茎

现在，高高的树干将我包裹起来。

[ɒv; əv] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [biːtʃ] [triː] ['hemɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ,
Of birch and beech tree hemming me around ,
的 桦木 和 山毛榉 树 缝边 我 大约 ,

周围是白桦树和山毛榉树，

[laɪk] ['pɪlər] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['temp(ə)l][vɑːst] ;
Like pillars of some natural temple vast ;
喜欢 柱子 的 一些 自然的 寺庙 广阔的 ;

如同天然神庙的巨柱；

[ænd; ənd] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [sʌm; səm]['dʒaɪənt][paɪnz] [ə'send] ,
And , here and there , some giant pines ascend ,
和 , 这里 和 那里 , 一些 巨大的 松树 上升 ,

不时地，一些巨大的松树拔地而起。

[brai'ɛəriəs] - [laɪk] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['stɜːləs] [eə(r)] ,
Briareus - like , amid the stirless air ,
布里亚雷乌斯 - 喜欢 , 之中 这 静 空气 ,

如同百臂巨人布里亚瑞斯一般，在寂静的空气中，

[haɪ] ['stretʃɪŋ] ; [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [mænz] ['vɜːtʃuəs] [θɔːts]
High stretching ; like a good man's virtuous thoughts
高的 伸展 ; 喜欢 一个 好的 男人的 有德行的 想法

高远的胸怀；就像一个好人的美德思想。

[fə'seikɪŋ] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .

Forsaking	earth	for	heaven	.
放弃	地球	为了	天堂	.

舍弃尘世，奔向天堂。

[ðə; ði] ['kʌʃət] [stændz]

The	cushat	stands
这	软垫	站立

垫子站立

[ə'mɪd][ðə; ði]['tɒpməʊst] [bau] , [wɪð] ['æʒə(r)][vest] ,

Amid	the	topmost	boughs	,	with	azure	vest	,
之中	这	最顶层	树枝	,	和	蔚蓝	背心	,

在枝繁叶茂的树梢间，身着蔚蓝色的背心，

[ænd; ənd] [nek] [ə'slɑːnt] , ['lɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['æmərəs] [kuː]

And	neck	aslant	,	listening	the	amorous	coo
和	脖子	斜体	,	聆听	这	多情	酷

脖子微微倾斜，聆听着爱意的低语

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [meit] , [huː] , [wɪð] [mə'tɜːn(ə)l] [wɪŋ]

Of	her	,	his	mate	,	who	,	with	maternal	wing
的	她	,	他的	伴侣	,	WHO	,	和	母体	翼

她的，他的伴侣，带着母性的翅膀

[waɪd] - [spred] , [sɪts] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ə'pəʊnənt] [triː] .

Wide	-	spread	,	sits	brooding	on	opponent	tree	.
宽的	-	传播	,	坐着	沉思	在	对手	树	.

分布广泛，盘踞在对手的树上伺机而动。

[waɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋk][grɑːs] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,

Why	,	from	the	rank	grass	underneath	my	feet	,
为什么	,	从	这	秩	草	下	我的	脚	,

为什么，从我脚下那片杂草丛生的土地上，

[ə'saɪd][ɒn] ['rʌfld] ['pɪnjən] [dʌst] [ðaʊ] [stɑːt] ,

Aside	on	ruffled	pinion	dost	thou	start	,
旁边	在	褶皱的	小齿轮	朋友	你	开始	,

你从蓬乱的羽翼上起步，

[swiːt] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] ?

Sweet	minstrel	of	the	morn	?
甜的	吟游诗人	的	这	早晨	?

清晨的甜美吟游诗人?

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [nest] ,

Behold	her	nest	,
看哪	她	巢	,

看，这是她的巢穴。

- ['ɔr] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [skɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

Thatch'd	o'er	with	cunning	skill	,	and	there	,	her	young
-	超过	和	狡猾	技能	,	和	那里	,	她	年轻的

她巧妙地用茅草覆盖了屋顶，在那里，她的年轻人

[wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [θɪn] - [fledʒd] ['rʌsɪt] [wɪŋ] ;

With	sparkling	eye	,	and	thin	-	fledged	russet	wing	;
和	闪闪发光	眼睛	,	和	薄的	-	羽翼丰满	赤褐色	翼	;

眼睛闪闪发光，翅膀薄而呈赤褐色;

['jʌŋlɪŋ] [ɒv; əv][eə(r)] !

Younglings	of	air	!
幼苗	的	空气	!

空气幼崽!

[prəu'beiʃənə] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
probationers of song !
缓刑犯 的 歌曲 !

歌唱的预备役人员!

[frɒm; frəm] ['lɜːkɪŋ] ['deindʒəz] [meɪ] [jiː; ji] [rest] [sɪ'kjʊə(r)] ,
From lurking dangers may ye rest secure ,
从 潜伏 危险 可能 是的 休息 安全的 ,

愿你们远离潜伏的危险，安然无恙。

[sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [praul] ['wiːzəl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tred]
Secure from prowling weazel , or the tread
安全的 从 潜行 韦泽尔 , 或者 这 踏

防止黄鼠狼潜伏或踩踏

[ɒv; əv] [stiːd] [ɪn'kɔːʃəs] , ['wɒndərɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] ?
Of steed incautious , wandering - mid the flowers ?
的 骏马 不谨慎 , 漫游 - 中 这 花朵 ?

那匹不谨慎的骏马，在花丛中漫步?

[sɪ'kjʊə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Secure beneath the fostering care of her
安全的 下面 这 寄养 关心 的 她

在她的悉心照料下，她感到很安全。

[huː] [wɔrmd] [juː; jʊ]['ɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] [bɜːθ] ;
Who warm'd you into life , and gave you birth ;
WHO 温暖 你 进入 生活 , 和 给予 你 出生 ;

谁将你带入生命，赋予你生命?

[tɪl] , [pluːmd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['bɔɪənt] [eə(r)] ,
Till , plumed and strong unto the buoyant air ,
直到 , 羽毛 和 强的 到 这 浮力 空气 ,

直到，蓬松而强劲地飘向轻盈的空气，

[jiː; ji] [spred] [jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl] [wɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːn] ,
Ye spread your equal wings , and to the morn ,
叶 传播 你的 平等的 翅膀 , 和 到 这 早晨 ,

你们展开平等的翅膀，迎接黎明。

['lɪftɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['frekld] ['buzəm] , [djuː] - [bɪ'sprent] ,
Lifting your freckled bosoms , dew - besprent ,
举重 你的 雀斑 胸部 , 露 - 贝斯普伦特 ,

托起你那沾满露珠、布满雀斑的胸脯，

[sə'luːt] [wɪð] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [sɒŋ] , [ðə; ði][mæn]
Salute with spirit - stirring song , the man
礼炮 和 精神 - 搅拌 歌曲 , 这 男人

用振奋人心的歌声向这位男士致敬

['weɪˌfeərɪŋ] ['ləʊnli] .
Wayfaring lonely .
远行者 孤独 .

孤独的旅人。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] - [neɪ] !
the striderous neigh !
这 - 嘶 !

那嘶鸣声!

[ðeə(r)] , ['or] [hɪz; ɪz]['dɔgrəuz] [fens] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [fəʊl] ,
There , o'er his dogrose fence , the chestnut foal ,
那里 , 超过 他的 野蔷薇 栅栏 , 这 板栗 驹 ,

就在那里，越过他家的野蔷薇篱笆，那匹栗色小马驹，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['fɔ:lɒk] , ['praʊdli] [stændz] , —
Shaking his silver forelock , proudly stands , —
摇晃 他的 银 前额 , 自豪地 站立 , —

他抖了抖银色的额发，骄傲地站着——

[tu:; tə] [snʌf] [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔ:n] : —
To snuff the balmy fragrance of the morn : —
到 鼻烟 这 芳香 香味 的 这 早晨 : —

扼杀清晨的芬芳：——

[ʌp] ['kɒmz] [hɪz; ɪz]['eb(ə)n]['kɒmpɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'nɒn] ,
Up comes his ebon compeer , and , anon ,
向上 来 他的 乌木 竞争对手 , 和 , 匿名 ,

他的黑人同伴走了过来，很快，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn]['mɪmɪk] [tʃeɪs] [ðeɪ] [flai] ,
Around the field in mimic chase they fly ,
大约 这 场地 在 模仿 追赶 他们 飞 ,

它们在田野周围模仿追逐飞翔，

['stɑ:tlɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [glu:m] .
Startling the echoes of the woodland gloom .
令人震惊 这 回声 的 这 林地 愁云 .

打破了林间幽暗的回响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌfeə'wel] , [ji:; ji]['plæsɪd] [si:nz] !
Farewell , ye placid scenes !
告别 , 是的 平静 场景 !

再见了，宁静的景色!

[ə'mɪd][ðə; ði][lænd]
amid the land
之中 这 土地

在土地之中

[ji:; ji] [smaɪl] , [æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd]['sɒlətju:d] : [ðə; ði] [vɔɪs]
Ye smile , an inland solitude : the voice
叶 微笑 , 一个 内陆 孤独 : 这 嗓音

你的微笑，内陆的孤独：声音

[ɒv; əv] [pi:s] - [di'strɔi] [mæn][ɪz]['seldəm] [hɜ:d]
Of peace - destroying man is seldom heard
的 和平 - 摧毁 男人 是 很少 听到

很少有人谈论破坏和平的人。

[ə'mɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['lændskeɪps] .
Amid your landscapes .
之中 你的 风景 .

置身于你的风景之中。

['bju:tɪf(ə)l] [ji:; ji] [reɪz]
Beautiful ye raise
美丽的 是的 增加

美丽的你们正在成长

[jɔː(r); jə(r)] [griːn] [ɪm'bəuə] [grəʊvz] , [ænd; ənd] ['smuːðli] [spred]
Your **green** **embowering** **groves** **,** **and** **smoothly** **spread**
你的 绿色的 弓形 小树林 , 和 顺利 传播

你那绿树成荫的树林，以及缓缓蔓延的

[jɔː(r); jə(r)] ['wɔːtəz] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃiːt] .
Your **waters** **,** **glistening** **in** **a** **silver** **sheet** **.**
你的 水 , 闪闪发光 在 一个 银 床单 .

你的水面，闪烁着银光。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] —
The **morning** **is** **a** **season** **of** **delight** **—**
这 早晨 是 一个 季节 的 喜 —

清晨是令人愉悦的季节——

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][ðə; ði][self] - - ['aʊə(r)] —
The **morning** **is** **the** **self** **-** **possession'd** **hour** **—**
这 早晨 是 这 自己 - - 小时 —

清晨是沉着冷静的时刻——

- [tɪz] [ðen] [ðæt] ['fiːlɪŋz] , [sʌŋk] , [bʌt; bət] [ʌnsəb'djuːd] ,
' **Tis** **then** **that** **feelings** **,** **sunk** **,** **but** **unsubdued** **,**
- 的 然后 那 情怀 , 沉没 , 但 不屈不挠 ,

那时，情感虽已沉沦，却并未消退。

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['pjʊrər] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['hæpɪə] [deɪz] ,
Feelings **of** **purer** **thoughts** **,** **and** **happier** **days** **,**
情怀 的 更纯净 想法 , 和 更快乐 天 ,

更纯粹的思想和更快乐的日子，

[ə'weɪk] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['septəd] ['ɪmɪdʒɪz]
Awake **,** **and** **,** **like** **the** **sceptred** **images**
醒 , 和 , 喜欢 这 权杖 图片

醒来，就像那些手持权杖的形象。

[ɒv; əv]['bæŋkwoʊz]['mɪrə(r)] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [pɑːs] !
Of **Banquo's** **mirror** **,** **in** **succession** **pass** **!**
的 班柯的 镜子 , 在 演替 经过 !

班柯的镜子，依次传递!

[ænd; ənd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][f'eəɹəst] , [ðaʊ] [dʌst] [pɑːs]
And **,** **first** **of** **all** **,** **and** **fairest** **,** **thou** **dost** **pass**
和 , 第一的 的 全部 , 和 最公平 , 你 朋友 经过

首先，也是最美好的，你经过

[ɪn] ['mɛməriz] [aɪ] , [bɪ'lʌvɪd] !
In **Memory's** **eye** **,** **beloved** **!**
在 记忆的 眼睛 , 心爱 !

在记忆的眼中，亲爱的!

[ðəʊ] [naʊ] [ə'fɑː(r)]
though **now** **afar**
尽管 现在 远方

虽然现在远隔重洋

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [swiːt] [veɪlz] , [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] -
From **those** **sweet** **vales** **,** **where** **we** **have** **often** **roam'd**
从 那些 甜的 山谷 , 在哪里 我们 有 经常 -

从那些我们常常漫游的甜美山谷

[tə'geðə(r)] .
Together **.**
一起 .

一起。

[duː; də] [ðaɪ] [bluː] [aɪz] [naʊ] ['sɜːveɪ]

Do	thy	blue	eyes	now	survey
做	你的	蓝色的	眼睛	现在	民意调查

你那双蓝眼睛现在环顾四周

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːn] [ɪn] ['ʌðə(r)] [siːnz] ?

The	brightness	of	the	morn	in	other	scenes	?
这	亮度	的	这	早晨	在	其他	场景	?

其他场景中清晨的明亮景象?

['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['hæpli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] ,

Other	,	but	haply	beautiful	as	these	,
其他	,	但	或许	美丽的	作为	这些	,

其他的，但或许也和这些一样美丽，

[wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [geɪz] [ɒn] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['wɒntɪŋ] [ðiː] ,

Which	now	I	gaze	on	;	but	which	,	wanting	thee	,
哪个	现在	我	目光	在	;	但	哪个	,	想要	你	,

如今我凝视着它；但因没有你，它

[wɒnt] [hɑːf] [ðeə(r)] [tʃɑːms] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['poʊɪts] [θɔːt] ,

Want	half	their	charms	,	for	,	to	thy	poet's	thought	,
想	一半	他们的	魅力	,	为了	,	到	你的	诗人的	想法	,

想要他们一半的魅力，因为，在你这位诗人的心中，

[mɔː(r)] ['diːpli] - [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [wen] [ðaɪ] [faɪn] [aɪ] ,

More	deeply	glow'd	the	heaven	,	when	thy	fine	eye	,
更多的	深	-	这	天堂	,	什么时候	你的	美好的	眼睛	,

当你的目光如此明亮时，天空的光芒更加深邃。

[sə'veɪɪŋ] [ɪts] [grænd] [ɑːtʃ] , [ɔːl] ['kɪndlɪŋ] - ;

Surveying	its	grand	arch	,	all	kindling	glow'd	;
测量	它是	盛大	拱	,	全部	引火物	-	;

环顾它宏伟的拱门，所有火种都闪闪发光;

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪt] [braʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔɪl] ;

The	white	cloud	to	thy	white	brow	was	a	foil	;
这	白色的	云	到	你的	白色的	眉头	曾是	一个	挫败	;

白云衬托着你白皙的额头;

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [tɪnts] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃiːk] [ˌaut'vai] ,

And	,	by	the	soft	tints	of	thy	cheek	outvied	,
和	,	经过	这	柔软的	色调	的	你的	脸颊	胜出	,

而你脸颊上柔和的红晕，更衬托出.....

[ðə; ði] [djuː] - [bent] [waɪld] - [rəʊz] - [dɪ'speərɪŋli] .

The	dew	-	bent	wild	-	rose	droop'd	despairingly	.
这	露	-	弯曲	荒野	-	玫瑰	-	绝望地	.

沾满露水的野玫瑰无奈地垂下了头。

['blækˌwʊdz] [mæg] .

Blackwood's	Mag	.
黑木	磁力	.

布莱克伍德杂志

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpə(r)] - [ʌp] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .

"	A	snapper	-	up	of	unconsidered	trifles	.
"	一个	鲷鱼	-	向上	的	未经考虑	琐事	.

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" **SHAKSPEARE** .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

['tʃeɪndʒɪŋ] [kɔɪn] .
CHANGING **COIN** .
变化 硬币 .

找零。

[dʒʌdʒ] [guːld] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [lɔːd] ['kævən] .
Judge **Gould** **married** **his** **daughter** **to** **Lord** **Cavan** .
法官 古尔德 已婚 他的 女儿 到 主 卡文 .

古尔德法官将女儿嫁给了卡文勋爵。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] ['fɔːtʃuːn] , [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [guːld] ,
A **gentleman** **asking** **what** **fortune** **,** **was** **answered** **,** **"** **it** **was** **all** **in** **Gould** **,**
一个 绅士 问 什么 财富 , 曾是 回答 , " 它 曾是 全部 在 古尔德 ,

一位绅士问起什么，得到的回答是："一切都在古尔德那里。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] .
and **his** **lordship** **changed** **it** **the** **first** **day** **.**
和 他的 领主 已更改 它 这 第一的 天 .

而他的大人第一天就把它改了。

" [vɒl'teə] .
" **VOLTAIRE** .
" 伏尔泰 .

伏尔泰。

[vɒl'teə] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] , [huː] [meɪd] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [wɪð] [hɪm][æt; ət] ['fɜːrni] ,
Voltaire **said** **of** **a** **traveller** **,** **who** **made** **too** **long** **a** **stay** **with** **him** **at** **Ferney** **,**
伏尔泰 说 的 一个 游客 , WHO 制成 也 长的 一个 停留 和 他 在 费尔尼 ,

伏尔泰曾这样评价一位在他费尔内逗留过久的旅行者：

" [dɒn] [kɪ'hoti] [tʊk] [ɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːslz] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . — — [teɪks] ['kɑːslz] [fɔː(r); fə(r)]
" Don Quixote took inns for castles , but Mr . — — takes castles for
" 大学教师 堂吉诃德 采取 旅馆 为了 城堡 , 但 先生 . — — 需要 城堡 为了
[ɪnz] .
inns .
旅馆 .

"堂吉诃德把客栈当作城堡，而——先生把城堡当作客栈。"

" [ə'brɔːd] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .
" **ABROAD** **AND** **AT** **HOME** **.**
" 国外 和 在 家 .

"无论身在国外还是在国内。"

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ə'brɔːd] [kæn; kən]['nevə(r)][get][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][həʊm] .
The English abroad can never get to look as if they were at home .
这 英语 国外 能 绝不 得到 到 看 作为 如果 他们 是 在 家 .

英国人在海外永远也找不到像在家乡一样的感觉。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] , [get][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv]
The Irish and Scotch , after being some time in a place , get the air of
这 爱尔兰 和 苏格兰威士忌 , 后 存在 一些 时间 在 一个 地方 , 得到 这 空气 的
[ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] ;
the natives ;
这 本地人 ;

爱尔兰人和苏格兰人在一个地方待一段时间后，就会沾染上当地人的气息；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn]['eni] ['fɒrən] [kɔ:t] ,

but	an	Englishman	,	in	any	foreign	court	,
但	一个	英国人	,	在	任何	外国的	法庭	,

但是，一个英国人，在任何外国宫廷里，

[lʊks] [ə'baʊt][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] ['tæŋkəd] .

looks	about	him	as	if	he	was	going	to	steal	a	tankard	.
看起来	关于	他	作为	如果	他	曾是	去	到	偷	一个	酒杯	.

他环顾四周，好像要去偷个酒杯似的。

['pærədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɒprə] .

PARODY	OF	THE	FIRST	SONG	IN	THE	BEGGAR'S	OPERA	.
戏仿	的	这	第一的	歌曲	在	这	乞丐的	歌剧	.

对《乞丐歌剧》第一首歌的戏仿。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ɒd] ['nəʊzɪz][ɪn] [vəʊg] ,

Through	all	the	odd	noses	in	vogue	,
通过	全部	这	奇怪的	鼻子	在	时尚	,

透过所有流行的奇特鼻子，

[i:tʃ] [nəʊz][ɪz][tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ɪts]['brʌðə(r)] ;

Each	nose	is	turn'd	up	at	its	brother	;
每个	鼻子	是	转弯	向上	在	它是	兄弟	;

它们都对彼此竖起了鼻子;

[brɔ:d] [ænd; ənd] [blʌnt] [ðeɪ] [kɔ:l]['plætə(r)][ænd; ənd] [pʌg] ,

Broad	and	blunt	they	call	platter	and	pug	,
广阔	和	钝	他们	称呼	拼盘	和	哈巴狗	,

他们把宽而钝的盘子和哈巴狗叫做盘子和哈巴狗，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [teɪk] [snʌf] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

And	thus	they	take	snuff	at	each	other	.
和	因此	他们	拿	鼻烟	在	每个	其他	.

于是，他们开始互相攻击。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] [kɔ:lz][ðə; ði] [lɒŋ] [nəʊz][ə; eɪ][snaʊt] ,

The	short	calls	the	long	nose	a	snout	,
这	短的	呼叫	这	长的	鼻子	一个	鼻子	,

短鼻子把长鼻子叫做长嘴，

[ðə; ði] [lɒŋ] [kɔ:lz][ðə; ði] [ʃɔ:t] [nəʊz][ə; eɪ][snʌb] ;

The	long	calls	the	short	nose	a	snub	;
这	长的	呼叫	这	短的	鼻子	一个	冷落	;

长鼻子的人称短鼻子的人为傲慢;

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l][nəʊz] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [staʊt] ,

And	the	bottle	nose	being	so	stout	,
和	这	瓶子	鼻子	存在	所以	肥硕	,

而瓶鼻又如此粗壮，

[θɪŋks] ['evri] [ʃɑ:p] [wʌn][ə; eɪ][skrʌb] .

Thinks	every	sharp	one	a	scrub	.
思考	每一个	锋利的	一	一个	擦洗	.

他认为所有聪明人都是菜鸟。

[ti:] . [eɪtʃ] .

T	.	H	.
T	.	H	.

TH

[gærɪk] [ænd; ənd] ['stɜ:rn] .

GARRICK	AND	STERNE	.
加里克	和	斯特恩	.

加里克和斯特恩。

['stɜːrn] , [huː] [juːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['veri] [ɪl] ,
Sterne , who used his wife very ill ,
斯特恩 , WHO 用过的 他的 妻子 非常 患病的 ,

斯特恩对他的妻子非常不负责任，

[wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [gærɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mænə(r)] ,
was one day talking to Garrick in a fine sentimental manner ,
曾是 一 天 说 到 加里克 在 一个 美好的 感伤的 方式 ,

有一天，我和加里克用一种感伤的语气交谈着，

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['kɒndʒəg(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .
in praise of conjugal love and fidelity .
在 称赞 的 夫妻 爱 和 忠诚 .

赞美夫妻之爱与忠贞。

" [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['stɜːrn] , " [huː] [biˈheiv] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" The husband , " said Sterne , " who behaves unkindly to his wife ,
" 这 丈夫 , " 说 斯特恩 , " WHO 行为 不友善的 到 他的 妻子 ,

斯特恩说："丈夫如果对妻子不友善，

[dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [bɜːnt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] . "
deserves to have his house burnt over his head . "
值得 到 有 他的 房子 烧焦的 超过 他的 头 . "

活该他的房子被烧毁。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [gærɪk] , " [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] .
" If you think so , " said Garrick , " I hope your house is insured .
" 如果 你 思考 所以 , " 说 加里克 , " 我 希望 你的 房子 是 投保人 .

"如果你这么想的话，"加里克说，"我希望你的房子上了保险。"

" [ʌn'pælətəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .
" UNPALATABLE IMPROVEMENT .
" 令人难以接受 改进 .

"令人难以接受的改进。"

[wɪlks] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['sɪti] ['dɪnə(r)] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'məʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɪti] ['ɒnəz] .
Wilkes attended a city dinner , not long after his promotion to city honours .
威尔克斯 参加 一个 城市 晚餐 , 不是 长的 后 他的 晋升 到 城市 荣誉 .

威尔克斯在晋升为市级荣誉会员后不久，参加了一次市级晚宴。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gests] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['vʌlgə(r)] ['depjuti] , [ə; eɪ] [greɪt] ['glʌtn] , [huː] , [ɒn] [hɪz; ɪz]
Among the guests was a noisy , vulgar deputy , a great glutton , who , on his
之中 这 客人 曾是 一个 嘈杂 , 庸俗 副 , 一个 伟大的 馋嘴 , WHO , 在 他的
['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - [ruːm] ,
entering the dinner - room ,
进入 这 晚餐 - 房间 ,

宾客中有一位吵闹、粗俗的副手，他是个十足的饕餮之徒，当他走进餐厅时，

['ɔːlweɪz] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪg] , [sə'spendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪn] ,
always with great deliberation took off his wig , suspended it on a pin ,
总是 和 伟大的 审议 采取 离开 他的 假发 , 暂停 它 在 一个 别针 ,

他总是深思熟虑地摘下假发，用发夹把它挂起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [djuː] [sə'lemnəti] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɒtn] [naɪt] - [kæp] .
and with due solemnity put on a white cotton night - cap .
和 和 到期的 严肃 放 在 一个 白色的 棉布 夜晚 - 帽 .

然后庄重地戴上一顶白色棉质睡帽。

[wɪlks] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [bred][mæn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sɪmələ(r)]

Wilkes	**,**	**who**	**was**	**a**	**high**	**bred**	**man**	**,**	**and**	**never**	**accustomed**	**to**	**similar**
威尔克斯	,	WHO	曾是	一个	高的	繁殖	男人	,	和	绝不	习惯	到	相似的

[ˌeksə'bɪʃən] ,

exhibitions	**,**
展览	,

威尔克斯是一位出身高贵的绅士，他从未参加过类似的展览。

[kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][səʊ][streɪndʒ][ænd; ənd]['nɒv(ə)l][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

could	**not**	**take**	**his**	**eyes**	**from**	**so**	**strange**	**and**	**novel**	**a**	**picture**	**.**
可以	不是	拿	他的	眼睛	从	所以	奇怪的	和	小说	一个	图片	.

他的目光无法从这幅奇特新奇的画面上移开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['depjuti] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [wɪlks] ,

At	**length**	**the**	**deputy**	**walked**	**up**	**to**	**Wilkes**	**,**
在	长度	这	副	步行	向上	到	威尔克斯	,

最后，副警长走到威尔克斯面前。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] [bɪ'keɪm] [hɪm] ?

and	**asked**	**him**	**whether**	**he**	**did**	**not**	**think**	**that**	**his**	**night**	**-**	**cap**	**became**	**him**	**?**
和	问	他	无论	他	做过	不是	思考	那	他的	夜晚	-	帽	成为	他	?

然后问他，难道他不觉得他戴的睡帽很适合他吗?

" [əʊ] ! [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [wɪlks] ,

"	**Oh**	**!**	**yes**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**replied**	**Wilkes**	**,**
"	哦	!	是的	,	先生	,	"	回复	威尔克斯	,

"哦！是的，先生，"威尔克斯回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʊld] [kwaɪt]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

"	**but**	**it**	**would**	**look**	**much**	**better**	**if**	**it**	**was**	**pulled**	**quite**	**over**	**your**	**face**	**.**
"	但	它	会	看	很多	更好的	如果	它	曾是	拉	相当	超过	你的	脸	.

"但如果把它完全遮住你的脸，看起来会更好。"

" [tʃɑːms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl] .

"	**CHARMS**	**OF**	**A**	**DUEL**	**.**
"	魅力	的	一个	决斗	.

决斗的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [kwɪk] [dʒɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

It	**has**	**a**	**strange**	**quick**	**jar**	**upon**	**the**	**ear**	**,**
它	有	一个	奇怪的	快的	罐	之上	这	耳朵	,

它耳朵上会传来一种奇怪的、快速的震动感。

[ðæt] ['kɒkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ]

That	**cocking**	**of**	**a**	**pistol**	**,**	**when**	**you**	**know**
那	上膛	的	一个	手枪	,	什么时候	你	知道

当你意识到这一点时，就是给手枪上膛的那一刻。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][beə(r)]

A	**moment**	**more**	**will**	**bring**	**the**	**sight**	**to**	**bear**
一个	片刻	更多的	将要	带来	这	视线	到	熊

再过片刻，景象便会显现。

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] , [twelv] [jɑːrdz] [ɒf] , [ɔː(r)][səʊ] ,

Upon	**your**	**person**	**,**	**twelve**	**yards**	**off**	**,**	**or**	**so**	**,**
之上	你的	人	,	十二	码	离开	,	或者	所以	,

你身上，大约十二码远的地方，

[ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['dɪstəns] , [nɒt] [tuː] [nɪə(r)] ,

A	**gentlemanly**	**distance**	**,**	**not**	**too**	**near**	**,**
一个	绅士风度	距离	,	不是	也	靠近	,

保持绅士般的距离，不要太近。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)][fəʊ] ;
If you have got a former friend for foe ;
如果 你 有 得到 一个 以前的 朋友 为了 敌人 ;

如果你把以前的朋友变成了敌人;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['faɪəd][æt; ət][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,
But after being fired at once or twice ,
但 后 存在 被解雇 在 一次 或者 两次 ,

但被开火一两次之后，

[ðə; ði][ɪə(r)] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)]['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [les] [naɪs] .
The ear becomes more Irish , and less nice .
这 耳朵 变成 更多的 爱尔兰 , 和 较少的 好的 .

耳朵变得更像爱尔兰人，也更不悦耳了。

['baɪrən] .
BYRON .
拜伦 .

拜伦。

['westmɪnstə(r)] [hɔːl] .
WESTMINSTER HALL .
威斯敏斯特 大厅 .

威斯敏斯特厅。

[ə; eɪ]['pez(ə)nt] ['njuːli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɑːskt] [wɒt] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
A peasant newly arrived in London , asked what building was that ,
一个 农民 新 到达的 在 伦敦 , 问 什么 建筑 曾是 那 ,

一位刚到伦敦的农民问，那是什么建筑?

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [held] .
pointing to where the law courts are held .
指向 到 在哪里 这 法律 法院 是 握住 .

指向法院所在地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪl] , " [sed] [æn; ən] [ə'tɜːni] , [tuː; tə][kwɪz][ðə; ði] ['bʌmpkɪn] .
" It is a mill , " said an attorney , to quiz the bumpkin .
" 它 是 一个 磨 , " 说 一个 律师 , 到 测验 这 乡巴佬 .

"那是一家工厂，"一位律师对这个乡巴佬说道。

" [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntrɪmən] ,
" I thought as much , " replied the countryman ,
" 我 想法 作为 很多 , " 回复 这 同胞 ,

"我就知道会这样，"那位乡下人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['æsɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [sæks] .
" for I see a good many asses at the door with sacks .
" 为了 我 看 一个 好的 许多 亚斯 在 这 门 和 麻袋 .

"因为我看见门口有很多驴子扛着麻袋。"

" [aʊt] [ɒv; əv] [det] .
" OUT OF DEBT .
" 出去 的 债务 .

"摆脱债务。"

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [əʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪ] ,
You say you nothing owe , and so I say ,
你 说 你 没有什么 欠 , 和 所以 我 说 ,

你说你不欠任何人任何东西，所以我说，

[hiː; hi]['əʊnli] [əʊz] [huː] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] — [tuː; tə] [peɪ] .
He only owes who something has — to pay .
他 仅有的 欠款 WHO 某物 有 — 到 支付 .

他只欠那些拥有财产的人——他需要偿还。

['nju:zpeɪpə(r)] ['laibəl] .
NEWSPAPER LIBELS .
报纸 诽谤 .

报纸诽谤。

['raɪtər] [ɪn][sʌm; səm] ['dʒɜ:rnl] , [laɪk] [rəʊp] - ['dɑ:nsəz] , [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Writers in some journals , like rope - dancers , to engage the public attention ,
作家 在 一些 期刊 , 喜欢 绳索 - 舞者 , 到 从事 这 民众 注意力 ,

有些期刊的作者就像走钢丝的人一样，为了吸引公众的注意力。

[mʌst; məst]['ventʃə(r)][ðeə(r)] [neks] ['evri] [step] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] .
must venture their necks every step that they take .
必须 风险投资 他们的 脖子 每一个 步 那 他们 拿 .

他们每走一步都必须冒着生命危险。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['pi:p(ə)l] [fi:l] , [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪsk] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] .
The pleasure people feel , arises from the risk that they run .
这 乐趣 人们 感觉 , 出现 从 这 风险 那 他们 跑步 .

人们所感受到的快乐，源于他们所承担的风险。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[si:] [sək'seʃ(ə)n] - [di:] [lɔ:s] ['reɪˌɛz] [di:] ['pɔ:tʃʊgl] .
See Succession Chronologica de los Reyes de Portugal .
看 演替 - 德 洛杉矶 雷耶斯 德 葡萄牙 .

参见《葡萄牙洛斯雷耶斯继承年代》。

['fʊtnəʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ɪf] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]
If I may be allowed to offer a conjecture on the cause of this singular
如果 我 可能 是 允许 到 提供 一个 推测 在 这 原因 的 这 单数
[waɪt] [veɪl] ,
white veil ,
白色的 面纱 ,

如果允许我对此独特的白色面纱的成因提出一些推测，

[ɔ:(r)] [klaʊd] ,
or cloud ,
或者 云 ,

或者云，

[ai][kæn; kən]['əʊnli][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['veɪpə(r)][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪps]
I can only attribute it to the vapour of water which escapes
我 能 仅有的 属性 它 到 这 汽 的 水 哪个 逃脱
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hi:tɪd] [mæs] [bɪ'ləʊ] ,
from the earth from the heated mass below ,
从 这 地球 从 这 加热 大量的 以下 ,

我只能将其归因于从地底深处受热物质逸出的水蒸气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'denst] [ɒn]['raɪzɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['rendəd] ['vɪzəb(ə)l]
and which is condensed on rising into the cold air , and thus rendered visible
和 哪个 是 浓缩版 在 上升 进入 这 寒冷的 空气 , 和 因此 渲染 可见的
.
:
.

当它上升到冷空气中时，就会凝结，从而变得可见。

[ˌbəʊgə'tɑː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['meʒəmənt] , [wɪtʃ] [ˌkɔːri'spɔnd] ['veri] ['nɪəli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

Bogota	,	according	to	my	measurement	,	which	corresponds	very	nearly	with	that	of
波哥大	,	根据	到	我的	测量	,	哪个	对应	非常	几乎	和	那	的

['bærən] ['hʌmˌbɔːlt] ,

Baron	Humboldt	,
男爵	洪堡	,

根据我的测量，波哥大（与洪堡男爵的测量结果非常接近）

[ɪz][naɪn] , - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

is	9	,	600	feet	above	the	level	of	the	sea	,
是	9	,	-	脚	多于	这	等级	的	这	海	,

海拔高度为9600英尺。

[ænd; ənd][ɪz]['dɪstənt][æt; ət] [liːst] [wʌn]['hʌndrəd] [maɪlz][frɒm; frəm]['eni] [nəʊn] [vɒl'keɪnəʊ] .]

and	is	distant	at	least	one	hundred	miles	from	any	known	volcano	.	]
和	是	遥远	在	至少	一	百	英里	从	任何	已知	火山	.	]

而且距离任何已知的火山至少一百英里。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3:（返回）

['viːdeɪ] ['mɪrə(r)] , [vɒl] .

Vide	MIRROR	,	vol	.
视频	镜子	,	卷	.

视频 MIRROR，第 1 卷

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[ˌpiː 'piː][ˌtuː'tuː] , - , - , - .]

pp	2	,	22	,	61	,	102	.	]
pp	2	,	-	,	-	,	-	.	]

第2、22、61、102页。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4:（返回）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , [bʌt; bət]['ɔːləʊst] [truː] [tuː; tə][æn; ən]['æksiəm] ,

It	is	singular	,	but	almost	true	to	an	axiom	,
它	是	单数	,	但	几乎	真的	到	一个	公理	,

它很特殊，但几乎符合一条公理。

[ðæt] ['ɒbdʒɪkts]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪs'gʌst] [ɪn][ðeə(r)] [riˈæləti] , [kən'fɜː(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðeə(r)]

that	objects	capable	of	exciting	disgust	in	their	reality	,	confer	delight	in	their
那	对象	有能力的	的	激动人心	厌恶	在	他们的	现实	,	授予	喜	在	他们的

[pɪk'tɔːriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

pictorial	representation	;
画报	表示	;

那些在现实中令人厌恶的事物，在图像上却能给人带来愉悦；

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['retʃɪd] ['hɒvl] , [ə; eɪ][staɪ][ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	interior	of	some	wretched	hovel	,	a	sty	and	its	inmates	,	and	a
这	内部的	的	一些	可怜	茅屋	,	一个	风格	和	它是	囚犯	,	和	一个

['bʊərɪʃ] ['revl] ,

boorish	revel	,
粗野	陶醉	,

一间破败不堪的小屋内部，一个猪圈及其里的动物，以及一场粗俗的狂欢，

[wɪl] [ɪg'zemplɪfaɪ] [ðɪs] .
will **exemplify** **this** **.**
将要 举例说明 这 .

这将举例说明这一点。

['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə'raɪzɪz] [pə'hæps] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
Our **pleasure** **in** **that** **case** **arises** **perhaps** **not** **from** **the** **objects** **represented** **,**
我们的 乐趣 在 那 案件 出现 也许 不是 从 这 对象 代表 ,

在这种情况下，我们的愉悦感或许并非来源于所描绘的物体。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
but **from** **the** **truth** **of** **the** **representation** **.**
但 从 这 真相 的 这 表示 .

但从表象的真实性来看。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ðɪs] ['pærədɒks] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [spɔlvd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð]
I **know** **not** **that** **this** **paradox** **has** **ever** **been** **solved** **,** **and** **therefore** **with**
我 知道 不是 那 这 悖论 有 曾经 到过 已解决 , 和 所以 和
['dɪfɪdəns] ['ɒfə(r)] ,
diffidence **offer** **,**
羞怯 提供 ,

我并不知道这个悖论是否已被解决，因此我谨慎地提出以下建议：

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] .
that **we** **are** **rather** **pleased** **with** **the** **artist** **than** **his** **subject** **.**
那 我们 是 相当 高兴 和 这 艺术家 比 他的 主题 .

我们更喜欢艺术家本人，而不是他所描绘的主题。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **5** **:** **(** **return** **)**
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'fekts] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['pentər] ,
Extraordinary **and** **beautiful** **effects** **,** **however** **,** **are** **,** **by** **superior** **painters** **,**
非凡的 和 美丽的 效果 , 然而 , 是 , 经过 优越的 画家 ,
['friːkwəntli] [prə'djuːst] [baɪ] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðɪs] ['lætə(r)] [ruːl] .
frequently **produced** **by** **violating** **this** **latter** **rule** **.**
频繁地 生产 经过 违反 这 后者 规则 .

然而，一些技艺高超的画家却常常通过违反后一条规则来创造出非凡而美丽的效果。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [wʊd] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [laɪt] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn]
The **writer** **would** **particularly** **notice** **the** **results** **of** **light** **thrown** **into** **the** **distance** **,** **in**
这 作家 会 特别 注意 这 结果 的 光 抛掷 进入 这 距离 , 在
['stɔːmi] [siː] - [v'juːz] .
stormy **sea** **-** **views** **.**
暴风雨 海 - 浏览 .

作者尤其会注意到暴风雨中海景中投射到远处的光线所产生的效果。

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **6** **:** **(** **return** **)**
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['kɒfi] [hæz; həz] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,
Coffee **has** **been** **recommended** **for** **this** **purpose** **,**
咖啡 有 到过 受到推崇的 为了 这 目的 ,

有人建议用咖啡来达到这个目的。

[bʌt; bət] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [wɒʃiz] [ɔː(r)] ['gleɪzɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [bɜːnt]
but **delicate** **and** **pleasing** **washes** **or** **glazings** **may** **be** **produced** **from** **burnt**
但 精美的 和 令人愉悦 洗涤 或者 玻璃 可能 是 生产 从 烧焦的
[siˈenə] ,
sienna **,**
赭色 ,

但是，用赭石可以做出精致悦目的水彩或釉面效果。

['jeləʊ] ['əʊkə(r)] , [bɜːnt] ['ʌmbreɪ] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ɪn] ['veəriəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [ænd; ənd][leɪd][ɒn]
yellow **ochre** **,** **burnt** **umbre** **,** **and** **lake** **,** **in** **various** **combinations** **,** **and** **laid** **on**
黄色的 赭石 , 烧焦的 阴影 , 和 湖 , 在 各种各样的 组合 , 和 铺设 在
[ɪkˈstriːmli] [əˈtenjueɪtɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)] .
extremely **attenuated** **by** **water** **.**
极其 减弱 经过 水 .

黄赭石、焦赭石和湖蓝色，以各种组合方式涂抹，并被水稀释得非常稀薄。

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **7** **:** **(** **return** **)**
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [haʊ'evə(r)] , ['kænɒt] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] [tɪnts] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] ['kʌləs] [ɪn'taɪəli] ,
The **artist** **,** **however** **,** **cannot** **produce** **his** **tints** **from** **those** **simple** **colours** **entirely** **,**
这 艺术家 , 然而 , 不能 生产 他的 色调 从 那些 简单的 颜色 完全 ,

然而，艺术家无法完全仅用这些简单的颜色来调配出他想要的色调。

[bʌt; bət][ðə; ði][ədˈvaɪs][wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [wɒz; wəz] :
but **the** **advice** **once** **given** **to** **the** **writer** **,** **by** **a** **painter** **,** **was** **:**
但 这 建议 一次 给定 到 这 作家 , 经过 一个 画家 , 曾是 :

但一位画家曾给这位作家的建议是：

— " ['nevə(r)]['fænsi] [ðæt] ['meni] ['kʌləs] [wɪl] [ɪ'fekt] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [wel]
— **"** **Never** **fancy** **that** **many** **colours** **will** **effect** **your** **object** **;** **a** **few** **well**
— " 绝不 想要 那 许多 颜色 将要 影响 你的 目的 ; 一个 很少 出色地
['tʃəʊzn] [wɪl] ['betə(r)] [sək'siːd] ,
chosen **will** **better** **succeed** **,**
选定 将要 更好的 成功 ,

"不要以为很多颜色就能影响你的作品；精心挑选的几种颜色反而会更好。"

[ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ; [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɑːnsə(r)]
and **be** **more** **easily** **managed** **;** **half** **-** **a** **-** **dozen** **would** **,** **for** **me** **,** **answer**
和 是 更多的 容易地 管理 ; 一半 - 一个 - 打 会 , 为了 我 , 回答
['evri] ['pɜːpəs] .
every **purpose** **.**
每一个 目的 .

而且更容易管理；对我来说，六个就足以满足所有需求了。

" [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪz] [wɔːnd] [ə'genst] ['gɔːdi] ['kʌlərɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ə'laʊəbl] [ɪn]['kærikətjuə, -tʃə]
" **The** **student** **is** **warned** **against** **gaudy** **colouring** **,** **which** **,** **if** **allowable** **in** **caricatures**
" 这 学生 是 警告 反对 艳丽的 染色 , 哪个 , 如果 允许的 在 漫画
[siːn] [ˌelsˈweə(r)] ,
seen **elsewhere** **,**
已见 别处 ,

"学生被警告不要使用艳丽的色彩，因为这种色彩在其他地方看到的漫画中是被允许的，

[rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] - ['pɪktʃəz] .
reminds **one** **of** **pedlar's** **pictures** **.**
提醒 一 的 - 图片 .

让人想起小贩的画作。

['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði][əʊld] ['mɑ:stəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] ['keəfəli] ['meni] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]
The old masters are well known to have made carefully many sketches of
这 老的 大师 是 出色地 已知 到 有 制成 小心 许多 草图 的
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] ,
the subjects they designed for pictures ,
这 主题 他们 设计 为了 图片 ,

众所周知，古代大师们在创作绘画作品之前，都会仔细地为他们构思的主题绘制大量的草图。

[eə(r)] [ðeɪ] [dremt] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
ere they dreamt of painting compositions that were to last for ever .
埃雷 他们 梦见 的 绘画 作品 那 是 到 最后的 为了 曾经 .

他们梦想着创作出能够流传后世的画作。

['fʊtnəʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

['fleɪmen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmənz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] [ɔ:(r)]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .
Flamen , among the ancient Romans , was a priest or minister of sacrifice .
火焰 , 之中 这 古老的 罗马书 , 曾是 一个 牧师 或者 部长 的 牺牲 .

在古罗马人中，弗拉门是祭司或祭祀人员。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

" [wɒt] [bu:ts] [ˌaɪ 'ti:] [ði:] [tu:; tə][kɔ:l] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [sʌn] .
" What boots it thee to call thyself a sun .
" 什么 靴子 它 你 到 称呼 你自己 一个 太阳 .

你凭什么自称为太阳?

" ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs]) ,
" Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House) ,
" 打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子) ,
['lʌndən] : [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɜ:nɪst] ['flaɪʃər] ,
London : and published by ERNEST FLEISCHER ,
伦敦 : 和 已发布 经过 欧内斯特 弗莱舍 ,

"由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；由 ERNEST FLEISCHER 出版，

- , [nju:] ['mɑ:kɪt] , - ; [ænd; ənd][səʊld][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
626 , New Market , Liepsic ; and sold by all Newsmen and Booksellers .
- , 新的 市场 , - ; 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

626, 新市场, 利普西克；所有报刊书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神